



डोमानो पूस्तीकान्गो जाय्
Ṛomano pustikango đaj
Ṛомано пустіканго жај
Ṛοmano πυστικανγο ψαϊ
ظومانو پۆستیکانگو جاي

Samano ikIo

elines

Ῥομενvadesko đanitIan Odesate

Ῥomano pustikango đaj

Samano ikIo elines

đi ko djes 01.06.2014

Odesate Oδεσάτε
2014

Ῥomano pustikango đaj. Samano pustikIo elines / Kerdari Niko Rergo.
– Odesa: Ῥomenvadesko đanitIan, 2014. – 58 p.

Ῥομανό πυστικάνγο ψαϊ. Σαμανό πυστικΙό ελινές / Κερδάρι Νίκο Ρεργό.
– Οδέσα: Ῥομενβαδέσκο ψανιτΙάν, 2014. – 58 π.

Η βιβλιογραφία Ρομανί. Γενικός κατάλογος: Δημοσιεύσεις στην ελληνική γλώσσα / Από Νίκο Ρεργό. – Οδησός: Ινστιτούτο της Ρομολογίας, 2014. – 58 σελ.

The Romano bibliography. General catalogue: Publications in Greek
/ By Niko Rergo. – Odessa: Institute of Romology, 2014. – 58 p.

Ромская библиография. Гереральный каталог: Издания на Греческом языке / Составитель Нико Рерго. – Одесса: Институт ромологии, 2014. – 58 p.

Περιεχόμενο Content Содержание

1. Foreword	3
2. Предисловие	5
3. Συντομογραφίες - Abbreviations - Сокращения	7
4. Στατιστική - Statistics - Статистика	7
5. Bibliography - Библиография	8

Foreword

The works by the Greek researchers have unconditional educational interest, are of scientific value and are an integral part of Romology. Sources in the Greek language are compiled in a separate book of the Romano bibliography for convenience only.

For readers who are not familiar with the Greek language:

The Greek alphabet

Letter	Sound	Letter's name	Letter	Sound	Letter's name
A α	[a]	alpha	N ν	[n]	nu
B β	[v]	beta	Ξ ξ	[ks]	xi
Γ γ	[g], [j]	gamma	Ο ο	[o]	omicron
Δ δ	[ð]	delta	Π π	[p]	pi
Ε ε	[e]	epsilon	Ρ ρ	[r]	rho
Ζ ζ	[z]	zeta	Σ σ ς	[s]	sigma
Η η	[i]	eta	Τ τ	[t]	tau
Θ θ	[θ]	theta	Υ υ	[i]	upsilon
Ι ι	[i], [j]	iota	Φ φ	[f]	phi
Κ κ	[k]	kappa	Χ χ	[kh]	chi
Λ λ	[l]	lambda	Ψ ψ	[ps]	psi
Μ μ	[m]	mu	Ω ω	[o]	omega

The character **σ** is used at the beginning and the middle of words, at the end of words is used instead its final variant **ς**.

In 1982, a number of diacritical signs were dropped from Greek spelling as no longer corresponding to the modern pronunciation of the language. These signs have been preserved from the Ancient Greek in which they designated tones – the Ancient Greek was a language with tonal-musical accent (the pitch accent in Europe are maintained at present day in Lithuanian, Serbian, Slovenian, Croatian, Swedish). The Modern Greek, like most European languages, has only the dynamic accent on certain syllables, and its designation in the multisyllabic words was preserved in 1982: **ᾶ**, **ὀ**, etc.

The Greek proper names are transcribed into the Romani following these rules:

Carachter, their combinations	Greek	Roma ni	Examples
α	Δᾶφνη	a	Dafni
αι	Δαίμονάκου, Σιφναίου	e	Demonaku, Sifneu
ᾶι, αῖ, ᾶυ	Σαῖτας	ai	Saitas
αυ : before β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ and vowel	Παυλή, Αὐδίκος	av	Pavli, Avdikos
αυ : before θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ		af	
β	Βλαστός	v	Vlastos
γ	Γρηγόριος	g	Grigorios
γ : before αι, ε, ει, ι, ιο, ιου, ιω, η, οι, υ	Γιαννακόπουλος, Γενιατάκη, Παναγιώτα, Γιούλη	j	Janakopulos, Jenjatakī Panajota, Jyli
γγ	Αγγελοπούλου	ng	Angelopulu
γκ : at the word beginning	Γκότοβος, Αγκάθα	g	Gotovos, Agata
γκ : in the word middle, before a voiced consonant or vowel	Ζεγκίνης	ng	Zenginīs
γκ : before an unvoiced		nk	

consonant			
δ	Δ ένη	d	Deni
ε		e	
ει	Ε ιρήνη, Βασιλ ει άδου	i	Irini, Vasiliadu
ει̃	Ε ϊβάν	ej	Ejvan
ευ : before β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ or vowel	Ε ύα, Ε υγενία	ev	Eva, Evgenia
ευ : before θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ:	Ε υθυμίου, Ε υστράτιος	ef	Eftimiu, Efstratos
ζ	Ζ ωή	z	Zoi
η	Δ ημήτ ρ ης	i	Dimitris
θ	Α θανάσιος	t	Atanasios
ι		i	
ι : before vowel	Τσιόμπ ρ ας		Cjobras
ϊ̃	Παπαϊωάννου	i	Papaioanu
κ		k	
λ		l	
μ		m	
μπ : at the word beginning	Μ παρτζώκας, Τα μ πάκη	b	Bardzokas, Tabaki
ν		n	
ντ	Ν τόκα, Νάν τ ια, Κωνσταν ν τίνος, but Αν ν τωνίου, Αν ν τιγόνη	d	Doka, Nadja, Kostadinos, but Antoniu, Antigoni
ξ	Αλέ ξ ανδρος	ks	Aleksandros
ο		o	
οι	Ο ικονόμου	i	Ikonomu
ου	Ματού λ ας	u	Matulas
π		p	
ρ		r	
σ		s	
σ : before β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, τζ, and between vowels	Μάνε σ ης, Ελισάβε τ	z	Manezis, Elizabet
σσ	Νατά σ σα	ş	Nataşa
τ		t	
τζ	Μπαρ τ ζώκας; Χα τ ζη-	dz, đ	Bardzokas; Xadi-
τσ	Τσιόμπ ρ ας	c	Cjobras
υ	Μυλωνά ς	i	Milonas
φ	Έ φ η	f	Efi
χ	Α χ ιλλέας	x	Axileas
ψ	Κα ψ άλης	ps	Kapsalis
ω	Μανώ λ ης	o	Manolis

Предисловие

Работы греческих исследователей представляют безусловный познавательный интерес, имеют научное значение и являются неотъемлемой частью ромоведения. Источники на греческом языке выделены в отдельную книгу Ромской библиографии исключительно для удобства пользования.

Для читателей, не знакомых с греческим языком:

1. Греческий алфавит

буква	звук	название буквы		звук	название буквы
Α α	[а]	Альфа	Ν ν	[н]	Ню
Β β	[в]	Бета	Ξ ξ	[кс]	Кси
Γ γ	[г], [й]	Гамма	Ο ο	[о]	Омикрон
Δ δ	[ð]	Дельта	Π π	[п]	Пи
Ε ε	[е]	Эпсилон	Ρ ρ	[р]	Ро
Ζ ζ	[з]	Дзета	Σ σ ς	[с]	Сигма
Η η	[и]	Эта	Τ τ	[т]	Тау
Θ θ	[θ]	тета, фита	Υ υ	[и]	Ипсилон
Ι ι	[и], [й]	Йота	Φ φ	[ф]	Фи
Κ κ	[к]	Каппа	Χ χ	[х]	Хи
Λ λ	[л]	Лямбда	Ψ ψ	[пс]	Пси
Μ μ	[м]	Мю	Ω ω	[о]	Омега

Буква **σ** пишется в начале и середине слов, в конце слов вместо неё пишется вариант **ς**.

В 1982 г. было упразднено написание над буквами нескольких различных знаков ударения, которые сохранились с древнегреческих времён и в древнегреческом обозначали тоны - древнегреческий был языком с тонально-музыкальным ударением (такое ударение в Европе сохранили до сегодняшнего дня литовский, сербский, словенский, хорватский, шведский языки). Новогреческий, как и большинство европейских языков, имеет только силовое ударение на определённом слоге, и его обозначение в неоднословных словах по реформе 1982 г. сохранено: **ά, ό** и т. д.

Греческие имена собственные на Романи передаются по следующим правилам практической транскрипции:

Буква, буквосочетание	Позиция	В Романи	Примеры
α	Δάφνη	а	Дафні
αι	Δαιμονάκου, Σίφναϊου	е	Демонаку, Сіфнеу
αι, αι, αυ	Σαΐτας	ai	Саїтас
αυ : перед β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ и гласной	Παυλή-Κορρέ, Αυδίκος	ав	Павлі-Коре, Авдікос
αυ : перед θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ			
β	Βλαστός	в	Властос
γ	Γρηγόριος	г	Грігоріос
γ : перед αι, ε, ει, ι, ιο, ιου, ιω, η, οι, υ	Γιαννακόπουλος, Γενιатаκή, Παναγιώτα, Γιούλη	ј	Јанакопулос, Јенјатакі, Панајота, Јулі
γγ	Αγγελόπουλου	нг	Ангелопулу
γк : в начале слова	Γκότοβος, Αγκάθα	г	Готовос, Агата
γк : в середине слова перед звонкой	Ζευκίνης	нг	Зенгініс

согласной или гласной			
γκ : перед глухой согласной	Καρα γκ ούνης	нк	Каранкуніс
δ	Δ ένη	д	Дені
ε		е	
ει	Ε ιρήνη, Βασι λει άδου	і	Іріні, Васіліаду
ει	Ε ϊβάν	ей	Ејван
ευ : перед β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ или гласной	Ε ύα, Ε υγενία	ев	Ева, Евгения
ευ : перед θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ:	Ε υθυμίου, Ε υστράτιος	еф	Ефтіміу, Ефстратіос
ζ	Ζ ωή	з	Зоі
η	Δ ημήτρης	і	Дімітріс
θ	Α θανάσιος	т	Атанасіос
ι		і	
ι : перед гласной	Τσι ι όμπρας		Цјобрас
ϊ	Παπα ι ωάννου	і	Папаіоану
κ		к	
λ		л	
μ		м	
μπ : в начале слова	Μ παρτζώκας, Τα μ πάκη	б	Бардзокас, Табакі
ν		н	
ντ	Ν τόκα, Ν άντια, Κωνσταν ν τίνος, но Α ν ν τωνίου, Α ν ν τιγόνη	д	Дока, Надја, Костадінос, но Α н ν тіу, Α н ν тігоні
ξ	Α λέ ξ ανδρος	кс	Александрос
ο		о	
οι	Ο ικονόμου	і	Іконому, Гіфті
ου	Μα τ ο υ λας	у	Матулас
π		п	
ρ		р	
σ		с	
σ : перед β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, τζ и между гласными	Μάνε σ ης, Ελι σ άβετ	з	Манезіс, Елізабет
σσ	Νατά σσ α	ш	Наташа
τ		т	
τζ	Μπαρ τ ζώκας; Χα τ ζη-	дз; ж	Бар д зокас; Ха ж і-
τσ	Τ σιόμπρας	ц	Цјобрас
υ	Μ υλωνάς	і	Мілонас
φ	Έ φη	ф	Ефі
χ	Α χιλλέας	х	Ахілеас
ψ	Κα ψ άλης	пс	Капсаліс
ω	Μαν ώ λης	о	Маноліс

Συντομογραφίες Abbreviations Сокращения

- ΥΠΕΠΘ** **Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού**
 DE: Ministerium für Bildung, Kultur und Sport
 EN: Ministry of Education, Culture and Sport
 ES: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
 RU: Министерство образования, культуры и спорта
 UA: Міністерство освіти, культури та спорту
- Γ.Γ.Λ.Ε.** **Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης**
 DE: Generalsekretariat für Erwachsenenbildung
 EN: General Secretariat for Adult Education
 ES: Secretaría General de Educación de Adultos
 RU: Генеральный секретариат по вопросам образования взрослых
 UA: Генеральний секретаріат з питань освіти дорослих
- Ι.ΤΣ.Μ.Ε.Χ.** **Ινστιτούτο Τσιγγάνικων Μελετών Ελληνικού Χώρου**
 DE: Institut für Zigeunerforschung in der griechischen Gebiet
 EN: Institute of Gypsy Studies in the Greek Area
 ES: Instituto de investigaciones gitanas en el área griega
 RU: Институт цыганских исследований в греческом пространстве
 UA: Інститут циганських досліджень у грецькому просторі

Saganimata Στατιστική Statistics Статистика

- Nava kado kotoreste** **253**
 Τίτλοι σε αυτόν τον κατάλογο
 Titles in this catalogue
 Титулов в этом каталоге
- Lendar pustika le REPeste** **81**
 Από αυτά στην Ρομανή ψηφιακή βιβλιοθήκη υπάρχουν
 Of these in the Romano digital library are
 Из них в Ромской электронной библиотеке

The 1st issue as on 16.06.2013 comprised 249 entries and 81 in the REP.

Actions promoting health access & protection of Roma population - Roma Alert! στο πλαίσιο του Προγράμματος Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας Ελλάδα - Βουλγαρία 2007 – 2013: Action Plan: ΣχεΔιο δράσης. – 2007. – 116 σελ. @

REP

Αγγελοπούλου, Δ.; Μπαρτζώκας Τσιόμπρας, Αλέξανδρος
[Angelopulu, D.; Bardzokas Cjobras, Aleksandros;
Ангелопулу, Д.; Бардзокас Цјобрас, Александрос]

Κοινωνικός [Ο] αποκλεισμός των τσιγγάνων στην Θεσσαλονίκη: Η περίπτωση των τσιγγάνων στον Δενδροπόταμο. – Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. – 2010. – 52 σελ. @

BG: Социалното изключване на Ромите в Солун: Случаят на Ромите в Δενδροпотамос. – Δενδροпотамос е предградие на Солун.
CZ: Sociální vyloučení Romů v Soluni: případ Romů v Dendropotamos. – Dendropotamos je předměstí Soluně.
DE: Die soziale Ausgrenzung von Roma in Thessaloniki: Der Fall der Roma in Dendropotamos. – Dendropotamos ist ein Vorort von Thessaloniki.
EN: The social exclusion of Roma in Thessaloniki: The case of the Roma in Dendropotamos. –
ES: La exclusión social de los Romaníes en Tesalónica: El caso de los Romaníes en Dendropotamos. – Dendropotamos es un suburbio de Tesalónica.
FI: Sosiaalinen syrjäytyminen romanien Thessalonikin: Jos Romanien Dendropotamosin. –
FR: L'exclusion sociale des Roms à Thessalonique: le cas des Roms en Dendropotamos. –
HU: A Romák társadalmi kirekesztéséje Szalonikiben: a Romák esetéje Dendropotamoszba. – Dendropotamosz egy Szaloniki külvárosá van.
LT: Romų socialinę atskirtį Salonikuose: Romų Dendropotamos atvejis. – Dendropotamos yra Salonikų priemiestyje.
PL: Wykluczenie społeczne Romów w Saloniki: sprawa Romów w Dendropotamos. – Dendropotamos jest na przedmieściach Salonik.
RO: Excluderea socială a Romilor în Salonic: cazul Romilor din Dendropotamos. – Dendropotamos este o suburbie la Salonic.
RU: Социальная изоляция Ромов в Салониках: случай Ромов в Δενδροпотамосе. – Δενδροпотамос - пригород Салоник.
SE: Den sociala utslagningen av Romer i Thessaloniki: Fallet med Romerna i Dendropotamos. – Dendropotamos är en förort till Thessaloniki.
TU: Selanik Romanların sosyal dışlanma: Dendropotamos Romanların durumunda. –
UA: Соціальна ізоляція Ромів у Салоніках: випадок з Ромами в Δενδροпотамосі. – Δενδροпотамос є передмістям Салонік.

REP

Αθανασοπούλου, Ιωάννα [Atanasopúlu, Jana; Атанасопύлу, Јана]

FEUDUM ACIGANORUM: οι ενταγμένοι Τσιγγάνοι της Κέρκυρας το 14ο αιώνα // Ελευθεροτυπία (Ιστορικά). – 2001, 21 Ιουνίου. – σελ. 20-23. @

DE: FEUDUM ACIGANORUM: Die integrierte Roma von Korfu im XIV Jahrhundert. –
EN: FEUDUM ACIGANORUM: the integrated Roma of Corfu in the XIVth century. –
ES: Feudum ACIGANORUM: los Romaníes integrados de Corfú en el siglo XIV. –
RU: FEUDUM ACIGANORUM: интегрированные Ромы на Корфу в XIV веке. –

Diki maj: Athanasopoulou, Ioanna. The Gipsis in Corfu (2003) le Samano ikIeste

Αλεξίου, Ιωάννης Γεώργιος [Aleksiu, Janis Georg; Алексиу, Јаніс Георг]

Λεξικό της Ρομανί γλώσσας (ελληνορομανό). – Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας, Τομέας Παιδαγωγικής. – 487 σελ. @

EN: Dictionary of the Romany language (ellinoromano). – The dictionary is stored at the Ioannina University site http://edu.pep.uoi.gr/eeakaee/ROMA/index_lexiko.htm
RU: Словарь Ромского языка (эллиноромский). – Словарь находится на сайте Янинского университета.

REP

Αξιολόγηση του προγράμματος της Γ.Γ.Λ.Ε. για τον αναλφαβητισμό τσιγγανοπαίδων στην Κάτω Αχαΐα / Δ. Βεργίδης. – Αθήνα, ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1996. @

DE: Bewertung des Programms Generalsekretariat für Erwachsenenbildung für Analphabetismus der Roma-Kinder in Kato Achaia. –
EN: Evaluation of the General Secretariat for Adult Education program for illiteracy for Roma children in [the town of] Kato Achaia. –
ES: Evaluación del programa de la Secretaría General de Educación de Adultos para

analfabetismo de los niños romaníes en Kato Acaya. -

RU: Оценка программы Генерального секретариата по вопросам образования взрослых относительно неграмотности среди ромских детей в [городке] Като Ахая. -

UA: Оцінка програми Генерального секретаріату з питань освіти дорослих щодо неписьменності серед ромських дітей в [містечку] Като Ахайя.

Αναστασίου, Ευθυμίου [Anastasiu, Jeftim; Анастасіу, Јефтім]

Γύφτοι [Οι] (Ρώμηδες) της επαρχίας Κονίτσης και η συνθηματική των γλώσσα // Ηπειρωτική Εοτία. - 1954. - 25. - σελ. 481-484. @

DE: Zigeuner [Die] (Romides) die Provinz Konitsis und das Prasseln der Sprache. -

EN: Gypsies [The] (Romides) Konitsis the province and the patter of language

ES: Gitanos [La] (Romides) la provincia Konitsis y el golpeteo de la lengua

RU: Цыгане [] (Romides) провинции Konitsis и скороговоркой языка

Anglarill, Miquel [Αγγλαρίλ, Μικελ]

Προγράμματα [Τα] επιμόρφωσης στην Καταλονία για Τσιγγάνικο πληθυσμό // Εκπαίδευση Τσιγγάνων. Ανάπτυξη διδακτικού υλικού. - Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/ΓΓΛΕ, 1996. @

DE: Trainingsprogramme in Katalonien für Roma. -

EN: Training programs in Catalonia for Roma population. -

ES: Los programas de formación para la población Romani de Cataluña. -

FR: Les programmes de formation pour la population Roms de Catalogne. -

RU: Программы обучения для ромского населения Каталонии. -

Βαξεβάνογλου, Αλίκη [Vaksevánoglu, Alíki; Βακσεβάνογλου, Αλίκη]

Έλληνες Τσιγγάνοι: Περιθωριακοί και οικογενειάρχες. - Αθήνα: Αλεξάνδρεια, 2001. - 184 σελ. Περιέχει βιβλιογραφία: σελ. [177]-184. ISBN 9789602212219 @

EL: Η αναγωγή των κοινωνικών χαρακτηριστικών των σημερινών Τσιγγάνων σε μια υποθετική μακρινή γεωγραφική προέλευση, σε μια «οικουμενική τσιγγάνικη φύση», σε μια ιδιαίτερη βιολογική ή πολιτισμική «ουσία» που επίμονα αναπαράγει τον εαυτό της επί αιώνες, εξαφανίζει την πραγματική τους ιστορία, την κοινωνική τους ταυτότητα και την όποια δυνατότητα σύνδεσής τους με την κοινωνία στην οποία ζουν. Τους μεταμορφώνει ερήμην τους σε αλλόκοτα πλάσματα-συμπαθητικά ή αποτρόπαια κατά το δοκούν- που αιωρούνται πέραν του χρόνου, του χώρου και των άλλων ανθρώπων. Αυτή η μεταμφίεση των Τσιγγάνων, που σήμερα μάλιστα συντονίζεται με τον συρμό της πολυπολιτισμικότητας, υποθηκεύει επικίνδυνα το δικό τους μέλλον, αλλά δεν αφορά μόνο αυτούς. Ιστορικά, κοινωνικά, πολιτισμικά και άλλα στοιχεία παραποιούνται ή αποσιωπούνται προκειμένου να κατασκευαστεί το εξωτικό στερεότυπο του Τσιγγάνου. Και αυτές οι διαστρεβλώσεις αναφέρονται εντέλει στις ιστορικές διαδικασίες διαμόρφωσης της κοινωνίας, αλλά και στους μηχανισμούς περιθωριοποίησης ή αποκλεισμού ορισμένων κοινωνικών ομάδων όπως οι Τσιγγάνοι.

Η μελέτη αυτή αναφέρεται αφενός στην πραγματικότητα των Ελλήνων τσιγγάνων και την ιστορικότητά της, αφετέρου στον κάθε είδους δημόσιο λόγο και μηχανισμό που τους καθιστά εξωτικούς ή περιθωριακούς. Χρησιμοποιεί ποικίλα πραγματολογικά δεδομένα, με κύριο νήμα τις καθημερινές πρακτικές τους, ενσωματώνοντας κριτικά τον λόγο των ίδιων των Τσιγγάνων (διατυπωμένο σε συνεντεύξεις βιογραφικού τύπου) για τον εαυτό τους και τη θέση τους στην κοινωνία.

DE: Griechische Gypsies: marginalisierte und Haushälter. -

EN: Greek Gypsies: marginalised and householders. -

ES: Gitanos griegos: marginados y los cabezas de familia. -

RU: Греческие цыгане: маргинализованные и домохозяева.

UA: Грецькі цигани: маргіналізовані та власники.

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 305.891 497 ΒΑΞ



Εξέλιξη [Η] της κοινωνικο-οικονομικής κατάστασης των τσιγγάνων στην Ελλάδα: Ανίχνευση των παραμέτρων μεταβολής και διατήρησης της πολιτισμικής ταυτότητας στο παράδειγμα των τσιγγάνων της Αγίας Βαρβάρας. - Ιωάννινα, 2004. - 65 σελ. [Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας. Τομέας Παιδαγωγικής] @

DE: Die Entwicklung der sozio-ökonomischen Situation der Roma in Griechenland: Nachweis von Parameter ändern und die Erhaltung der kulturellen Identität - das Beispiel der Zigeuner von St. Barbara

EN: The evolution of the socio-economic situation of Roma in Greece: Detection of change parameters and preserve cultural identity - the example of the Gypsies of St. Barbara

ES: La evolución de la situación socio-económica de la población romaní en Grecia: La detección de parámetros de cambio y preservación de la identidad cultural - el ejemplo de los gitanos de Santa Barbara.

FR: L'évolution de la situation socio-économique des Roms en Grèce: Détection des

paramètres du changement et de préservation de l'identité culturelle - l'exemple des Gitans de Sainte-Barbe.

RU: Эволюция социально-экономического положение цыган в Греции: определение параметров изменений и сохранения культурной идентичности на примере цыган Святой Варвары.

REP

Βασιλειάδου, Μαρία [Vasiliadou, Maria; Βασιλιάδου, Μαρία]



Έρευνα ανίχνευσης αναγκών και προβλημάτων των Τσιγγάνων της Δυτικής Αττικής. – Αθήνα, 1994. @

DE:

EN: Needs to digitalize the researches and problems of Roma in Western Attica. - ?????????????? Author: Vice President in the Institution of Adult Continuing Education in 2011.

ES: Necesidades de digitalización de investigación y los problemas de los romaníes en el oeste de Attica

FR: Besoins de numérisation de recherche et les problèmes des Roms dans l'ouest de l'Attique

RU:

UA:

Μαθαίνω γράμματα: εγχειρίδιο για το δάσκαλο-επιμορφωτή. – Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1992.

- @

DE: Ich lerne Buchstaben: Handbuch für den Lehrer-Trainer. -

EN: I learn letters: Manual for the teacher-trainer. -

ES: Aprendo las letras: Manual para el maestro-entrenador. -

FR: J'apprend lettres: Manuel pour l'enseignant-entraîneur. -

RU: Учy буквы: пособие для педагога-тренера. -

UA: Вивчаю букви: посібник для вчителя-тренера. -

Πρόγραμμα Τσιγγάνων. Σύντομο ιστορικό. – Αθήνα: Σύντομο ιστορικό, Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης, 1994. @

DE:

EN: Gypsy program (project) ?????????????? Brief history.

ES:

FR:

RU:

UA:

Βασιλειάδου, Μαρία; Κοτσιώνης, Π.; Γενιατάκη, Ε.; Δρόσος, Α.; Μαρσέλος, Β.
[Vasiliadou, Maria; Kocionis, P.; Jenjatakí, E.; Drozos, A.; Marselos, V.
Βασιλιάδου, Μαρία; Κοτσιόνις, Π.; Јенјатакі, Ε.; Дрозос, Α.; Марселос, Β.]

Μελέτη για την αντιμετώπιση των εκπαιδευτικών προβλημάτων των Τσιγγάνων. –

1. Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1987. – @

2. 2η έκδ. – Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1994. – 62 σελ. ISBN 9607335015 @

DE: Studie zur pädagogischen Probleme der Zigeuner zu lösen. -

EN: Study to resolve the educational problems of Gypsies. -

ES: Estudio para abordar los problemas educativos de Gitanos. -

FR: Étude visant à résoudre les problèmes éducatifs des Roms. -

RU: Исследование, посвященное решению проблем образования цыган. -

UA: Дослідження для вирішення освітніх проблем ромів. -

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 370.117 ΜΕΛ (2η έκδ.)

Βασιλειάδου, Μαρία; Μαρσέλος, Β.; Παυλή-Κορρέ, Μαρία
[Vasiliadou, Maria; Marselos, V.; Pavli-Kore, Marija;
Βασιλιάδου, Μαρία; Марселос, Β.; Павли-Коре, Марија]

Πειραματικό πρόγραμμα επιμόρφωσης επιμορφωτών Τσιγγάνων Αγίας Βαρβάρας, Αττικής και Κάτω Αχαΐας: αξιολόγηση - προτάσεις. – Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1987. – 32 σ. @

DE: Experimentelle Ausbildungsprogramm für Roma Ausbilder in Agia Varvara, Attika und Kato Achaia: Evaluation - Empfehlungen. -

EN: Experimental training program for Roma trainers in Agia Varvara, Attica and Kato Achaia: evaluation – recommendations. -

ES: Programa experimental de entrenamiento de instructores Romanies en Agia Varvara, Ática y Kato Acaya: evaluación – recomendaciones. -

FR: Programme expérimentale de formation des Roma formateurs en Agia Varvara, l'Attique et Kato Achaia: évaluation – recommandations.

RU: Экспериментальная программа подготовки ромских тренеров в Агии Варваре, Аттике

и Като Ахае: оценка и рекомендации. –

UA: Експериментальна програма навчання ромських тренерів в Агії Варварі, Атиці та Като Ахаї: оцінка та рекомендації. –

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 370.117 ΠΕΙ

Βασιλειάδου, Μαρία; Παυλή-Κορρέ, Μαρία

[Vasiliadou, Marija; Pavli-Kore, Marija; Βασιλιάδου, Μαρία; Παυλή-Κορε, Μαρία]

Εκπαίδευση [H] των Τσιγγάνων στην Ελλάδα. – Αθήνα: Υ.Π.Ε.Π.Θ./Γ.Γ.Λ.Ε., 1996. – 80 σ., εικ. Βιβλιογραφία: σ. 78-80 [«Kon žanel but, but crdel» ama èm «kon crdel but, but žanel» = 'Όποιος ξέρει πολλά, πολλά τραβάει αλλά επίσης όποιος τραβάει πολλά, πολλά ξέρει] ISBN 9607335112 @

DE: Bildung der Roma in Griechenland. –

EN: Education of Roma in Greece. –

ES: La educación de los gitanos en Grecia. –

FR: L'éducation des Roms en Grèce. –

RU: Образование цыган в Греции. –

UA: Освіта Ромів у Гречині.

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 370.117 ΒΑΣ

Μαθαίνω γράμματα. Εγχειρίδιο για το δάσκαλο επιμορφωτή. – Αθήνα ΥΠΕΠΘ /ΓΓΛΕ, 1989. @

DE: Ich lerne Buchstaben: Handbuch für den Lehrer-Trainer. –

EN: I learn letters: Manual for the teacher-trainer. –

ES: Aprendo las letras: Manual para el maestro-entrenador. –

FR: J'apprend lettres: Manuel pour l'enseignant-entraîneur. –

RU: Учy буквы: пособие для педагога-тренера. –

UA: Вивчаю букви: посібник для вчителя-тренера. –

Βεργίδης, Δημήτρης [Vergidis, Dimitris; Βεργιδίς, Διμήτρις]

Εξωσχολικός [O] αλφαριθμητισμός των τσιγγανοπαίδων στην Κάτω Αχαΐα: Η έρευνα-δράση ως μέθοδος αξιολόγησης: Διεθνές συμπόσιο: Εκπαίδευση Τσιγγάνων, ανάπτυξη διδακτικού υλικού, Αθήνα, 6-9 Απριλίου 1995. – 28 σελ. @

DE: Die außerschulische Alphabetisierung von Roma-Kindern in Kato Achaia: Die Aktion-Forschung als eine Methode der Auswertung: Internationales Symposium: Bildung der Zigeuner, Entwicklung von Lehrmaterialien, Athen, 6-9 April.

EN: The extracurricular literacy of Roma children in Kato Achaia: The action-research as a method of evaluation: International symposium: Education of Gypsies, development of teaching materials, Athens, 6-9 April.

ES: La alfabetización extraescolar de los niños romaníes en Kato Acaya: La investigación-acción como un método de evaluación: Simposio Internacional: Educación de gitanos, desarrollo de materiales de enseñanza, Atenas, 6 a 9 abril

FR: L'alphabétisation parascolaire des enfants roms à Kato Achaïe: La recherche-action comme méthode d'évaluation: Colloque international: éducation des Tsiganes, développement du matériel pédagogique, Athènes, 6-9 Avril. –

RU: Внешкольная грамотность ромских детей в Като Ахайе: научно-практические исследования как метод оценки: Международный симпозиум: Образование цыган, разработка учебно-методических материалов, Афины, 6-9 апрель.



REP

Εκπαιδευτικό σύστημα, εκπαιδευτικά προγράμματα και σχολική ένταξη των τσιγγανοπαίδων. – Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας. Τομέας Παιδαγωγικής, 2004. – 12 σελ. @

EN: Educational system, educational programs and school integration of Roma children.

ES: El sistema educativo, los programas educativos y la integración escolar de los niños romaníes.

FR: Le système éducatif, les programmes d'éducation et l'intégration scolaire des enfants roms.

RU: Система образования, образовательные программы и школьная интеграция детей ромов.

REP

Νεορατσισμός και σχολείο – Η περίπτωση των Τσιγγανοπαίδων // Σύγχρονη Εκπαίδευση. – 1995. – Τ.81. – σελ. 51-62. @

DE: Neo-Rassismus und Schule: Der Fall der Roma-Kinder. –

EN: Neo-racism and school: The case of the Roma children. –

ES: Neo-racismo y la escuela: el caso de los niños romaníes. -
FR: Néo-racisme et de l'école: Le cas des enfants roms. -
RU: Нео-расизм и школа: Случай цыганских детей. -

Βεργίδης, Δημήτρης; Σταμέλος, Γιώργος

[Vergidis, Dimitris; Stamelos, Georg; Βεργίδης, Δημήτρης; Σταμέλος, Γεώργιος]

Εισήγηση για την εσωτερική αξιολόγηση του έργου: Ένταξη τσιγγανοπαίδων στο σχολείο. - Πάτρα: Πανεπιστήμιο Πατρών, 2004. - 121 σελ. @

EN: Suggestion for the internal evaluation of the project: Integration of Roma children in school. -

ES: Sugerencia para la evaluación interna del proyecto: integración de los niños romaníes en la escuela. -

FR: Proposition pour l'évaluation interne du projet: Intégration des enfants roms à l'école. -

RU: Предложение для внутренней оценки проекта: интеграция ромских детей в школе. -

REP

Βουλτσιδής Παντελής, Γιοβανίτης Αριστείδης

[Βулцидис, Панτελής; Γιовανίτης, Αριστείδης]

Επίδοση τσιγγανόπαιδων στη γλώσσα. Ερευνητικά δε-δομένα. Περίπτωση Ζεφυρίου Α. Λιοσίων // Πρακτικά του 1ο διεθνούς συνεδρίου «Η ελληνική ως δεύτερη ή ξένη γλώσσα: μια διαπολιτισμική προσέγγιση» (Πάτρα, 12-14 Ιουνίου 1998). - Πάτρα, 1999. - Τομος Ι. - <http://www.inpatras.com/praktika/synedrio1998/default.php> @

EN: Performance of Roma children in the language. Research data. Case Ano Liosia in Zefiri // Proceedings of the 1st international conference «The Greek as a second or foreign language: an intercultural approach» (Patra, 12-14.06.1998). - Patra, 1999. - Vol. I. Both authors were from the Ινστιτούτο Τσιγγάνικων Μελετών Ελληνικού Χώρου

ES: Rendimiento de los niños romaníes en la lengua. Los datos de investigación. Caso de Ano Liosia en Zefiri.

FR: Performance des enfants roms dans le langage. Les données de recherche. Case d'Ano Liosia en Zefiri.

RU: Успехи детей ромов в языке. Данные исследований. Пример из Ано Лёсия в Зефири.

Γαλλία: Χώρα των δικαιωμάτων των Ρομά; Γκιτάνοι, «Βοημοί», Τσιγγάνοι... απέναντι στις κρατικές εξουσίες από τον 19ο αιώνα. - Αθήνα: Barricada antifa, 2011. - 112 σελ. @

BG: Франция: Страна на правата на ромите? Житани, «Боемяни», Цигани... срещу държавните сили от 19-ти век.

CZ: Francie: Země práv Romů? Gitani, «Bohemians», Cikáni... proti státní moci od 19. století.

DE: Frankreich: Land der Rechte der Roma? Gitani, «Bohemian», Zigeuner ... gegen die Staatsgewalt von 19. Jahrhunderts.

EL: «Οι Ρομά βρίσκονται άθελά τους σε ένα κρίσιμο σταυροδρόμι: στο σημείο όπου ο διαρκής πόλεμος ενάντια στους μετανάστες συναντά τον πόλεμο ενάντια στη φτώχεια. Οι αναπαραστάσεις που τους συνοδεύουν φέρνουν στο μυαλό άλλοτε τους μουσουλμάνους, άλλοτε τους μετανάστες γενικά και άλλοτε τους άστεγους ή τους εξθλιωμένους άνεργους. Στη φιγούρα του τσιγγάνου, μύθοι και στερεότυπα που έρχονται από τα βάθη των αιώνων βρίσκουν τη σχέση τους με το μεταμοντέρνο φασισμό. Για τους Ρομά, ο τωρινός διωγμός είναι ένα ακόμα κεφάλαιο στο βιβλίο της αιματοβαμμένης ιστορίας τους. Για την Ευρώπη όμως είναι μία ακόμα απόδειξη - πλάι σε στρατόπεδα συγκέντρωσης και τείχη για τους μετανάστες - του οριστικού τέλους του μύθου της ανεκτικότητας» (Από την παρουσίαση στο οπισθόφυλλο του βιβλίου).

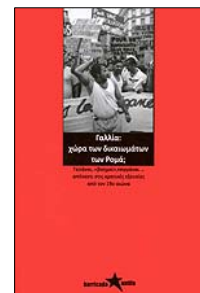
EN: France: Country of Roma rights? Gitans, «Bohemians», Gypsies... against the state powers since the 19th century.

ES: Francia: País de derechos de los romaníes? Gitani, «Bohemianos», Gitanos... contra el poder del Estado desde el siglo 19.

FR: France: Pays des droits des Roms?: Gitans, «Bohemians», Tsiganes... contre le pouvoir d'Etat dès 19e siècle.

RO: Franța: Țara a drepturilor romilor? Gitans, «Bohemians», Țigani... împotriva puterii de stat încă din secolul al 19-lea.

RU: Франция: страна прав рома? Житаны, «Богемцы», Цыгане... против государственной власти с 19-го века.



Γενειατάκη-Αρβανιτίδη, Ειρήνη [Jeniatiaki-Arvanitidi, Irini; Јениатики-Арванитиди, Ирини]

Ενδεικτικό προπαρασκευαστικό πρόγραμμα για τσιγγανόπαιδα. - Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε, 1995. @

DE: Indikative Vorbereitungsprogramm für Roma-Kinder. -

EN: Indicative preparatory program for Roma children. -

ES: Programa indicativo de preparación de los niños romaníes. -
FR: Programme indicatif préparatoire pour les enfants Roms. -
RO: Programul orientativ de pregătire pentru copiii Romi. -
RU: Ориентировочная подготовительная программа для ромских детей. -

Γεριτσιδου, Ερριέττα Α. [Jericidu, Erijeta A.; Јерџиџу, Еријета Α.]

Κοινωνικοποίηση των Τσιγγάνων του Δενδροποτάμου Θεσσαλονίκης και η κουλτούρα τους. - Θεσσαλονίκη: χ. εκδ. στ., 1986. - 79 σελ. @

DE: Sozialisierung der Roma aus Dendropotamos bezirk in Thessaloniki und deren Kultur. -
EN: Socialization of Roma of the Thessaloniki Dendropotamos district and their culture. -
FR: La socialisation des Gitans de Thessalonique Dendropotamos et la culture.
RU: Социализация Ромов района Дендропотамос в Салониках и их культура.

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης: DX232.G4 1986

Γεωργίου, Γιάννης; Δημητρίου, Μαρία; Πολίτου, Εύα [Georjiu, Janis; Dimitriu, Marija; Politu, Eva; Јеорџиу, Јанис; Дімітріу, Маріја; Політу, Ева]

Κοινωνική και οικογενειακή ζωή: Για τον εκπαιδευτικό. - Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. - 168 σελ. ISBN 9608157226 @

EN: The social and family life: [book] for the teacher. -
ES: La vida social y familiar: [libro] para el profesor. -
FR: La vie sociale et familiale: [livre] pour l'enseignant. -
RU: Социальная и семейная жизнь: [книга] для учителя. -

REP

Ρομανί [H] γλώσσα // Η Καθημερινή (Αθήνα). - 1995, 8 Ιανουάριος. - σελ. 7. @

EN: The Romani language. - An article in the newspaper "Kathimerini" on January 8, 1995.
ES: La lengua Romani. - Un artículo en el periódico «Kathimerini», el 8 de enero de 1995.
FR: La langue Romani. - Un article paru dans le journal «Kathimerini» le 8 Janvier 1995.
RU: Ромский язык. - Статья в газете «Катимерини» за 08.01.95.

Τσιγγάνος τεχνίτης: Οικονομική ζωή - επαγγέλματα: Για τον εκπαιδευτικό. - Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. - 103 σελ. ISBN 9608157234 @

EL: Στο βιβλίο προτείνεται υλικό που έχει πρώτα απ' όλα στόχο να συμβάλει στην αναθεώρηση της ίδιας της σχέσης των μαθητών (αλλά και των εκπαιδευτικών) με τη σχολική και γενικότερα, τη μαθησιακή διαδικασία. Πρόκειται για ένα σώμα πηγών (ιστορικά και λογοτεχνικά κείμενα, άρθρα και συνεντεύξεις, αφηγήσεις, τραγούδια, παραμύθια) στις οποίες μπορεί να ανατρέξει ο εκπαιδευτικός, προκειμένου να αντλήσει στοιχεία για να εμπλουτίσει το μάθημά του. Οι πηγές αυτές θα μπορούσαν να αξιοποιηθούν σε σχέση με τις θεματικές ενότητες των σχολικών βιβλίων. Το υλικό στοχεύει στην αξιοποίηση του πολιτισμού των Τσιγγάνων μαθητών και τους επιτρέπει να εκφραστούν, να δράσουν και να αποκτήσουν προσόντα, συλλειτουργώντας με τους συμμαθητές τους. Τους επιτρέπει να επικυρώσουν τον (όποιο) πολιτισμό τους μέσα στην και μέσα από τη σχολική διαδικασία και να βελτιώσουν τη σχολική τους θέση και απόδοση. Ως εκ τούτου, η επικέντρωση στον «τσιγγάνικο πολιτισμό» δεν μπορεί παρά να είναι θεματικά προσανατολισμένη, να συνδέεται οργανικά με το αναλυτικό πρόγραμμα και να αποτελεί το κλειδί για την πρόσβαση σε αυτό. Περιλαμβάνει γραπτές αφηγήσεις, λογοτεχνικά κείμενα, τραγούδια, άρθρα από τον τύπο, πίνακες ζωγραφικής, εικόνες, φωτογραφίες, σκίτσα, κ.ά. , από όλο τον κόσμο.

EN: Gypsy craftsman: Economic life - occupations: For the teacher.
ES: Gypsy artesano: La vida económica - profesiones: para el profesor.
FR: Gypsy artisan: Vie économique - professions: Pour l'enseignant.
RU: Цыганские мастера: Экономическая жизнь - профессии: Для учителя.

REP

Χρόνος [O] των Τσιγγάνων. - Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. - 142 σελ. ISBN 9608157242 @

EL: Σ' αυτό το τεύχος περιλαμβάνονται πληροφορίες για την ιστορία των Τσιγγάνων. Περιλαμβάνονται ακόμα αφηγήσεις, αποσπάσματα από μυθιστορήματα, παραμύθια και ποιήματα. Το υλικό μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη γεωγραφία την ιστορία τη μελέτη περιβάλλοντος, τη γλώσσα. Περιλαμβάνονται γραπτές αφηγήσεις, λογοτεχνικά κείμενα, τραγούδια, παραμύθια, εικόνες, φωτογραφίες, σκίτσα, κ.ά.

EN: The time of Gypsies. - In this edition there are information on the history of Gypsies - narratives, excerpts from novels, stories, poems, songs, photographs, drawings, etc. The material may be used for learning geography, history, environment issues, language.

ES: El tiempo de los Gitanos. - En esta edición hay información sobre la historia de los gitanos - relatos, fragmentos de novelas, cuentos, poemas, canciones, fotografías, dibujos, etc. El material puede ser utilizado para el aprendizaje de la geografía, la historia, las cuestiones de medio ambiente, el lenguaje.

FR: Le temps des Gitans. - Dans cette édition il ya des informations sur l'histoire des Tsiganes - récits, extraits de romans, nouvelles, poèmes, chansons, photographies, dessins, etc. Les matériaux peut être utilisés pour apprendre la géographie, l'histoire, les questions d'environnement, la langue.

RU: Время цыган. - Издание содержит информацию об истории цыган - рассказы, отрывки из романов, стихи, песни, фотографии, рисунки и т.д. Материал может быть использован для изучения географии, истории, окружающей среды, языка.

REP

Χώρος [Ο] και τα ταξίδια: Για τον εκπαιδευτικό. - Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. - 129 σελ. ISBN 9608157269 @

EL: Περιλαμβάνεται υλικό για την αξιοποίηση του πολιτισμού των Τσιγγάνων. Είναι όχι μόνο υλικό που αναφέρεται στους Τσιγγάνους αλλά υλικό που επιτρέπει στους Τσιγγάνους μαθητές να εκφραστούν, να δράσουν και να αποκτήσουν προσόντα, συλλειτουργώντας με τους συμμαθητές τους. Υλικό που τους επιτρέπει να επικυρώσουν τον (όποιο) πολιτισμό τους μέσα στην και μέσα από τη σχολική διαδικασία και να βελτιώσουν τη σχολική τους θέση και απόδοση. Το υλικό που προτείνεται έχει πρώτα απ' όλα στόχο να συμβάλει στην αναθεώρηση της ίδιας της σχέσης των μαθητών (αλλά και των εκπαιδευτικών) με τη σχολική και, γενικότερα, τη μαθησιακή διαδικασία. Πρόκειται για ένα σώμα πηγών (ιστορικά και λογοτεχνικά κείμενα, άρθρα και συνεντεύξεις, αφηγήσεις, τραγούδια, παραμύθια), στις οποίες μπορεί να ανατρέξει ο εκπαιδευτικός, προκειμένου να αντλήσει στοιχεία για να εμπλουτίσει το μάθημα του. Οι πηγές αυτές θα μπορούσαν να αξιοποιηθούν σε σχέση με τις θεματικές ενότητες των σχολικών βιβλίων.

Τα κείμενα που συμπεριλαμβάνονται στο υλικό δεν προορίζονται για να διαβαστούν στην τάξη, αλλά για να αποτελέσουν πηγή πληροφοριών που θα δώσει ιδέες και θα τροφοδοτήσει μία πολλαπλότητα δραστηριοτήτων: θεατρικούς αυτοσχεδιασμούς, τραγούδια, παιχνίδια, εκθέσεις, κόμικς και ό,τι άλλο υπαγορεύσει η δυναμική της τάξης, καθώς και οι προτιμήσεις και τα ταλέντα του κάθε εκπαιδευτικού.

EN: Space and travel: For the teacher. -

ES: Espacio y viajes: Para el profesor. -

FR: Espace et voyages: Pour l'enseignant

RU: Пространство и путешествия: Для учителя. -

REP

Για την ανίχνευση των εκπαιδευτικών αναγκών των ευάλωτων πληθυσμιακών ομάδων των Ρομά: Μελετη. - EQUAL «ΔΙ.ΚΑ.ΔΙ.-ROM», 2006. - 152 σελ. @

DE: Bei der Erfassung die pädagogischen Bedürfnisse von gefährdeten Gruppen von Roma. - Das Projekt ist Teil der Gemeinschaftsinitiative EQUAL, Axis 1: «Beschäftigungsfähigkeit» und Maßnahme 1.1: «Erleichterung des Zugangs und Rückkehr in den Arbeitsmarkt» und ist finanziert durch den Europäischen Sozialfonds.

EL: Το Έργο εντάσσεται στο Πρόγραμμα της Κοινωνικής Πρωτοβουλίας EQUAL, Άξονα 1: «Απασχολησιμότητα» και Μέτρο 1.1: «Διευκόλυνση της πρόσβασης και της επιστροφής στην αγορά εργασίας» και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.

EN: On the detection of the educational needs of vulnerable groups of Roma. - The project is included in the Community Initiative EQUAL, Axis 1: «Employability» and Measure 1.1: «Facilitating access and return to the labor market» and funded by the European Social Fund.

ES: Sobre la detección de las necesidades educativas de los grupos vulnerables de la población romaní. - El proyecto se enmarca en la iniciativa comunitaria EQUAL, Eje 1: «Empleabilidad» y la Medida 1.1: «Facilitar el acceso y la reincorporación al mercado de trabajo», y está financiado por el Fondo Social Europeo.

FR: Sur la détection des besoins éducatifs des groupes vulnérables de Roms. - Le projet est inclus dans l'initiative communautaire EQUAL, Axe 1: «Employabilité» et Mesure 1.1: «Faciliter l'accès au marché du travail» et est financé par le Fonds social européen.

RU: О выявлении образовательных потребностей уязвимых групп Ромов. - Проект является частью Общественной инициативы EQUAL (Равный), Ось 1: «Трудоустройство» и Мероприятие 1.1: «Облегчение доступа и возвращение на рынок труда» и финансируется Европейским социальным фондом.

UA: Стосовно виявлення освітніх потреб вразливих груп Ромів. - Проект є частиною Громадської ініціативи EQUAL (Рівні), Вісь 1: «Працевлаштування» і Захід 1.1: «Полегшення доступу і повернення на ринок праці», фінансованих з Європейського соціального фонду.

REP

Γιαννακόπουλος, Τάκης [Janakopoulos, Takis; Янакопулос, Такис]

Γύφτοι [Οι] και τὸ δημοτικό μας τραγούδι. -

1. 1 εκδ. - Αθήνα: ΑΤΕΡΜΩΝ, 1979. - 94 σελ. @

2. 2 εκδ. - Αθήνα: Ουσιδίδες, 1981. - 94 σελ. ISBN 0007731388, 9780007731381 @

DE: Die Roma und unser Volkslied. -



EN: The Roma and our folk song. -
ES: Los Romanies y nuestra canción popular. -
FR: Les Roms et notre chanson populaire. - Etude folklorique, ethnologique et musicologique.
RU: Ромы и наша народная песня. -
UA: Ромси та наша народня пісня. -

Τσιγγάνοι [Οι]: ιστορίες και θρύλοι. - Αθήνα: Δίφρος, 1967. - 251 σελ. @

DE: Zigeuner: Geschichten und Legenden. -
EN: Gypsies: stories and legends. -
ES: Gitanos: historias y leyendas. -
FR: Tziganes: contes et légendes. -
RU: Цыгане: сказки и легенды. -
UA: Цигани: казки та легенди. -

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 398.209 495 ΓΙΑ

Τσιγγάνικα λαϊκά τραγούδια και μπαλάντες. - Αθήνα: Θουκυδίδης, 1982. - 116 σελ. @

DE: Volkslieder und Balladen der Zigeuner. -
EN: Gypsy folk songs and ballads. -
ES: Canciones y baladas populares gitanas. -
FR: Chansons populaires et ballades des Tziganes. -
RU: Цыганские народные песни и баллады. -
UA: Циганські народні пісні та балади. -

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 889.1 ΓΙΑ

Τσιγγάνικα [Τα] παραμύθια. -

1. Αθήνα: Θουκυδίδης, 1979. - 270 σελ. @

2. Αθήνα: Θουκυδίδης, 1982. @

3. Βασιλόπουλος Στέφανος Δ., 1990. ISBN 0007731523, 9780007731527 @

DE: Die Geschichten der Zigeuner. - Das ist eine Sammlung von echten und authentischen Geschichten aus verschiedenen Ländern Europas.

EL: Πρόκειται για μια συλλογή γνήσιων κι αυθεντικών τσιγγάνικων παραμυθιών, από διάφορες χώρες της Ευρώπης. Είναι ωραία παραμύθια, και μπορεί κάποιος εκπαιδευτικός (ή γονέας) να ξεκινήσει να φέρνει σ' επαφή τα παιδιά του, διαβάζοντάς τους μέσα στην τάξη, στην αρχή της χρονιάς, ένα παραμύθι. Είναι βέβαιο ότι τα παιδιά θα ξετρελαθούν (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>).

EN: The Gypsy fairy tales. - It is a collection of genuine and authentic tales from various countries of Europe.

ES: Los cuentos gitanos. -

FR: Les contes tsiganes. - C'est un recueil de contes véritables et authentiques de divers pays d'Europe.

RU: Цыганские сказки. - Сборник подлинных сказок из разных стран Европы.

UA: Циганські казки. - Збірка справжніх казок з різних країн Європи.

Γιωτοπούλου, Αντιγόνη [Jotopulu, Antigoni; Јотопулу, Антигоњи]

Συμβολή [Η] των Κέντρων Εκπαίδευσης Ενηλίκων στην εκπαίδευση των Ρομά του Νομού Καρδίτσας. Προσέγγιση από τη σκοπιά των εκπαιδευομένων: [μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία]. - Βόλος: Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Σχολή Επιστημών του Ανθρώπου, Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης, 2011. - 154 σ., γραφ., πίν., 30 εκ. + 1 cd-rom. Περιέχει βιβλιογραφικές αναφορές - σελ. 115-125. @

DE: Beitrag [Die] Volkshochschulen in der Ausbildung von Roma in Karditsa. Ansatz aus der Perspektive der Lernenden: [Masterarbeit]. - Volos: Universität von Thessalien, School of Humanities, Department of Education.

EN: Contribution of Adult Education Centres to the education of Roma of Karditsa. Approach from the perspective of learners: [MSc thesis]. - Volos: University of Thessaly, School of Humanities, Department of Education.

ES: Contribución de los centros de educación para adultos en la educación de los romaníes en Karditsa. Enfoque desde la perspectiva de los alumnos: [tesis de maestría]. - Volos: Universidad de Tesalia, Facultad de humanidades, Departamento de educación.

FR: Contribution des centres d'éducation des adultes dans l'éducation de Roms en Karditsa. Approche du point de vue des apprenants: [thèse MSc]. - Volos: Université de Thessalie, Faculté des sciences humaines, Departement de l'éducation

RU: Вклад центров образования для взрослых в образование Ромов нома Кардица. Подход с точки зрения учащихся: [Магистрская работа]. - Волос: Университет Фессалии, факультет гуманитарных наук, отделение образования.

UA: Внесок центрів освіти для дорослих до освіти Ромів ному Кардиця. Підхід з точки зору учнів: [Магістерська робота]. - Волос: Університет Фесалії, факультет гуманітарних наук, відділення освіти.

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλίας: 374.01 ΓΙΩ

Γκότοβος, Αθανάσιος Ε.

[Gotovos, Atanasios; Γοτοβος, Αθανάσιος; 1951] agotovos@cc.uoi.gr



Γύφτοι [Οι] στη νεοελληνική λογοτεχνία. – Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 2004. – 163 σελ. @

DE: Die Zigeuner in Neugriechisch Literatur. -

EN: The Gypsies in the modern Greek literature. -

ES: Los gitanos en la literatura griega moderna. -

FR: Les Tsiganes dans la littérature grecque moderne. -

RU: Цыгане в современной греческой литературе. -

Περιεχόμενα - Δυο ποιητικά κείμενα για τους Τσιγγάνους. Εισαγωγικά: 7. Ο «γλωσσικός» ρατσισμός. 7. Οι Γύφτοι στη Νεοελληνική Λογοτεχνία: Η προϊστορία του θέματος. 17. Κεφάλαιο πρώτο: οι γύφτοι στο δημοτικό τραγούδι. 21. Κεφάλαιο δεύτερο: οι γύφτοι στην ποίηση του περασμένου αιώνα 24. 1. Αριστοτέλης Βαλαωρίτης: Αθανάσιος Διάκος. 24. Κεφάλαιο τρίτο: οι γύφτοι στην ποίηση του αιώνα μας: 29. 1.1. Οι γύφτοι στην ποίηση του Κ. Παλαμά 29. 1.2. Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου. 30. 1.2.α. Οι καταβολές. 30. 1.2.β. Ο ποιητής για το έργο του. 35. 1.2.γ. Η Κριτική για το Δωδεκάλογο. 37. 1.2.δ. Οι δώδεκα Λόγοι. 38. 1.2. ε. Η συμβολική μορφή του Γύφτου 59. 1.2.στ. Συμπερασματικά. 63. 2. Οι γύφτοι στην ποίηση του Γρυπάρη. 64. 3. Ο γύφτος του Άγγελου Σικελιανού. 66. 4. Μια παρένθεση: Οι γύφτοι του Μ. Αναγνωστάκη. 71. Κεφάλαιο τέταρτο: οι γύφτοι στην πεζογραφία του 19ΟΥ αιώνα: 73. 1. Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη: Η Γυφτοπούλα. 73. 2. Γεωργίου Δροσίνη: Το βοτάνι της αγάπης. 93. 3. Γ. Βιζυηνού: Ποιος ήταν ο φονεύς του αδελφού μου. 117. Κεφάλαιο πέμπτο: η πεζογραφία του αιώνα μας: Κώστα Καρκαβίτσα: «Το μπουρί του Καραφάνταλου» 120. Αντ.Τραυλαντώνη: Ο Γυφτοδάσκαλος 121. Η γέννηση της προλεταριακής συνείδησης 125. 1. Δημήτρη Χατζή: «Ο Σιούλας ο Ταμπάκος». 125. 2. Μενέλαου Λουντέμη: Αυτοί που φέρανε την καταχνιά. 131. 3. Μάριου Χάκκα: «Φυλετική αφύπνιση». 141. 4. Χριστοφ.Μηλιώνη: [Οι γύφτοι στον εμφύλιο] 148. 5. Σωτ. Δημητρίου: [Οι γύφτοι οργανοπαίχτες] 149. Παραρτημα: Με το λόγο του Παλαμά: 153. Οι γύφτοι γενικά. 153. Επίθετα -χαρακτηρισμοί γύφτων 161

REP

Εκπαιδευτική ένταξη παιδιών με ρόμικη προέλευση: εμπειρίες και προοπτικές: Πρόκειται για εισήγηση στην ημερίδα που διοργάνωσε η Δημοτική Επιχείρηση Κοινωνικής και Πολιτισμικής Ανάπτυξης Μενεμένης στη Θεσσαλονίκη στις 20 Μαΐου 2000, με θέμα «Ευαισθητοποίηση-ενημέρωση για την αποτελεσματικότερη ένταξη των νέων Τσιγγάνων». – Ιωάννινα, 2004. – 11 σελ. @

DE:

EL: Συγγραφείς - Ερευνητικό Πρόγραμμα: Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων 1997-2001 (επιστημονικός υπεύθυνος).

EN: Educational integration of children of the Roma origin: experiences and perspectives: Presentation at the workshop organized by the Municipal Enterprise for Social and Cultural Development Menemenis in Thessaloniki on May 20, 2000, on «Awareness-updating for the effective integration of new Gypsies». Author - professor of education (specialty: theory of education), Department of Philosophy, education and psychology, University of Ioannina. He was coordinator of the research project «School integration of Roma children».

ES: La integración educativa de los niños de origen romani: experiencias y perspectivas: La presentación en el taller organizado por la Empresa Municipal de desarrollo social y cultural Menemenis en Salónica el 20 de mayo de 2000 sobre «Toma de la actualización para la integración efectiva de las nuevas Gypsy».

FR: L'intégration scolaire des enfants de l'origine rom: expériences et perspectives: Présentation à l'atelier organisé par l'Entreprise municipale de développement social et culturel Menemenis à Thessalonique le 20 mai 2000, sur le thème «Sensibilisation mise à jour pour l'intégration efficace des nouveaux Tsiganes».

RU: Образовательная интеграция ромских детей: опыт и перспективы: Доклад на семинаре, организованном Муниципальным предприятием по социально-культурному развитию Менеменис в Салониках 20 мая 2000 г. на тему «Информационное обновление для эффективной интеграции новых цыган».

REP

Ρόλος [Ο] της Ελληνικής γλώσσας στην κοινωνικοποίηση των παιδιών των τσιγγάνων. – Ιωάννινα, Ανάτυπο από το τεύχος 7 των «Φιλολογικών», 1983. @

EN: The role of the Greek language in the socialization of gypsy children. -

ES: El papel de la lengua griega en la socialización de los niños gitanos. -

FR: Le rôle de la langue grecque dans la socialisation des enfants gitans. -

Ρόλος [Ο] της τοπικής αυτοδιοίκησης στην υλοποίηση της εκπαιδευτικής πολιτικής για την εκπαιδευτική ένταξη των τσιγγανοπαίδων // Ο ρόλος της τοπικής αυτοδιοίκησης στην Εκπαίδευση των Τσιγγάνων / Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης. – Αθήνα, 2000. – Σελ. 34-40. @

DE: Die Rolle der kommunalen Einrichtungen in der Materialisierung der Bildungspolitik mit dem Ziel der sozialen Integration der Roma-Kinder // Die Rolle der lokalen Regierung in der Ausbildung von Zigeuner / Bundesministerium für Bildung, Abteilung Bildung für Erwachsene.

EN: The role of communal institutions in the materialization of educational policy aiming at the social integration of Roma children // The role of local government in the education of Gypsies / Ministry for education, Division of education for adults.

ES: El papel de las instituciones comunitarias en la materialización de la política educativa con el objetivo de la integración social de los niños romaníes // El papel de los gobiernos locales en la educación de los gitanos / Ministerio de educación, División de la educación para adultos.

FR: Le rôle des institutions communautaires dans la matérialisation de la politique éducative visant à l'intégration sociale des enfants roms // Le rôle des collectivités locales dans l'éducation des Tsiganes / Ministère de l'éducation, Division de l'éducation des adultes.

RU: Роль коммунальных институтов в материализации образовательной политики, направленной на социальную интеграцию детей ромов // Роль органов местного самоуправления в образовании цыган / Министерство образования, отдел образования для взрослых.

Γρηγοριάδη, Ε. [Grigoriadi, E.; Γριγοριάδης, Ε.]

Τσιγγάνοι – Περιθωριοποίηση και κοινωνικός αποκλεισμός // Τσιγγάνικος λόγος. – 1997. - τ. 3. - @

DE: Zigeuner - Marginalisierung und soziale Ausgrenzung.

EN: Gypsies - Marginalisation and social exclusion. -

ES: Gitanos - Marginación y exclusión social. -

FR: Tsiganes - La marginalisation et l'exclusion sociale. -

RU: Цыгане - маргинализация и социальная изоляция. -

Δαβανέλλος, Νίκος [Davanelos, Nikos; Даванелос, Никó]

Γύφτοι σοφοί και γύφτοι μάγοι. – Αθήνα: Γνώση, 1987. - 16 σελ., [94] σελ. με πίνακες. ISBN 0002350580, 9780002350587 @

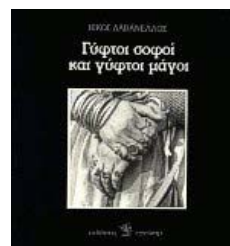
DE: Der kluge Roma und die Roma Magier. -

EN: The wise Roma and the Roma magicians. -

ES: Los Roman sabios y los Roma magos. -

FR: Les Roms sages et les magiciens Roms. -

RU: Мудрые Ромы и Ромы-маги. -



EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Ιωαννίνων: 305.891 497 ΔΑΒ

Δαλέζιος, Λ. Γ. [Dalezios, L.G.; Далези́ос, Л.Г.]

Ατσίγγανοι // Μεγάλη ελληνική εγκυκλοπαίδεια. – Αθήναι: Ο Φοίνιξ, 1924. - Τ. 1. - @

DE: Die Zigeuner // Die große griechische Enzyklopädie

EN: The gypsies // The Great Greek Encyclopedia. -

ES: Los Gitanos // La Grande enciclopedia griega. -

FR: Les Tsiganes // La Grande Encyclopédie greque. -

RU: Цыгане // Большая греческая энциклопедия. -

Δασκαλάκη, Ι. [Daskalaki, I.; Даскалаки, Ι.]

Τσιγγάνοι και σχολείο: προς μια ερμηνευτική αναθεώρηση των εκπαιδευτικών πρακτικών των Τσιγγάνων και των Ρομά στην Ελλάδα // Δοκίμης. - 2010. - 15-16. - σελ. 29-60 @

DE: Zigeuner und Schule: eine interpretierende Überprüfung der pädagogischen Praxis der Zigeuner und der Roma in Griechenland.

EN: Gypsies and school: to an interpretive review of educational practices of the Gypsies and the Roma in Greece.

ES: Gitanos y la escuela: a una revisión interpretativa de las prácticas educativas de los Gitanos y los Roma en Grecia.

FR: Tsiganes et l'école: pour un examen interprétatif des pratiques éducatives des Tsiganes et des Roms en Grèce.

RO: Țigani și școală: la o analiză interpretativă a practicilor educaționale ale Țiganilor și Romilor din Grecia.

RU: Цыгане и школа: интерпретативный обзор образовательных практик Цыган и Ромов в Греции.

Δαφερμάκης, Μανώλης [Dafermakis, Manolis; Дафермакіс, Μανολίς]

«Κρυφή γοητεία» [Η] της Τσιγγανολογίας. Το θεωρητικό και πρακτικό αδιέξοδο του εθνοτισμού, 2000 (αδημοσίευτη εργασία) // Η Διεθνής Σχολή «Λογική της Ιστορίας» (Δ.Σ.Λ.Ι.). - http://www.ilhs.tuc.gr/gr/tsiganologia_1.htm @

DE: Die «versteckten Charme» von Zingnologie. Die theoretische und praktische Sackgasse der ethnischen Zugehörigkeit. - Der Artikel auf der Website der International Schule «Logik der Geschichte». Autor - PhD, Partner des Ministeriums für Bildung im das Projekt «Bildung

der Roma-Kinder", ein wissenschaftlicher Mitarbeiter des Technologischen Bildungsinstitut (Kreta).

EN: The «Hidden charm» of tsiganology. The theoretical and practical impasse of ethnicity. – The article on the site of the The International "Logic of History" School. Author – PhD, partner of the Ministry of Education's project "Education of Roma children", a research associate of the Technological Educational Institute of Crete.

RU: «Скрытый шарм» цыганологии. Теоретический и практический тупик этничности. – Статья на сайте Международной логико-исторической школы. Автор – PhD, партнер проекта Министерства образования «Образование цыганских детей», научный сотрудник Института технологий образования (Крит).

REP

Περιθωριοποίηση και εκπαιδευτική ένταξη. Η περίπτωση των Τσιγγάνων του Ηράκλειου Κρήτης. – Ηράκλειο: Ατραπος, 2006. – 320 σελ. ISBN 9789606622953 @

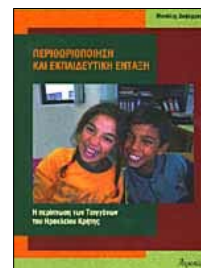
EL: Τα τελευταία χρόνια παρατηρείται έντονο ενδιαφέρον για την κοινωνική, πολιτισμική και εκπαιδευτική κατάσταση των Τσιγγάνων (Ρόμηδων) στην νεοελληνική κοινωνία. Ταυτόχρονα, μεγάλη διάδοση απέκτησαν εθνотικές αντιλήψεις σχετικά με την ύπαρξη κάποιας αιώνιας και αμετάβλητης βιολογικής ή πολιτισμικής «φύσης» των Τσιγγάνων. Η μονοδιάστατη προβολή της πολιτισμικής διαφοράς των Τσιγγάνων διαμορφώθηκε υπό την επίδραση των μετανεωτερικών ιδεών περί «πολυπολιτισμικότητας», που οδηγούν στην ιδεολογική νομιμοποίηση της πολιτισμικής κατάταξης και πολυδιάσπασης του κοινωνικού ιστού. Η μετατροπή του κουλτουραλισμού σε επίσημη εκπαιδευτική πολιτική οδηγεί στην αποδόμηση του ενιαίου σχολείου, στην υιοθέτηση του εκπαιδευτικού διαχωρισμού των «παιδιών με πολιτισμικές ιδιαιτερότητες» και στην ενίσχυση των εκπαιδευτικών ανισοτήτων. Η ιδιαιτερότητα της παρούσας μελέτης συνίσταται στον συνδυασμό της γενικότερης διερεύνησης της κοινωνικής και εκπαιδευτικής κατάστασης των Ελλήνων Τσιγγάνων με την παρουσίαση της περίπτωσης των Τσιγγάνων του Ηρακλείου της Κρήτης. Στο βιβλίο εξετάζεται το ζήτημα των δυνατοτήτων και των περιορισμών των υποστηρικτικών εκπαιδευτικών παρεμβάσεων σε περιθωριοποιημένες κοινωνικές ομάδες (Από την παρουσίαση στο οπισθοφυλλό του βιβλίου)

EN: Marginalization and educational integration. The case of the Gypsies of Heraklion.

ES: La marginación y la integración educativa. El caso de los gitanos de Heraklion.

FR: La marginalisation et l'intégration scolaire. Le cas des Gitans d'Héraklion.

RU: Маргинализация и образовательная интеграция. Случай цыган Ираклиона.



Δαφερμάκης, Μανώλης; Ντέρα, Ελένη; Φουρνιώτη, Μαργαρίτα

[Dafermakis, Manolis; Dera, Eleni; Furnioti, Margarita;

Дафермакис, Маноліс; Дера, Елені; Фурниоті, Маргаріта]

Το μετέωρο βήμα της εκπαιδευτικής ένταξης των τσιγγανοπαίδων στο Ηράκλειο. – Ιωάννινα, 2004. – 11 σελ. @

EL: Στην εισήγησή τους οι ομιλητές επικεντρώνονται σε ένα ζήτημα: στη μετάβαση από το εκπαιδευτικό εκείνο μοντέλο το οποίο στηρίζεται στον πολιτισμικό – και όχι μόνο – διαχωρισμό των Τσιγγανοπαίδων σε μια ξεχωριστή ομάδα, σε ένα ξεχωριστό σχολείο, σε μια ξεχωριστή σχολική μονάδα, στο εκπαιδευτικό μοντέλο το οποίο βασίζεται στη συνεκπαίδευση. Μεταφέρεται η εμπειρία του Ηρακλείου.

EN: The suspended step of the educational integration of Roma children in Heraklion.

ES: El paso suspendido de la integración educativa de los niños romaníes en Heraklion.

FR: Le pas suspendu de l'intégration scolaire des enfants roms à Héraklion.

RU: Остановка в образовательной интеграции ромских детей в Ираклионе.

REP

Δαφέρμος, Μανώλης

[Dafermos, Manolis; Дафермос, Маноліс; 1967] mdafermo@psy.soc.uoc.gr

Περιθωριοποίηση και εκπαιδευτική ένταξη. Η περίπτωση των τσιγγάνων του Ηρακλείου Κρήτης. – Αθήνα: Ατραπός, 2006. @

DE: Marginalisierung und pädagogische Eingliederung. Der Fall der Zigeuner von Heraklion in Kreta. –

EL: Συγγραφέας – εκλεγμένος (2006) επίκουρος καθηγητής επιστημολογίας της ψυχολογίας του Τμήματος ψυχολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης.

EN: Marginalization and educational inclusion. The case of the Gypsies of Iraklion in Crete. – Author - Assistant professor of Psychology (since 2006), Department of Psychology, University of Crete.

ES: La marginación y la inclusión educativa. El caso de los gitanos de Heraklion en Creta. –

FR: La marginalisation et l'insertion scolaire. Le cas des Gitans d'Héraklion en Crète. –

RO: Marginalizarea și incluziunea educațională. Cazul ȝiganilor din Heraklion în Creta. –

RU: Маргинализация и образовательное включение. Случай Цыган Ираклиона на Крите. –

Τσιγγάνοι [Οι] της πρώην ΕΣΣΔ. Περιπλανώμενοι στις αχανείς πεδιάδες της Ρωσίας // Η Διεθνής Σχολή «Λογική της Ιστορίας» (Δ.Σ.Λ.Ι.). - http://www.ilhs.tuc.gr/gr/tsigan_ussr.htm @

EN: Zigeuner der ehemaligen UdSSR. Bummel durch die weiten Ebenen Russlands. - Der Artikel auf der Website der International Schule «Logik der Geschichte».

EN: Gypsies of the former USSR. Wandering the vast plains of Russia. - An article on the site of the The International "Logic of History" school.

ES: Gitanos de la antigua URSS. Vagando por las vastas llanuras de Rusia. -

RO: Țigani din fosta URSS. Rătăcind pe câmpiile din Rusia. -

RU: Цыгане бывшего СССР. Бродя по широким степям России. - Статья на сайте Международной логико-исторической школы.

REP

Δελιγιάννης, Β.Ν. [Delijanīs, V.N.; Делијанис, В.Н.]

Γύφτοι [Οι] της Θράκης // Αρχείο του θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού / Εκδιδόμενον υπό επιτροπής Θρακών, Διευθυντής Πολύδ. Παπαχριστοδούλου. - Αθηνά, 1944-1945. Τόμος Β'. - @

DE: Die Zigeuner von Thrakien // Archiv der thrakischen Schätze der Folklore und Sprache / Ausschuss der Thraker, Direktor Polydor Papahristodulu. - Athen, 1944-1945. - Band 2.

EN: The Gypsies of Thrace // Archive of Thracian treasures of folklore and language / Committee of the Thracians, director Polydor Papahristodulu. - Athens, 1944 - 1945. - Vol. 2.

ES: Los gitanos de Tracia // Archivo de tesoros tracios del folclore y el lenguaje / Comité de los tracios, el director de Polydor Papahristodulu. - Atenas, 1944-1945. - Vol. 2.

FR: Les Gitans de Thrace // Archives des trésors thraces du folklore et de la langue / Comité des Thraces, directeur Polydor Papahristodoulou. - Athènes, 1944-1945. - Vol. 2.

RU: Цыгане Фракии // Архив фракийских фольклорных и языковых сокровищ / Комитет фракийцев, директор Полидор Папахристодулу. - Афины, 1944 - 1945. - Том 2.

Διανελλάκης, Στυλιανός [Dianelakis, Stilianos; Діанелакіс, Стіліанос]

Μελέτη χοληστερόλης, τριγλυκεριδίων και άλλων παραγόντων καρδιαγγειακού κινδύνου στους Ρόμα σε σύγκριση με το γενικό πληθυσμό της ευρύτερης περιοχής των Σοφάδων Καρδίτσας. - Λάρισα: Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Σχολή Επιστημών Υγείας, Τμήμα Ιατρικής, 2011. - 97 σ., έγχρ. εκ., 30 εκ. + 1 cd-rom. Περιέχει βιβλιογραφικές αναφορές - σ. 82-96. @

DE: Studie von Cholesterin, Triglyceriden und anderen kardiovaskulären Risikofaktoren bei Roma im Vergleich mit der allgemeinen Bevölkerung der Region Karditsa Sofadon. -

EL: Η εργασία εκπονήθηκε στα πλαίσια του μεταπτυχιακού προγράμματος Πρωτοβάθμια Φροντίδα Υγείας.

EN: Study of cholesterol, triglycerides and other cardiovascular risk factors at Roma in comparison with the general population of the region of Karditsa Sofadon. - This work was part of the postgraduate program of Primary Health Care.

ES: Estudio de colesterol, triglicéridos y otros factores de riesgo cardiovascular en la población romaní en comparación con la población general de la región de Karditsa Sofadon. -

FR: Étude de cholestérol, de triglycérides et d'autres facteurs de risque cardio-vasculaires à Rome en comparaison avec la population générale de la région de Karditsa Sofadon. -

RU: Изучение холестерина, триглицеридов и других сердечно-сосудистых факторов риска у цыган в сравнении с общим населением области Karditsa Sofadon. -

UA: Вивчення холестерину, тригліцеридів і інших серцево-судинних факторів ризику у циган в порівнянні із загальним населенням області Karditsa Sofadon

EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλίας: 616.107 5 ΔΙΑ

Διβάνη, Λένα [Divani, Lena; Дивані, Лена; 1955]

Κατάσταση [Η] των Τσιγγάνων στην Ελλάδα // Εθνική επιτροπή για τα δικαιώματα του ανθρώπου, 2001. - 21 σελ. - www.nchr.gr. @

CZ: Situace Romů v Řecku. - Článek na stránkách Národní komise pro lidská práva.

DE: Die Situation der Roma in Griechenland. - Ein Artikel auf der Website der Nationalen Kommission für Menschenrechte.

EN: The Situation of Roma in Greece. - An article on the site of the National commission for human rights.

RU: Положение Цыган в Греции. - Статья на сайте Национальной комиссии по правам человека.

SE: Romernas situation i Grekland. - En artikel på webbplatsen för den Nationella kommissionen för mänskliga rättigheter.

UA: Стан Циган в Гречині. - Стаття на сайті Національної комісії з прав людини.



REP

Δημητρίου, Μαρία; Πολίτου, Εύα

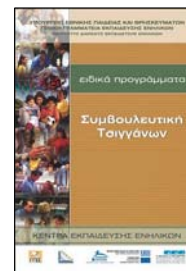
[Dimitriu, Marija; Politu, Eva; Димитριу, Марија; Политу, Ева]

Συμβουλευτική Τσιγγάνων. – Αθήνα: Ινστιτούτο Διαρκούς Εκπαίδευσης Ενηλίκων (ΙΔΕΚΕ). – 2011. – 302 σ. @

EL: Τα τελευταία χρόνια έχει εντοπιστεί η μεγάλη ανάγκη για συνεχιζόμενη εκπαίδευση στους ενήλικες Έλληνες Τσιγγάνους (ROMA), που στόχο έχει την ενημέρωση και πληροφόρηση τους σε απλά και καθημερινά θέματα που τους αφορούν. Στα πλαίσια αυτά, η Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Γ.Γ.Ε.Ε.) του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων σχεδιάζει, συγκροτεί δομές και συντονίζει προγράμματα δια βίου μάθησης. Τα εκπαιδευτικά προγράμματα των Κ.Ε.Ε. απευθύνονται σε όλους τους ενήλικες Τσιγγάνους που επιθυμούν να παρακολουθήσουν το πρόγραμμα της Συμβουλευτικής σε συνδυασμό με το πρόγραμμα του γραμματισμού. Στόχος αυτού του διδακτικού υλικού είναι η ενίσχυση της αυτοεκτίμησης των εκπαιδευόμενων καθώς επίσης και η ανάδειξη της προσωπικής εξέλιξής τους μέσω της εκπαίδευσης.

EN: Counseling Gypsies. - Publication of the Institute of continuing education for adults (Athens). In recent years, it has been identified a great need for continuing education of adult Greek Roma, which aims to inform and guide them in simple and routine matters that concern them. In this context, the General secretariat for education of adults of the Ministry of education plans, establish structures and coordinates programs for lifelong learning. The educational programs of the GSEA addressed to all adult Gypsies who wish to attend the Advisory program in conjunction with a program of literacy. The aim of this teaching material is to strengthen the self-esteem of learners as well as the promotion of personal development through education.

RU: Консультирование Цыган. – Издание Института непрерывного образования для взрослых (Афины). В последние годы стала явной большая необходимость непрерывного образования взрослых греческих Ромов, имеющее целью информировать и направлять их в простых и рутинных вопросах, которые их касаются. В этой связи Генеральный секретариат по образованию взрослых Министерства образования планирует, создаёт структуры и координирует программы для непрерывного обучения. Образовательные программы ГСОВ обращены на всех взрослых Ромов, которые желают принять участие в Консультативной программе в сочетании с программой грамотности. Цель данного учебного материала - укрепление самооценки учащихся, а также поощрение развития личности через образование.



Δώδος, Δ., Καλογήρου, Χ., Μπάκα, Α., Στρουσοπούλου, Έ., Γεώργαρου, Ε., Μωραΐτου, Μ., Πολίτου, Ε.

[Dodos, D.; Kalojiru, X.; Baka, A.; Struzopulu, T.; Jeorgaru, E.; Moraitu, M.; Politu, E.]

Πανελλαδική απογραφική μελέτη διερεύνησης κοινωνικών, οικιστικών συνθηκών και αναγκών των Ελλήνων Τσιγγάνων πολιτών. Κοινοτική πρωτοβουλία "Employment", Άξονας "Integra". – Αθήνα: Υπουργείο εργασίας και κοινωνικών ασφαλίσεων, 2000. @

EN: Nationwide census study investigating social, housing conditions and needs of the Greek Roma citizens. Community initiative «Employment», Axis «Integra».

ES: Estudio del censo nacional investigando condiciones y necesidades sociales, de vivienda de los ciudadanos romaníes griegos. Iniciativa comunitaria «Empleo», Eje «Integra».

FR: Étude-enquête de recensement nationale sur les conditions sociales, de logement et les besoins des citoyens grecs Roms. Initiative communautaire «Emploi», Axis «Integra».

RU: Общенациональное исследование-анкетирование социальных, жилищных условий и потребностей граждан Греции-цыган. Общественная инициатива «Занятость», раздел «Интегра».

Έκθεση «εστίαση στα δεδομένα» 1: Οι Ρομά. – Βουδαπέστη, Elanders Hungary Kft., 2009 - 16 σελ. [Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Έρευνα της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τις μειονότητες και τις διακρίσεις - EU-MIDIS] ISBN 9789291923694 @ HU_el

Diki kado le avere cIibanca

BG – Доклад «Данни на фокус» №1

EN – Data in focus. Report 1

DE – Erster bericht der reihe „Daten kurz gefasst“

PL – Sprawozdanie „kluczowe dane”, część 1

RO – Date in obiectiv primul raport

SK – Správa o kľúčových údajoch č. 1

HU – Középpontban az adatok – 1. jelentés

FR – Données en bref – 1er rapport

CZ – Zprava Zaměřeno na udaje č. 1

Έκθεση και Προτάσεις για ζητήματα σχετικά με την κατάσταση και τα δικαιώματα των Τσιγγάνων στην Ελλάδα // Εθνική επιτροπή για τα δικαιώματα του ανθρώπου, 2009. – 41 σελ. - www.nchr.gr. @

EN: Report and recommendations of the NCHR on issues concerning the situation and rights of the Roma in Greece. – “The present report is a revised form of the position paper on the situation and rights of the Roma in Greece which was discussed in the plenary session of 2/10/2008 of the Commission and drafted by Christina Papadopoulou, Human Rights Officer of the NCHR. Andreas Takis, Deputy Ombudsman, has co-signed the revised text. The report takes into account the spirit and the content of the fruitful discussion which took place, and incorporates as far as possible the proposals and comments - constructive, yet frequently not in agreement with one another - of the NCHR members, and particularly of those who submitted them in writing (S. Spiliotopoulou, P. Stangos, N. Theodoridis, C. Botopoulos). The report has been supported by the ad hoc Working Group on Roma affairs (L.Argyropoulou-Chrysochoidou, P.Stangos, A.Takis, C.Lambrou, N.Theodoridis, C.Botopoulos, I.Nikolakopoulou-Stefanou, and L.Divani, former member of the NCHR and compiler of the 2001 report on Roma affairs), of agencies and individuals”.

RU: Доклад и рекомендации по вопросам, связанным с положением и правами цыган в Греции // Национальная комиссия по правам человека.

REP (EL and EN texts)

Έλληνες [Οι] Ρομ – Τσιγγάνοι: Η διαχρονική πορεία των Τσιγγάνων ανά τον κόσμο και η ζωή τους στην Ελλάδα // Η Καθημερινή. – 1995, 8 Ιανουαρίου. – (Αφιέρωμα) σ. 2 – 32. @

REP

Ενταξη τσιγγανοπαιδών στο σχολείο: έργο 2002-2004

EL: Αυτό το έργο πραγματοποιήθηκε από το Εργαστήριο Έρευνας του Κοινωνικού Αποκλεισμού και της Αξιολόγησης στην Εκπαίδευση, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας, Τομέας Παιδαγωγικής. Στο πλαίσιο αυτού του έργου 3 επιστημονικά συνέδρια πραγματοποιήθηκαν:

1. 9-10 Μαΐου 2003: Ενταξη τσιγγανοπαιδών στο σχολείο: συνέχειες και ασυνέχειες (μπορείτε να δείτε τα πρακτικά του συνεδρίου στο <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/M2003.pdf>; και είναι στο REP) @
2. 17-18 Οκτωβρίου 2003: Ταυτότητες Τσιγγανών στην Ευρώπη: Έρευνα και πολιτικές (εκθέσεις στα ελληνικά δεν είναι διαθέσιμα, εκθέσεις στα αγγλικά είναι διαθέσιμα από <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/3.htm> και στο REP) @
3. 20 Φεβρουαρίου 2004: Τσιγγανοί και εκπαίδευση στην Ελλάδα: ο μετασχηματισμός μιας σχέσης (εκθέσεις στα ελληνικά είναι διαθέσιμα από <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/1.htm> και στο REP). @

EN: That project was realized by the Laboratory of social research and evaluation of blockage in education, University of Ioannina, Department of Philosophy, Education and Psychology, Section of Education. In the framework of this project 3 conferences took place:

1. May 9-10, 2003: Integration of Roma children in schools: Continuities and discontinuities (proceedings could be found at <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/M2003.pdf>; and they are in the REP).
2. October 17-18, 2003: Gypsies identities in Europe: policies and research (reports en Greek are not available, reports in English are available from <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/3.htm> and the REP)
3. February 20, 2004: Gypsies and education in Greece: the transformation of relationship (reports en Greek are available from <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/1.htm> and the REP).

FR: Ce projet a été effectué par le Laboratoire de recherches sociales et évaluation du blocage en éducation, Université de Ioannina, Département de philosophie, de l'éducation et de psychologie, Secteur de l'Éducation. Dans le cadre du projet 3 conférences scientifiques ont eu lieu:

1. 9-10 du mai 2003: L'intégration des enfants Roms dans écoles: Continuités et discontinuités (matériaux peut être trouvé à <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/M2003.pdf>, et aussi dans le REP).
2. 17-18 Octobre 2003: Identités Tsiganes en Europe: recherche et politiques (les rapports en grec ne sont pas disponibles, en anglais sont disponibles sur <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/3.htm> et dans le REP).
3. 20 février 2004: Tsiganes et de l'éducation en Grèce: la transformation d'une relation (les rapports en grec sont disponibles sur <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/1.htm> et dans le REP).

RU: Этот проект выполнен в Лаборатории социальных исследований и оценки проблем в области образования, университет Янины, кафедра философии, педагогики и психологии, сектор образования. В рамках проекта состоялись 3 научные конференции:

1. 9-10 мая 2003 г. Интеграция ромских детей в школе: преемственность и разрывы (материалы находятся на <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/M2003.pdf> и в REP).
2. 17-18 октября 2003 года: Идентичности цыган в Европе: Исследования и политика (доклады на греческом недоступны, доклады на английском доступны на <http://edu.pep.uoi.gr/eeekaae/roma/synedria/3.htm> и в REP).

3. 20 февраля 2004: Цыгане и образование в Греции: трансформация отношений (доклады на греческом доступны на <http://edu.per.uoi.gr/eeakaee/roma/synedria/1.htm> и в REP).

Το πρόγραμμα του πρώτου συνέδριου // The program of the 1st conference

Παναγιώτης Παπακωνσταντίνου: Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Κοινωνική Διάκριση: οι Τσιγγάνοι στο Ελληνικό Σχολείο

Έφη Κατσαδής, Αθηνά Νέγρη, Χρυσάνθη Παλαμά: Εκπαιδευτική και κοινωνική πραγματικότητα: μέτωπα διαπραγμάτευσης και δράσης στους νομούς Ιωαννίνων, Άρτας και Πρέβεζας

Ιωάννα Αθανασοπούλου: Η περίπτωση της Κέρκυρας. Μύθοι και πραγματικότητα της εκπαίδευσης των τσιγγανοπαίδων

Θεόδωρος Μυλωνάς: Σχεδιασμός παρεμβάσεων για την υποστήριξη της σχολικής ένταξης των τσιγγανοπαίδων

Αλεξόπουλος Χαράλαμπος: Εξελιξείς στην Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων στο νομό Αχαΐας. στάσεις Εκπαιδευτικών

Νατάσσα Καραχάλιου, Ανθή Βαλαβάνη: Απόηχοι της αναστολής του προγράμματος στο νομό Κορινθίας. -Νέα δεδομένα

Γεωργία-Μαρία Σπανού: Σχολική φοίτηση στην Αργολίδα: Παρεμβάσεις - ενίσχυση - απολογισμός δράσης

Φραγκίσκα Κοτρέτσου: Αξιοποίηση της κουλτούρας της Τσιγγάνικης κοινότητας μέσω της διαπολιτισμικής αγωγής στο χώρο της Εκπαίδευσης

Λεωνίδας Αθανασίου: Η επιμόρφωση των εμπλεκόμενων με την εκπαίδευση των Τσιγγανοπαίδων φορέων στα πλαίσια μιας διαπολιτισμικής Παιδαγωγικής

Γιάννης Γεωργίου - Μαρία Δημητρίου : Εκπαίδευση και κοινωνία στην Αγία Βαρβάρα

Νάντια Παπααναγιωτάκη : Στην ένταξη με πάνε .. σαράντα κύματα

Γιώργος Παπακωνσταντίνου : Εκκρεμότητες και προοπτικές για την Περιφέρεια Αττικής

Ευάγγελος Αυδίκος: Η αμνηχανία μπροστά στον τοίχο: το πρόγραμμα και οι κοινότητες των τσιγγάνων

Νικόλαος Πουτσιάκας, Κων/νος Παναγούλης, Σοφία Δένη: Παρουσίαση των δράσεων στο νομό Λάρισας

Ελένη Αντωνίου: Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο σχολείο - θα γίνει η θεωρία;

Πέλλα Καλογιαννάκη, Κατερίνα Οικονόμου, Ελένη Ντέρα : Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο σχολείο: η περίπτωση του Νομού Ηρακλείου

Καλλιόπη Κουρκούλου: Η περίπτωση του Νομού Χανίων: Η Εκπαιδευτική κατάσταση στις τάξεις υποδοχής και στα φροντιστηριακά τμήματα

Αθανάσιος Γκότοβος: Τσιγγάνοι και Τσιγγανολογία στην Ελλάδα

Σοφία Αυγητίδου: Συγκρότηση της ετερότητας στο μαθητικό πληθυσμό της πόλης της Φλώρινας: η περίπτωση των Ρόμηδων μαθητών και μαθητριών

Χαρά Κουτόβα - Ειρήνη Μαυροκεφαλίδου: Ημαθία: Η κατάσταση τρία χρόνια μετά

Άννα Νάκου: Εκπαιδευτική κατάσταση των τσιγγανοπαίδων στο Νομό Σερρών - Προτάσεις

Ελένη Κοτζακιοζή: Το σχολείο απέναντι στον Εκπαιδευτικό και κοινωνικό αποκλεισμό: πάνω απ' όλα Άνθρωπος

Μελπομένη Ντόκα, Μαριάνθη Ταβανίδου: Οικισμός Αγίας Σοφίας: δυσχέρειες και προοπτικές

Παναγιώτα-Μαγδαληνή Αγγουρή: Αξιολόγηση της Εκπαιδευτικής παρέμβασης στην αντιμετώπιση του αποκλεισμού παιδιών Ρομ. Η περίπτωση της Θεσσαλονίκης

Αρετή Συμεωνίδου, Βασίλης Παπαμιχαήλ: Σκέψεις και προτάσεις για την Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων στο Νομό Ξάνθης - οργάνωση και λειτουργία μουσικού εργαστηρίου

Χρύσα Μανωλά : Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων Νομού Ροδόπης: διαπιστώσεις - προοπτικές

Παναγιώτης Παπακωνσταντίνου: Εγκόλπιο και πρακτικές

Το πρόγραμμα του δεύτερου συνέδριου // The program of the 2nd conference

Παναγιώτης Παπακωνσταντίνου: Τσιγγάνοι και Εκπαίδευση: η πρόκληση του Ενιαίου Σχολείου

Ευάγγελος Αυδίκος: Αποκλεισμός και Γραφειοκρατία

Πελαγία Καλογιαννάκη: Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο σχολείο: η περίπτωση της Περιφέρειας Κρήτης, προβλήματα και προοπτικές

Γεώργιος Παπακωνσταντίνου: Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο σχολείο: το πολυσύνθετο πρόβλημα της Αττικής

Κωνσταντίνος Πετρογιάννης: Η πρόοδος του Προγράμματος Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο Σχολείο στην περιφέρεια της Στερεάς Ελλάδας

Θεόδωρος Μυλωνάς, Ιωάννης Καμαριανός, Νικόλαος Μάνεσης: Πρόοδοι στην Ένταξη των Τσιγγανοπαίδων στο Σχολείο και στρατηγικές άρσης των εμποδίων εγγραφής και φοίτησης τους.

Αχιλλέας Καψάλης: Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων στη Βόρεια Ελλάδα: αγώνας μετ' εμποδίων.

Panayiotis Papakonstantinou: Schooling and Gypsies: the functioning of ethnic stereotypes

Wim Willems: How to write Gypsies into European History: myths, facts and new approaches

Athanasios Gotovos, Melpomeni Doka: Minority discourse, social state and the imposition of identity: side-effects of the ideology of multiculturalism.

Rebecca Taylor: Travellers , citizenship and the early Welfare State in Britain.

Leo Lucassen: How to integrate Gypsies into mainstream scholarship? A social historian's perspective.

Annemarie Cottaar: Every picture tells a story. Using photographs in the historiography on Gypsies and Travellers.

Ioanna Athanasopoulou: The Gypsies in Corfu from 14 th to 19 th century. A historic review

Yiannis Georgiou - Maria Dimitriou: The social approach in the history of Gypsies and its perspective today. The contribution of George Soulis

Brian Belton: Who are the Gypsies? Theorising Travellers: A cultural assessment of the conceptual understandings of Gypsies and Travellers.

Maria Papadopoulou: European Discourse on Gypsies: Incorporated ideology and possible implications in the implementation of educational measures.

Eva Politou: The Gypsy members of the Muslim minority in Greece.

Leonie Herwartz-Emden: Cultural difference and identity: Children and young people with an immigrant background in Germany (the example of the Aussiedler).

Το πρόγραμμα του τρίτου συνέδριου // The program of the 3^d conference

Αθανάσιος Γκότοβος: Η εκπαίδευση των Τσιγγάνων και η Αγορά Εργασίας.

Παναγιώτης Παπακωνσταντίνου: Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Εκπαιδευτικές απορρυθμίσεις.

Λεωνίδας Αθανασίου: Ο Ρόλος του Σύγχρονου Εκπαιδευτικού σ' ένα Σχολείο που Αλλάζει. Διδακτικό Υλικό του Προγράμματος και Αναγκαιότητα Επιμόρφωσης των Εκπαιδευτικών.

Θεόδωρος Μυλωνάς: Κοινωνικές αντιστάσεις στην Ένταξη των Τσιγγανοπαίδων στην Πελοπόννησο και την Αιτωλοακαρνανία: Απελπίσεις και Ελπίδες.

Πελαγία Καλογιαννάκη: Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο Σχολείο: Η περίπτωση της Κρήτης.

Κων/νος Πετρογιάννης: Η Ένταξη Τσιγγανοπαίδων στο Σχολείο: Η αποτύπωση της κατάστασης στην Περιφέρεια Στερεάς Ελλάδας.

Γιώργος Παπακωνσταντίνου: Αττική: Η Περιφέρεια των Μεγάλων Διαφοροποιήσεων.

Αχιλλέας Καψάλης: Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων: Προβλήματα και Προοπτικές.

Νίκος Πουτσιακάς: Προβλήματα-δυσκολίες κατά τη διαδικασία της σχολικής ένταξης των τσιγγανοπαίδων και παρεμβάσεις για την αντιμετώπισή τους: η περίπτωση της Θεσσαλίας.

Έξαρχος, Γιώργης Σ.

[Ekzarxos, Jorgis S.; Εκzarxos, Jorgic C.; 1952]
gesex@otenet.gr & exarchos@teiser.gr

Αυτοί είναι οι Τσιγγάνοι. –

1. Αθήνα: Γαβριηλίδης, 1996. – @

2. Αθήνα: Νεφέλη, 2007. – 368 σελ. ISBN 9789602118269
@

DE: Sie sind die Zigeuner. –

EL: ΠΡΟΛΟΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ. ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ. ΔΟΞΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΚΕΣ ΜΑΡΤΥΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗ, ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΤΗ ΓΛΩΣΣΑ. ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗ ΕΞΑΠΛΩΣΗ. ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΠΟΛΙΤΙΚΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΕΝΟΣ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ. ΕΘΙΜΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ. ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ. ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΑΠΟΚΛΕΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΤΣΙΓΓΑΝΩΝ. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ. ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ. ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΕΝΕΣ ΛΕΞΕΙΣ. ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ. ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ

EN: They are Gypsies. –

ES: Ellos son Gitanos. –

FR: Ils sont Tsiganes. –

RU: Они – Цыгане. –

Κοινωνικός αποκλεισμός των τσιγγάνων // Κοινωνικός Αποκλεισμός: Η Ελληνική εμπειρία / Επίμ. Κ. Κασσιμάτη. – Αθήνα: Gutenberg, 1998. – σ. 193-220. @

DE: Soziale Ausgrenzung der Zigeuner // Soziale Ausgrenzung: Die griechische Erfahrung. –

EN: Social exclusion of Gypsies // Social exclusion: The Greek experience. –

RU: Социальная изоляция цыган // Социальное исключение: греческий опыт. –

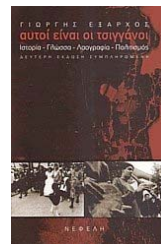
Μικρό λεξικό της Τσιγγάνικης γλώσσας (Ρομανί). Ελληνο-Τσιγγανικό, Τσιγγανο-Ελληνικό. – Αθήνα: Μέδουσα, 2001. – 149 σελ. ISBN 9789607014870
@

DE: Kleines Lexikon der Zigeunersprache (Romanes). Griechisch-Zigeuner, Zigeuner-Griechisch.

EN: Small dictionary of Gypsy language (Romany). Greek-Gypsy, Gypsy-Greek.

ES: Pequeño diccionario de la lengua gitana (romaní). Griego-Gitano, Gitano-Griego.

RU: Малый словарь цыганского языка (романи). Греческо-цыганский, цыганско-греческий.



Ρομ, θα πει Άνθρωπος // Ελευθεροτυπία. – 1994, 26 Απριλίου. @

DE: Rom, das heißt Mann.

EN: Rom that is to say Man.

ES: Rom, es decir Hombre.

RU: Ром, то есть Человек.

Ευθυμίου, Αναστάσιος [Jeftimiu, Anastas; Јефтімиу, Анастас]

Γύφτοι [Οι] (ρόμηδες) της επαρχίας Κονίτσας και η συνθηματική των γλώσσα // Ηπειρωτική Εστία (Ιωαννίνα). – 1954. – Έτος Γ' (3). – Σελ. 481-484. @

DE: Die Zigeuner (Roma) die Provinz Konitsa und ihre Zeichensprache // Kontinental Heim (Ioannina).

EN: The Gypsies (Roma) of the province Konitsa and theier sign language // Mainland Hearth (Ioannina).

ES: Los gitanos (Roma) de la provincia Konitsa y su lengua de senasl // Hogar continental (Ioannina).

RU: Цыгане (Ромы) провинции Коница и их язык жестов // Материковый очаг (Янина).

Ζάχος, Δημήτριος [Zachos, Dimitrios; Заχος, Дімітріос]

Διαδικασίες ένταξης σε συνθήκες γενικού κοινωνικού αποκλεισμού: η εκπαίδευση των ρομ στην κοινότητα Φλάμπουρου: Διατριβή (Δ.Δ.). – Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης, 2005. – 356 s. @

DE: Prozesse der Integration unter den Bedingungen der allgemeinen sozialen Ausgrenzung: Die Ausbildung von Roma im Dorf Flaburo. – Thessaloniki: Unveröffentlichte Dissertation in der Aristoteles-Universität Thessaloniki vorgelegt. Zugang: <http://openarchives.gr/visit/483366>

EN: Processes of integration in conditions of general social exclusion: The education of Roma in the village of Flaburo. – Thessaloniki: Unpublished dissertation submitted in the Aristotle's University of Thessaloniki. Access: <http://openarchives.gr/visit/483366>.

FR: Les processus d'intégration en conditions de l'exclusion sociale globale: L'éducation de Romas dans le village Flabouro. – Thessalonique: Thèse inédite, présentée à l'Université Aristote de Thessalonique. Accès: <http://openarchives.gr/visit/483366>.

RU: Интеграционные процессы в условиях общей социальной изоляции: образование Ромов в деревне Флабуро. – Салоники: неопубликованная диссертация, представленная в Университете Аристотеля в Салониках. Доступ: <http://openarchives.gr/visit/483366>.

REP

Εκπαιδευτική πολιτική και ρομικές ομάδες: Μερικές κριτικές παρατηρήσεις για την περίπτωση της Ελλάδας // Συγκριτική και Διεθνής Εκπαιδευτική Επιθεώρηση τ. 20 (υπό δημοσίευση, Νοέμβριος 2013).

Educational policy and romikes groups: Some critical remarks on the case of Greece, Comparative and International Education Review v. 20 (forthcoming, November 2013).

Μέκκα [Η] των Γύφτων // Ένεκεν. – 2010. – Τομος 15. – σελ. 78-88.

EN:

Όψεις της Κοινωνικής Ιστορίας των Ρομικών Ομάδων του Νομού Σερρών και της Σχέσης τους με την Επίσημη Εκπαίδευση του Ελληνικού Κράτους (1880-1940) // Το Βήμα των Κοινωνικών Επιστημών. – 2011. – Τομος ΙΕ. – Τεύχος 60. – σελ. 233-246.

EN: Aspects of Serres' Roma Social Groups Social History and their relation to Greek educational System (1880-1940)

REP

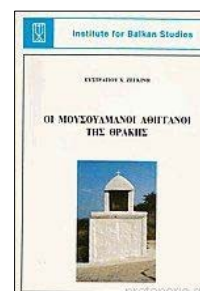
DikI maj: Zachos, Dimitrios

Ζεγκίνης, Ευστράτιος [Zengkinis, Efstratios; Зенгиніс, Ефстратиос]

Μουσουλμάνοι [Οι] Αθίγγανοι της Θράκης. – Θεσσαλονίκη: Ιδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου, 1994. – Σελ. 98. ISBN 9780007387397 [Institute for Balkan Studies] @

DE: Die muslimische Zigeuner der Thrakein. –

EL: Περιεχόμενα: ΠΡΟΛΟΓΟΣ; ΕΙΣΑΓΩΓΗ; ΚΕΦΑΛΑΙΟ Α': Η εγκατάσταση Αθιγγάνων στη Θράκη κατά τη βυζαντινή περίοδο; ΚΕΦΑΛΑΙΟ Β': Οθωμανική περίοδος; ΚΕΦΑΛΑΙΟ Γ': Μουσουλμάνοι Αθίγγανοι και μουσουλμανική μειονότητα; ΚΕΦΑΛΑΙΟ Δ': Γεωγραφική κατανομή, θρησκευτικές δοξασίες και έθιμα των μουσουλμανικών Αθιγγάνων της Θράκης; ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΑ; SUMMARY; ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ; ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ; ΕΙΚΟΝΕΣ



EN: The Muslim Gypsies of Thrace. -

RU: Цыгане-мусульмане Фракии. -

Ζώνιου-Σιδέρη, Αθήνα [Zoniou-Sideri, Atina; Зониу-Сідері, Атіна] asideri@ecd.uoa.gr

Παιδιά [Τα] των Τσιγγάνων στο Πεδίο της Παιδαγωγικής // Εκπαιδευτική Κοινότητα. - 1995. - τχ. 30. - σ. 28-31. @

DE: Zigeuner «Kinder auf dem Gebiet der Pädagogik. - Autor: Professor, Abteilung der frühkindlichen Bildung, Nationale und Kapodistria Universität Athen. PhD (mit Auszeichnung) in Philosophie mit Schwerpunkt auf dem Gebiet der Psychologie im Jahr 1981.

EN: Gypsies' children in the field of pedagogy. - Author: professor, Department of early childhood education, National and Capodistrian University of Athens. PhD (with distinction) in Philosophy with emphasis on the field of Psychology in 1981.

ES: Los niños gitanos en el campo de la pedagogía. - Autor: profesor del Departamento de educación de la primera infancia, la Universidad Nacional Capodistria de Atenas. Doctorado (con distinción) en filosofía, con énfasis en el campo de la psicología en 1981.

FR: Les enfants des Tsiganes dans le domaine de la pédagogie. - Auteur: professeur, Département de l'éducation de la petite enfance, Université Nationale Capodistrienne d'Athènes. PhD (avec distinction) en philosophie en mettant l'accent sur le domaine de psychologie en 1981.

RU: Цыганские дети в области педагогики. - Автор: профессор кафедры дошкольного образования, Национальный Афинский университет. PhD (с отличием) по философии с акцентом на психологию в 1981 г.

Θερβάντες, Μιγκέλ Ντε

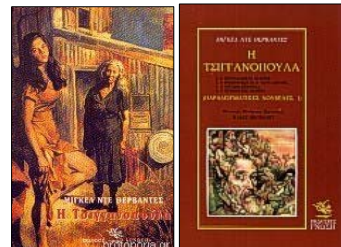
[Servantes, Migel de; Сервантес, Мигел де; 1547-1616]

Τσιγγανοπούλα [Η]: Νουβέλα / μετάφραση: Ηλίας Ματθαίου. -
1. Γνώση, 1989. - 350 σελ. ISBN 9602350172,
9789602350171 @

2. Γνώση, 1990. - 108 σελ. ISBN 9789602356432 [Ξένη
πεζογραφία] @

EN: The Greek translation of the novel "La Gitanilla" (Preciosa) known in English as "The little gypsy". See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - *ES (Roma in other literatures)*.

RU: Греческий перевод повести «Цыганочка». См подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - *ES (Ромы в других литературах)*.



Ιωαννίδου, Αργυρώ [Joanidu, Argiro; Иоанніду, Αργίρ]

Ρομ [Οι] (Τσιγγάνοι) του Δενδροποτάμου. - Θεσσαλονίκη: Επιστημονική Επετηρίδα του Κέντρου Ιστορίας της Θεσσαλονίκης. - 1990. - τόμος Β'. - σ. 431-462. @

DE: Roma (Zigeuner) in Dendropotamos. - Dendropotamos ist einem Vorort von Thessaloniki.

EN: Roma (Gypsies) of Dendropotamos. - Dendropotamos is a suburb of Thessaloniki

RU: Ромы (Цыгане) Дендропотамоса. - Дендропотамос - пригород Салоник.

Καλατζόπουλος-Κορρές, [Kaladzopoulos-Kores; Каладзопулос-Κορες]

Αστικοποίηση [Η] των τσιγγάνων στον ελληνικό χώρο: Αδημοσίευτη εργασία. - Αθήνα: Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (έδρα πολεοδομίας), 1977. - @

DE: Die Urbanisierung der Zigeuner in der griechischen Region: Unveröffentlichte Arbeit. - Athen: Nationale technische Universität von Athen.

EN: The urbanization of the Gypsies in the Greek area: Unpublished work. - Athens: National technical university of Athens.

ES: La urbanización de los gitanos en la zona griega: Los trabajos no publicados. - Atenas: Universidad técnica nacional de Atenas.

FR: L'urbanisation des Tsiganes dans la zone grecque: travail non publié. - Athènes: Université technique nationale d'Athènes.

RO: Urbanizarea a țiganilor în zona greacă: lucrul nepublicat. - Atena: Universitatea tehnică națională din Atena.

RU: Урбанизация цыган в греческом пространстве: Неопубликованная работа. - Афины: Национальный технический университет.

Καλονάρος, Πέτρος [Kalonaros, Petros; Калонарос, Петро]

Τσιγγάνος // Ήλιος (Νεώτερο Εγκυκλοπαιδικό Λεξικό Ηλίου) @

EN: The Gypsies. - An article in the encyclopedia "Helios".

There is a need to precise the year, volume and pages.

RU: Цыгане. - Статья в энциклопедии «Гелиос».

Καμπίτης, Κώστας Σπανού, Γεωργία

[Kabitis, Kostas; Spanu, Jeor'jia; Καβίτις, Κόστας; Σπανυ, Γεορ'jia]

Οι Τσιγγάνοι στην Αργολίδα – Εκπαιδευτική πραγματικότητα. – Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας. Τομέας Παιδαγωγικής, 2004. – 8 σελ. @

EL: Οι εισηγητές καταγράφουν την εμπειρία τους σχετικά με τις συνθήκες διαβίωσης των Τσιγγάνων στην Αργολίδα και την παρέμβαση του προγράμματος "Σχολική Ένταξη Παιδιών Ρομά".

EN: Gypsies in Argolida - Educational reality.

ES: Gitanos en Argolida - la realidad educativa.

FR: Tsiganes en Argolide - réalité éducative.

RU: Цыгане в Аргολиде - образовательная реальность.

REP

Καραγκούνης, Ελευθέριος

[Karangunis, Elefterios; Καραγγυνίς, Ελεφτερίος]

Ανθρώπινες [Οι] σχέσεις στο σχολείο: Παρέμβαση των κοινωνικών αναπαραστάσεων στις διομαδικές μαθητικές σχέσεις: Μια κοινωνιοψυχολογική προσέγγιση των αναπαραστάσεων και σχέσεων μεταξύ Ελλήνων και Ελληνοτσιγγάνων στη μαθητική κοινότητα Δενδροποτάμου Θεσσαλονίκης: Διδακτορική διατριβή. – Αθήνα: Πάντειο Πανεπιστήμιο Κοινωνικών και Πολιτικών Επιστημών, Τμήμα Ψυχολογίας. – 1998. – 301 σ. @

EN: An intervention of the social representations in the school relations. A socio-physiological approach of the representations and the relations between Greeks and Greek Roma in the school community of Dendropotamos in Saloniki. – Athens: Panteion University of Social and Political Sciences, unpublished dissertation. Access via National Archive of PhD Theses: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/12817#page/1/mode/2up>

RU: Вмешательство социальных представлений в школьные отношения. Социально-физиологический подход к представлениям и отношениям между греками и греческими Ромами в школе общины Дендропотамос в Салониках. – Афины: Университет социальных и политических наук. Неопубликованная диссертация, доступ через Национальный архив кандидатских диссертаций - <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/12817#page/1/mode/2up>

Καραθανάση, Ευθυμία [Karatanasi, Eftimia; Καρατανάσι, Εφτίμια]

Κατοικείν [Το] των Τσιγγάνων στην Ελλάδα; Η Περίπτωση της Θήβας: Διδακτορική διατριβή. – Αθήνα: Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο, Τμήμα Αρχιτεκτόνων Μηχανικών, 1996. – 574 σ. @

EN: The dwelling of Gypsies in Greece: The case of Thebes. PhD thesis. – Athens: National Technical University of Athens, Department of Architecture. Access to the dissertation via National Archive of PhD Theses: <http://phdtheses.ekt.gr/eadd/handle/10442/8170>

FR: L'habitat des tsiganes en Grece. Le cas de Thebes. – Athens: L'Université technique nationale, Département d'Architecture. L'accès à la mémoire par l'intermédiaire des Archives nationales de Thèses: <http://phdtheses.ekt.gr/eadd/handle/10442/8170>

RU: Жилища цыган в Греции на примере Фив: PhD диссертация. – Афины: Национальный технический университет Афин, факультет архитектуры. Доступ через Национальный архив кандидатских диссертаций - <http://phdtheses.ekt.gr/eadd/handle/10442/8170>

Κατοικείν [Το] των Τσιγγάνων. Ο βιο-χώρος και ο κοινωνιο-χώρος των τσιγγάνων. – Αθήνα: Gutenberg-Γιώργος & Κώστας Δαρδανός, 2000. – 333 σ. ISBN 9600108463 @

EL: Περιεχόμενα - Προλογικό Σημείωμα | Το οδοιπορικό της ερευνήτριας | Η κινητικότητα | Ο τόπος της ομάδας | Το κατοικείν | Η εδαφικότητα: η κοινωνική επιβίωση δια του κατοικείν | Και τώρα; Αντί επιμυθίου | Βιβλιογραφία.

EN: The dwelling of Gypsies. The bio-space and socio-space of Gypsies Contents: Foreword. The journey of a researcher. Mobility. The place of group. The dwelling. The territoriality: social survival through the dwelling. And now? Instead aftermath. Bibliography.

RU: Жилище цыган. Био-пространство и социо-пространства цыган. Содержание: Предисловие. Поездка исследователя. Мобильность. Место группы. Жилище. Территориальность: социальное выживание через жилище. И что теперь? Вместо послеловия. Библиография.

**Καρποζήλος, Κωνσταντίνος** [Karpozilos, Konstadinos; Καρποζίλος, Κονασταδίнос]

Εικονα [Η] των τσιγγανων στον ημερησιο τυπο μια πρωτη προσεγγιση. – Ιωαννίνα, 2004. – 117 σ. @

EN: Picture of the Gypsies in the daily press in the first approach. –

ES: Imagen de los gitanos en la prensa diaria en el primer enfoque. -
FR: Image des Gitans dans la presse quotidienne: Une première approche. -
RU: Образ Цыган в ежедневной прессе в первом приближении. -
SE: Bild av zigenare i dagspressen i den första metoden. -

REP

Κάτσικας, Χρήστος; Πολίτου, Εύα

[Kacikas, Xristos; Politou, Eva; Καϊκας, Χρήστος; Πολίτυ, Јева]

Εκτός «Τάξης» το «Διαφορετικό». Τσιγγάνοι, μειονοτικοί, παλιννοστούντες και αλλοδαποί στην Ελληνική εκπαίδευση. -

1. Αθήνα: Gutenberg, 1999. @

2. 2η έκδ., ανανεωμένη και συμπληρωμένη. - Αθήνα: Gutenberg, 2005. - 211 σ. ISBN 9789600107912 @

EL: Περιεχόμενα - Πρόλογος | Η «πολιτισμική διαφορά»: Μοντέλα για την ερμηνεία και την εκπαιδευτική διαχείρισή της | Η «παράκαμψη» του σχολείου | Η εκπαίδευση των τσιγγάνων | Η εκπαίδευση των παλιννοστούντων και αλλοδαπών στη χώρα μας | Η εκπαίδευση της μειονότητας της Θράκης | Βιβλιογραφία | Βιβλιογραφικός οδηγός | Συμπλήρωμα βιβλιογραφικού οδηγού 1999-2005

EN: Roma, minorities, repatriates and foreigners in the Greek education. -



Κένρικ, Ντόναλντ [Kenrick, Donald; Кенрик, Доналд]

Τσιγγάνοι: από τις Ινδίες στη Μεσόγειο / Μετάφραση: Μαρία Λάβδα. Γλωσσολογική επιμέλεια: Βαγγέλης Μαρσέλος. Λάβδα, Μαρία. Μαρσέλος, Βαγγέλης - Αθήνα: Καστανιώτης, 1994. - 69 σ. [Interface Collection 3] ISBN 9600318344, 9789600318340 @

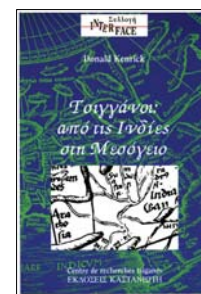
DE: Die griechische Übersetzung des Buch «Gypsies: aus Indien bis zum Mittelmeer», siehe Kenrick, Donald

EN: The Greek translation of the "Gypsies: from India to the Mediterranean", see Kenrick, Donald.

ES: La traducción griega del libro «Los Gitanos: desde la India hasta el Mediterráneo», ver Kenrick, Donald.

FR: La traduction grecque du livre «Tsiganes: de l'Inde à la Méditerranée», voir Kenrick, Donald.

RU: Греческий перевод книги "Gypsies: from India to the Mediterranean" (Цыгане: из Индии в Средиземноморье), см. Kenrick, Donald.



Κεντρωτής, Κυριάκος Δ.

[Kendrotis, Kiriakos D.; Кендротис, Κυριακος; 1962] kkentrotis@gmail.com

Ρομ: Μια ξεχασμένη μειονότητα στη Νοτιοανατολική Ευρώπη // Τετράδια: πολιτικού διαλόγου έρευνας και κριτικής. - 1994. - τ. 34. - σελ. 53-67. ISSN 1105-512X @

DE: Roma: Eine vergessene Minderheit in Südosteuropa // Arbeitsmappen: politischer Dialog und kritische Forschung. -

EL: Συγγραφείς: αυτο είναι αναπληρωτής καθηγητής στο γνωστικό αντικείμενο «Εξωτερικές Σχέσεις της Ε.Ε.» και Διευθυντής του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Οικονομική και Πολιτική Διακυβέρνηση στη Ν.Α. Ευρώπη» στο Τμήμα Βαλκανικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Δ. Μακεδονίας. Γεννήθηκε το 1962 στους Μολάους Λακωνίας. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Συνέχισε τις μεταπτυχιακές του σπουδές στα Πανεπιστήμια του Kaiserslautern και του Saarland / Saarbrücken στους κλάδους του Διεθνούς Δικαίου, των Διεθνών Σχέσεων και των Πολιτικών Επιστημών. Το 1990 αναγορεύθηκε Διδάκτωρ Φιλοσοφίας στο Πανεπιστήμιο του Kaiserslautern. Από το 1992 έως το 1999 εργάστηκε ως επιστημονικός ερευνητής στο Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου. Από το 1996 έως το 1999 δίδαξε στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης.

EN: Roma: A forgotten minority in Southeast Europe

ES: Roma: Una minoría olvidada en el Sureste de Europa // Cuadernos de trabajo: el diálogo político y la investigación crítica.

FR: Roms: une minorité oubliée dans l'Europe du Sud-Est // Casseurs: le dialogue politique et la recherche critique.

RU: Ромы: забытое меньшинство в Юго-Восточной Европе // Рабочие тетради: политический диалог и критическое исследование.

REP

Κλιάφα, Μαρούλα [Kliafa, Marula; Κλιάφα, Марула]

Κόσμος [Ο] βαριέται να διαβάσει θλιβερές ιστορίες. - Αθήνα: Κέδρος, 1986; 1993. - 68 σελ. ISBN 9600416095 @



EL: Το βιβλίο δεν είναι μυθιστόρημα αλλά αληθινή ιστορία, κι αναφέρεται σε περιστατικά που συνέβησαν στις μέρες μας από μια δεκαπεντάχρονη Τσιγγανοπούλα, τη μικρή Ελπίδα, απ' τα Τρίκαλα. Η συγγραφέας καταγράφει το προσωπικό της βίωμα και φέρνει στο προσκήνιο ένα σοβαρό πρόβλημα: το ρατσισμό μας. Το πρώτο μέρος του βιβλίου διαβάζεται κι από παιδιά δέκα χρόνων, ενώ το δεύτερο μέρος από παιδιά μεγαλύτερης ηλικίας (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>).

EN: **Title?????** It is not a fiction book but a true story, and refers to incidents occurring nowadays to a fifteen year old Romano girl, called Elpida, from the city of Trikala in northwestern Thessaly. The author records the staff experience and brings a serious problem about racism in the Greek society. The first part of the book may read children from ten years, while the second part the older children.

RU: **Название???** Эта книга рассказывает о реальных событиях сегодняшнего дня, которые пережила 15-летняя ромская девушка по имени Эльпида из городка Трикала. Автор ставит серьезную проблему о расизме в греческом обществе. Первую часть книги могут читать и дети с десяти лет, тогда как вторая часть рекомендуется для детей старшего возраста.

Κοινωνικές διακρίσεις και ανισότητες που υφίσταται η ομάδα-στοχος (Τσιγγάνοι) στην αγορά εργασίας (Μυτιλήνη, Δεκέμβριος 2006): Έργο: «Φυλών ενωσις - ολοκληρωμένη υποστήριξη και παρεμβάση ενίσχυσης επιχειρηματικότητας υπέρ των ελληνων Τσιγγανων» (Δράση 1). - 2006. - 88 σ. @

DE:

EN: Social discrimination and inequality suffered by target group (Gypsies) in the labor market (Mytilene, December 2006). Project: «Joining peoples - Integrated support and aid interventions by enterprises to Greek Gypsies» (Action 1).

ES: La discriminación social y la desigualdad que sufren el grupo objetivo (gitanos) en el mercado laboral (Mitilene, diciembre de 2006). Proyecto: «La unión de los pueblos - Soporte integrado y las intervenciones de ayuda por enterprises a los gitanos griegos» (Acción 1).

FR: La discrimination sociale et l'inégalité subie par groupe cible (Tsiganes) dans le marché du travail (Mytilène, Décembre 2006). Projet: «Unir les peuples - Prise en charge intégrée et des interventions d'aide par enterprises aux Tsiganes grecs» (action 1).

RU: Социальная дискриминация и неравенство в отношении целевой группы (цыгана) на рынке труда (Митилена, декабрь 2006 г.). Проект: «Соединяя народы - Интегрированная поддержка и поддержка предприятий греческим цыганам» (действие 1).

REP

Κοκκινάκη, Σταματίνα [Kokinaki, Stamatina; Коккинакі, Σταματίνα]

Κοινωνικά χαρακτηριστικά των τσιγγάνων της περιοχής Άνω Λιοσίων Αττικής (Έρευνα) // Επιθεώρηση Κοινωνικών Έρευνών. - 1983. - τ. 48. - σελ. 110-121. ISSN 0013-9696 @

DE:

EN: Social characteristics of the Gypsies of the Ano Liosia region // Revue of the social investigations. - Ano Liosia is a suburb and a former municipality in the northern part of the Athens agglomeration. Since the 2011 local government reform it is part of the municipality Fyli, of which it is the seat and a municipal unit.

ES: Las características sociales de los Gitanos de la región Ano Liosia // Revista de las investigaciones sociales. - Ano Liosia es un barrio residencial y un municipio anciano en la parte norte de la aglomeración de Atenas. Según la reforma del gobiernos locales de 2011 es parte del municipio Fyli, del que forma el asiento y una unidad municipal.

FR: Les caractéristiques sociales des Tsiganes de la région de Ano Liosia // Revue des recherches sociales. - Ano Liosia est une banlieue et une ancienne municipalité dans la partie nord de l'agglomération d'Athènes. Depuis la réforme des collectivités locales 2011, il fait partie de la municipalité Fyli, dont il est le siège et une unité municipale.

RU: Социальные характеристики цыган района Ано Лёсия // Обзор социальных исследований. - Ано Лёсия - пригород и бывший муниципалитет в северной части Афин. По реформе местного самоуправления 2011 г - часть муниципалитета Фίλι и его центр.

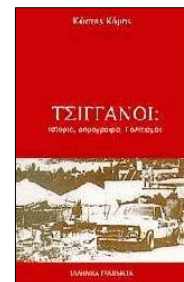
Κόμης, Κώστας [Komis, Kostas; Кoмiс, Кoстас; 1953]

Τσιγγάνοι: Ιστορία, δημογραφία, πολιτισμός. - Αθήνα: Ελληνικά γράμματα, 1998. - 48 σ. ISBN 960344460X, 9789603444602 @

EL: Συγγραφέας: Σπούδασε στατιστική και οικονομία στην Ανωτάτη Βιομηχανική Σχολή Πειραιά και Πολιτικές Επιστήμες στην Πάντειο Ανωτάτη Σχολή Πολιτικών Επιστημών. Συνέχισε τις μεταπτυχιακές του σπουδές στο Παρίσι, στη Γεωγραφία (Πανεπιστήμιο Nanterre) και την Ιστορία (Σορβόννη). Από το 1993 είναι λέκτορας στο τμήμα ιστορίας και αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων.

EN: The Gypsies: history, demography, culture. - Author: PhD, since 1993 is lecturer at the Department of history and archaeology, University of Ioannina.

ES: Los Gitanos: historia, demografía, cultura. - Autor: PhD, desde 1993 - profesor del Departamento de historia y arqueología de la Universidad de Ioannina.



FR: Les Roms: l'histoire, la démographie, la culture. - Auteur: Ph.D., de 1993 - maître de conférences, Département d'histoire et d'archéologie de l'Université de Ioannina.

RU: Цыгане: история, демография, культура. - Автор: PhD, с 1993 г. - преподаватель кафедры истории и археологии университета Янины.

EL: Ioannon 305.891 497 KOM

Κοντογιάννης, Δ. [Kodojanis, D.; Кодојаніс, Д.]

Εκπαίδευση [H] των Βορειοηπειρωτόπουλων και Τσιγγανόπουλων στο Ν.Ιωαννίνων. - Ιωάννινα: Βιβλιοθήκη του Π.Τ.Δ.Ε. του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, 1992. - @

CZ: Vzdělávání dětí severní Epirusa a cikánských dětí v prefektuře Ioannina.

EN: The education of the Northern Epirus and Gypsy children in the Prefecture of Ioannina.

ES: La educación de los niños del Epiro del Norte y gitanos en la prefectura de Yánina.

FR: L'éducation des enfants d'Épire du Nord et tsiganes dans la préfecture de Ioannina.

RO: Educația copiilor din Epirul de Nord și copiii romilor în prefectura Ioannina.

RU: Обучение детей из Северного Эпира и цыганских детей в провинции Янина. -

Κουτζακιώτης, Γιώργος [Kudzakiotis, Jorgos; Кудзакіотіс, Јорґос]

Εμφάνιση [H] του ζητήματος των Ρομά στην ελληνόγλωσση βιβλιογραφία. Οι προσεγγίσεις του από τους λόγιους του 19ου αιώνα // Οι Ρομά στο σύγχρονο ελληνικό κράτος. Συμβιώσεις - Αναιρέσεις - Απουσίες. - Αθήνα: Κριτική, 2008. - σ. 77-91. @

DE: Die Entstehung des Problems der Roma in der griechischen [wissenschaftliche] Literatur. Ansätze der Gelehrten des 19. Jahrhunderts // Die Roma in der modernen griechischen Staates. -

EN: The emergence of the issue of the Roma in Greek-language [scientific] literature. Approaches of the scholars of the 19th century // The Roma in the modern Greek state. -

ES: El surgimiento de la cuestión de los romaníes en la literatura [científica] en lengua griega. Enfoques de los eruditos del siglo 19 // Los romaníes en el Estado griego moderno. -

FR: L'émergence de la question des Roms dans la littérature [scientifique] en langue grecque. Approches des savants du 19ème siècle // Les Roms dans l'État grec moderne. -

RU: Возникновение ромского вопроса в греческой [научной] литературе. Подходы ученых 19-го века // Ромы в современном греческом государстве. -

REP

Κύρης, Κώστας [Kiris, Kostas; Кіріс, Костас]

Ατσιγγανοί [Οι] εν Κύπρω. - Λευκωσία, χ. εκδ. στ., 1969. @ CY

EN: The Atsingani in Cyprus. -

ES: Los Atsingani en Chipre. -

FR: Les Atsingani à Chypre. -

RU: Ацингане на Кипре. -



Κριστι, Αγκάθα [Kristi, Agata; 1890-1976; EN - Christie, Agatha]

Ατελειωτη νυχτα. Η προφητεία της Τσιγγανας / Μετάφραση Τσοχα Τζενη. - Αθήνα: Λυχνари, 2005. - 176 σελ. [Σειρά Βιβλιοθήκη αστυνομικής φιλολογίας, 103] ISBN 9789605170448 @

EL: Ποτέ μέχρι τότε ο Μάικλ Ρότζερς δεν είχε ακούσει να γίνεται λόγος γι' αυτό το μέρος κι ούτε μπορούσε να φανταστεί πως θα πίστευε ποτέ σ' αυτές τις ανόητες λαϊκές προλήψεις. Όμως, όλα έγιναν εντελώς τυχαία, καθώς τριγυρίζοντας στον κεντρικό δρόμο του Κίνγκστον Μπίσσιπ, πρόσεξε μια ανακοίνωση σχετικά με κάποιον πλειστηριασμό. Έτσι, γνώρισε τον «τόπο της Τσιγγάνας» που, όπως έλεγαν οι ντόπιοι, ήταν «σημαδεμένος» από μια βαριά κατάρρα. Φυσικά, όλα αυτά τον διασκέδαζαν. Και εξακολουθούσε να τα βρίσκει φαιδρά και παιδαριώδη, ακόμα κι όταν συνάντησε την τσιγγάνα. «Τίποτα όμορφο δεν έδωσε ο τόπος της Τσιγγάνας, ούτε θα δώσει», του είπε προφητικά. «Μη γελάς, νεαρέ μου· γρήγορα το γέλιο σου θα γίνει κλάμα». Πόσο δίκιο είχε η γριά τσιγγάνα, ο Μάικλ δε θα το μάθαινε παρά όταν θα ήταν πια πολύ αργά. Και τότε ακόμα δεν θα 'ξερε γιατί κοιτάζοντας η γριά τα χέρια του και διαβάζοντας τις βαθιές χαρακιές στις παλάμες του, αρνήθηκε να του πει τι είδε και τον συμβούλεψε μόνο τρομαγμένη να φύγει απ' αυτόν τον τόπο. (Απο την παρουσίαση στο οπισθοφυλλο του βιβλίου)

EN: The Greek translation of the novel "Endless night", see in *Roma le avere sanak'jande* - UK.

ES: La traducción griega de la novela "Noche eterna", vean en *Roma le avere sanak'jande* - UK.

FR: La traduction grecque du roman "La Nuit qui ne finit pas", voyez dans *Roma le avere sanak'jande* - UK.

RU: Греческий перевод романа «Бесконечная ночь» (в РФ известен также под названием



Κτιστάκης, Γ. [Ktistakis, G.; Ктістакіс, Γ.]

Δικαιώματα [Ta] των Τσιγγάνων στην Ευρώπη - προτάσεις για το σχέδιο χάρτη θεμελιωδών δικαιωμάτων της Ε.Ε. // Ευαισθητοποίηση-ενημέρωση για την αποτελεσματικότερη κοινωνικοοικονομική ένταξη των νέων Τσιγγάνων. – Θεσσαλονίκη: ΔΕΚΠΑ Μενεμένη, 2000. – @

DE: Die Rechte der Zigeuner in Europa - Vorschläge zum Entwurf der Charta der Grundrechte der EU

EN: The rights of Gypsies in Europe - suggestions on the draft Charter of Fundamental Rights of the EU. –

ES: Los derechos de los gitanos en Europa - sugerencias sobre el proyecto de Carta de los Derechos Fundamentales de la UE // Toma de conciencia de la integración social efectiva y económica de los jóvenes Romanies. –

FR: Les droits des Tsiganes dans l'Europe - suggestions sur le projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne

RU: Права цыган в Европе - предложения по проекту Хартии фундаментальных прав ЕС.

-

Κωνσταντινίδου, Χριστίνα

[Konstadinidu, Xristina; Констадиніду, Хрістіна]

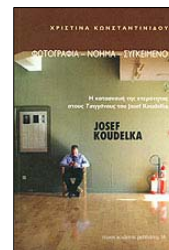
Φωτογραφία, νόημα, συγκείμενο. Η κατασκευή της ετεροτητας στους τσιγγανούς του Josef Koudelka. – Αθήνα: Νησος, 2010. – 112 σελ. ISBN 9789608392861 [Σειρά Academic publishing, 16] @

EN: Photography, sense, composition. The construction of the Gypsies otherness by Josef Koudelka. –

ES: Fotografía, el sentido, la composición. La construcción de la alteridad Gitanos de Josef Koudelka. –

FR: Photographie, sens, composition. La construction de l'altérité de Tsiganes par Josef Koudelka. –

RU: Фотография, смысл, композиция. Отражение инаковости цыган Йозефом Куделкой. –

**Λαμπριδής, Ευθύμιος**

[Labridis, Eftimios; Лабрідіс, Ефтіμιοс]

Σtereότυπο, προκατάληψη, κοινωνική ταυτότητα. Μελετώντας τις δυναμικές της κοινωνικής αναπαράστασης για τους τσιγγανούς. – Αθήνα: Gutenberg, 2004. – 215 σ. ISBN 9789600110328 @

EL: Περιεχόμενα - Πρόλογος | Εισαγωγή | Στοιχεία της κοινωνικής αναπαράστασης για τους τσιγγανούς: Ιστορικές και κοινωνικο-πολιτισμικές διευκρινίσεις, Όψεις της ελληνικής πραγματικότητας, Η διεθνής κατάσταση | Η έννοια των κοινωνικών αναπαράστασεων: Προέλευση της θεωρίας, Εννοιολογικός προσδιορισμός, Η διαφορετικότητα των κοινωνικών αναπαράστασεων, Φύση και λειτουργία, Σχηματισμός, Περιεχόμενο και δομή, Οργάνωση | Το στερεότυπο και η προκατάληψη: Η έννοια του στερεοτύπου, Εννοιολογικός προσδιορισμός, Δημιουργία - σχηματισμός, Διατήρηση, Λειτουργία, Η έννοια της προκατάληψης, Εννοιολογικός προσδιορισμός, Μορφές | Η κοινωνική ταυτότητα: Η θεωρία της κοινωνικής ταυτότητας, Σχέση στερεοτύπου - κοινωνικής ταυτότητας, Σχέση προκατάληψης - κοινωνικής ταυτότητας, Σχέση κοινωνικής αναπαράστασης - κοινωνικής ταυτότητας | Ερευνητικός σχεδιασμός και υποθέσεις: Η λογική της έρευνας, Υποθέσεις | Μεθοδος: Μεθοδολογικός σχεδιασμός, Πληθυσμός, Δείγμα, Διαδικασία | Ανάλυση: Μεθοδολογία της ανάλυσης, Ανάλυση | Συζήτηση: Συνοπτική αποτίμηση, Η κοινωνική αναπαράσταση για τους τσιγγανούς, Απόπειρα ερμηνευτικής ανατόμησης: Το στερεότυπο και η προκατάληψη, Θεώρηση στο επίπεδο των δυναμικών | Βιβλιογραφία

EN: Stereotype, prejudice, social identity. Studying the dynamics of social representation about the Gypsies. –

ES: Estereotipo, el prejuicio, identidad social. El estudio de la dinámica de la representación social sobre los gitanos. –

FR: Stéréotype, préjudice, l'identité sociale. L'étude de la dynamique des représentations sociales sur les Tsiganes. –

RU: Стереотипы, предрассудки, социальная идентичность. Изучение динамики социальных представлений о Цыганах. –

**Λάμπρου, Χρίστο [Lambrou, Xristo; Ламбру, Хрісто]**

Πρέπει να δημιουργήσουμε ανάγκες στους τσιγγανούς. Αφιέρωμα στον ρατσισμό // Δελτίο Θυέλλης. – 1997. – Τεύχος 10. – σ. 58-62. @

EN: We need to create needs in the Gypsies. Tribute to the racism. –

ES: Tenemos que crear necesidades en los gitanos. Homenaje al racismo. –

FR: Nous avons besoin de créer des besoins en Tsiganes. Hommage au racisme. -

RU: Нам нужно создать потребности в цыганах. Прощание с расизмом. -

Λεπενιώτης, Γ. [Lepeniotis, G.; Лепеніотіс, Г.]

Τσιγγάνοι και ελληνικός χώρος. - Θεσσαλονίκη: ΑΠΘ, 1988. - @

EN: Gypsies and the Greek world. -

ES: Gitanos y el mundo griego.

FR: Tsiganes et le monde grec. -

RU: Цыгане и греческий мир. -

Τσιγγάνοι και ρατσιστικές ιδεολογίες στον ελληνικό χώρο // Δελτίο των συνεργαζομένων οικολογικών οργανώσεων: Πανελλήνιο διήμερο διαλόγου και προβληματισμού. Θέματα: μειονότητες και κοινωνικά κινήματα - Πολιτικοί και κοινωνικοί θεσμοί. - 1988. - τχ. 6. - τόμος β. - σελ. 39-44. @

EN: Gypsies and racist ideologies in the Greek society // Bulletin of the ecological organizations collaboration: National weekend dialogue and reflection. Topics: minorities and social movements - political and social institutions.

ES: Gitanos y las ideologías racistas en el área griega // Boletín de colaboración de organizaciones ecologistas: el diálogo nacional de fin de semana y la reflexión. Temas: las minorías y los movimientos sociales - las instituciones políticas y sociales.

FR: Tsiganes et les idéologies racistes dans la société grecque // Bulletin de la collaboration des organisations écologiques: dialogue national de week-end et de réflexion. Sujets: les minorités et les mouvements sociaux - des institutions politiques et sociales.

RU: Цыгане и расистские идеологии в греческой обществе // Бюллетень сотрудничества экологических организаций: Национальный диалог в выходные дни и размышления. Темы: меньшинства и общественные движения - политические и социальные институты.

Λιάπης, Αντώνης Κ. [Ljapis, Anton; Лјапис, Антон]

Γλωσσάριο της Ρωμανί. Όπως τη μιλούν οι μουσουλμάνοι Ρωμά της ελληνικής Θράκης: Ελληνο-Ρωμανό. - Κομοτηνή: Πελασγός, 1998. 157 σελ. @

EN: Dictionary of the Romani language as spoken by the Muslim Roma in Greek Thrace: Greek-Romany. -

ES: Diccionario de la lengua romaní hablada por los gitanos musulmanos de Tracia griega: Griego-Romaní. -

FR: Dictionnaire de la langue romaní parlée par les Roms musulmanes en Thrace grecque: Gréco-Rom. -

RU: Словарь цыганского языка, на котором говорят представители цыган-мусульман в греческой Фракии: Греко-цыганский. -



Λιθοξόου, Δημήτρης [Litoksóu, Dimitris; Літоксоу, Дімітріс]

Σημειώσεις για τους Τσιγγάνους // Τετράδια πολιτικού διάλογου έρευνας και κριτικής. - 1986. - τχ. 14. - @

EN: Notes about the Gypsies // Copybooks political dialogue and critical research. -

ES: Notas sobre los Gitanos // Cuadernos de diálogo político y la investigación crítica. -

FR: Notes sur les Tsiganes // Cahiers de dialogue politique et de la recherche critique. -

RU: Заметки о Цыганах // Тетради политического диалога и критических исследований. -

REP

Λιεζουά, Ζαν-Πιερ

[L'jeβua, βαν-Π'jer; Л'жеуга, Жан-П'jer; FR - Liegois, Jean-Pier]

Ρομά, Τσιγγάνοι, ταξιδευτές. Οι Τσιγγάνοι της Ευρώπης / Μτφ. Α.Σιπηνάτου, επιμέλεια: Σωφρόνης Χατζησαββίδης. - Αθήνα: Καστανιώτης, 1999. - 330 σελ. ISBN 9600324883, 9789600324884 @

EN: The Greek translation of the "Roma, Tsiganes, Voyageurs" (1994).

ES: La traducción griega de "Roma, Tsiganes, Voyageurs" (1994).

FR: La traduction grecque de "Roma, Tsiganes, Voyageurs" (1994).

RU: Греческий перевод книги "Roma, Tsiganes, Voyageurs" (1994).

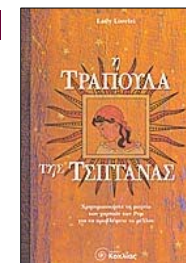
EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλίας: 305.891 497 LIE



Λορελει, Λαιδη [Lorlej, Lejdi; Лорлеј, Лейді; EN - Lorelei, Lady]

Η τράπουλα της τσιγγάνας - Χρησιμοποιήστε τη μαγεία των χαρτιών των Ρομ για να προβλέψετε το μέλλον / Μετάφραση Παπαδοπούλου Ανθούλα. - Κοχλιάς, 2005. - 96 σελ. ISBN 9789604370061 @

EN: The pack of cards of gypsy - Use of the magic cards of Roma to predict



the future. – It's greek translation of the book «Gypsy fortunes book & card pack».

ES: El paquete de tarjetas de gitana - El uso de las cartas mágicas de Roma para predecir el futuro. - Es la traducción griega del libro «Gypsy fortunes book & card pack».

FR: Le pack de cartes de gitane - L'utilisation des cartes magiques de Roms pour prédire l'avenir. - C'est la traduction grecque du livre «Gypsy fortune livre et pack de cartes».

RU: Колода карт цыганки - Использование магических карт цыган для предсказания будущего. - Греческий перевод книги «Gypsy fortunes book & card pack».

Λορενς, Ντειβιντ-Χερμπερτ

[Lorens, Dejvid Xerbert; EN – Lawrence, David Herbert]

Η παρθένα και ο τσιγγάνος / Μετάφραση Κουτρα Χρυσά. - Ροές, 2002. - 208 σελ. [Σειρά Ξενη λογοτεχνία]. ISBN 9789602830765 @

EL: Στη νουβέλα του «Η Παρθένα και ο Τσιγγάνος» ο Λόρενς αφηγείται την ιστορία της συναισθηματικής αφύπνισης μιας νεαρής κοπέλας μπροστά στην καταιγιστική παρουσία ενός τσιγγάνου. Ο Λόρενς επιβεβαιώνει στο έργο αυτό τη δύναμη του ενστίκτου και της διαίσθησης στην πάλη τους ενάντια στους περιορισμούς του πολιτισμού, και αποτελεί πρόδρομο του μυθιστορήματος «Ο εραστής της Λαίδης Τσάτερλι». Η «Παρθένα και ο Τσιγγάνος» διασκευάστηκε για τον κινηματογράφο από τον Α. Plater (Απο την παρουσίαση στο οπισθοφυλλό του βιβλίου)

EN: The Greek translation of the novella "The virgin and the gipsy", see in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – UK.



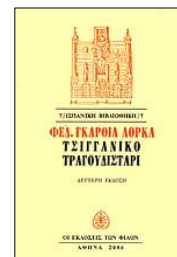
Λόρκα, Φεντερίκο Γκαρθία

[Lorka, Federiko Garsia; Лорка, Федерико Гарсия]

Τσιγγανικό τραγουδιστάρι / Μεταφ. Τσιροπουλος Κώστας. - Εκδόσεις των Φιλων, 2006. - 80 σελ. [Σειρά Ισπανική βιβλιοθήκη 7] ISBN 9789602890868 @

EN: The Greek translation of the "Romancero gitano", see in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – ES.

RU: Греческий перевод «Цыганское романсеро», см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – ES.



Λουλέ-Θεοδωράκη, Νίτσα

[Lule-Teodoraki, Nica; Лүле-Теодоракі, Ніца; 1945]

Εμείς οι Τσιγγάνοι. -

1. Αθήνα: Εκδόσεις Καραμπερόπουλος, 1984. - 170 σελ. @

2. Αθήνα: Καραμπερόπουλος, 1991. @

DE: Wir, Roma.

EN: We, Roma. -

ES: Nosotros, Roma. -

FR: Nous, Roms. -

RU: Мы, Ромы. -



EL: Ioanna 305.891 497 ΛΟΥ

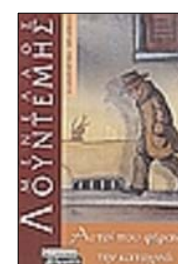
Λουντέμης, Μενέλαος

[Ludemis, Menelaio; Лудеміс, Менелаіо; 1912-1977]

Αυτοί που φέρανε την Καταχνιά. - Αθήνα: Δωρικός, 1980. - @

EL: Πρόκειται για μια συλλογή διηγημάτων, που το πρώτο το αφιερώνει στη σεπτή μνήμη των πέντε ευγενικών Γύφτων που πέσανε απ' τα βόλια των Ναζί το 1944 στα Πετράλωνα. Η ιστορία αναφέρεται στην αντίσταση που πρόβαλε ένα μπουλούκι Τσιγγάνων, με πέτρες και παλιογκράδες, στη λίμνη Δοϊράνη την άνοιξη του 1941, στη διάρκεια της εισβολής τους στην Ελλάδα. Αν και το διήγημα έχει αρκετές δύσκολες λέξεις, ωστόσο, το όφελος απ' την ανάγνωσή του, και την επακόλουθη συζήτηση, θα 'ναι πολύ μεγάλο. Μπορεί να διαβαστεί από παιδιά 12 χρόνων και άνω.

EN: Those who were brought in the mist. - It is a collection of short stories dedicated to the memory of the venerable five noble Gypsies who fell under bullets of Nazis in 1944 in Petralona. Can be read by children 12 years and over. Author: Menelaos Lountemis is the literary pseudonym of Dimitris Balasiadis, one of the most profound and important Greek writers of the XX c. Influenced by writers ranging from Dostoyevsky to Proudon and mostly influenced by his own experiences of his hard life, Lountemis mostly wrote about the poor and the struggle for a better life. A communist and an atheist himself, he soon exceeded his influences, creating a unique style of humanitarian literature. His books have



been translated in more than 50 languages.

ES: Los que habían sido llevados en la niebla. - Es una colección de cuentos dedicados a la memoria de cinco gitanos nobles que cayeron bajo las balas de los nazis en 1944 en Petralona. Puede ser leído por niños de 12 años y más. Autor: Menelao Lountemis es el seudónimo literario de Dimitris Balasiadis, uno de los más profundos e importantes escritores griegos del s. XX. Bajo la influencia de los escritores que van desde Dostoievski a Proudon y en su mayoría influenciados por sus propias experiencias de su vida dura, sobre todo Lountemis escribió sobre los pobres y la lucha por una vida mejor. Siendo comunista y ateo el mismo, pronto superó sus influencias, creando un estilo único de la literatura humanitaria. Sus libros han sido traducidos a más de 50 idiomas.

FR: Ceux qui ont été amenés dans brouillard. -

RU: Они были доставлены в тумане. - Сборник рассказов, посвящённых памяти пяти благородных цыган, которые погибли от пуль фашистов в 1944 г. в Петралоне. Для детей 12 лет и старше. Автор: Менелаос Лудемис - литературный псевдоним Димитриса Баласиадиса, одного из самых глубоких и важных греческих писателей XX в. Под влиянием писателей от Достоевского до Прудона и в основном под влиянием его собственного опыта тяжелой жизни Лудемис в основном писал о бедных и борьбе за лучшую жизнь. Будучи коммунистом и атеистом, он быстро преодолел чужое влияние и создал уникальный стиль гуманистической литературы. Его книги переведены на более чем 50 языков.

Λυδάκη, Άννα [Lidaki, Anna; Лідакі, Анна]

Μπαλαμέ και Ρομά. Οι Τσιγγάνοι των Άνω Λιοσίων. -

1. Αθήνα: Καστανιώτης, 1997. @

2. Αθήνα: Καστανιώτης, 2000. - 181 σ. ISBN 9600320594 @

EL: Συγγραφέας - γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης. Σπούδασε παιδαγωγικά στο Ηράκλειο και στην Αθήνα και κοινωνιολογία στο Πάντειο Πανεπιστήμιο. Υπέβαλε τη διδακτορική της διατριβή στην κοινωνική λαογραφία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Σήμερα είναι επίκουρη καθηγήτρια στο Τμήμα Κοινωνιολογίας του Παντείου Πανεπιστημίου, όπου διδάσκει ποιοτικές μεθόδους κοινωνικής έρευνας και κοινωνική λαογραφία. Έχει δημοσιεύσει άρθρα σε συλλογικούς τόμους, περιοδικά και εφημερίδες. Τα βιβλία της για τους Τσιγγάνους έχουν μεταφραστεί στα ουγγρικά.

EN: Greeks and Roma. The Gypsies of Ano Liosia. -

RU: Греки и Ромы. Цыгане Ано Лиюсии.



Τσιγγάνοι [Οι] στην πόλη (Μεγαλώνοντας στην Αγία Βαρβάρα). - Αθήνα: Καστανιώτης, 1998. - 373 σ. ISBN 9600323542 @

EN: The Gypsies in the city (growing in Agia Varvara). -

ES: Los Gitanos en la ciudad (creciendo en Agia Varvara). -

FR: Les Tsiganes dans la ville (ayant grandi à Agia Varvara). -

RU: Цыгане в городе (выросшие в Агия Варваре). -



Μανδηλαράς, Φίλιππος [Mandilaras, Filipo; Манділарас, Філіпос]

Ο μεγάλος ίσκιος και οι Τσιγγάνοι (Η ιστορία της τσιγγανικής φυλής για παιδιά). - Πατάκης, 1999. - 242 σελ. [Σειρά Συντροφίες, 27] ISBN 9789603783596 @

EL: Ποιος είναι, άραγε, ο Μεγάλος Ίσκιος που ακολουθεί τους Τσιγγάνους σε κάθε τους βήμα, από την εποχή του ευτυχισμένου βασιλιά Μπαράμ, στην Περσία του 5ου αιώνα, μέχρι σήμερα, στις όχθες του μεγάλου ποταμού που τον λένε Δούναβη; Στα δώδεκα εικονογραφημένα παραμύθια του βιβλίου καταγράφεται το μακρύ ταξίδι των Τσιγγάνων από την Ινδία και την Περσία μέχρι την άλλη πλευρά του Ατλαντικού, οι περιπλανήσεις τους σ' όλα τα μέρη της Γης και οι απίθανες περιπέτειές τους. Το βιβλίο αυτό αποτελεί μια συμβολή του Δικτύου Drom, των Γιατρών του Κόσμου και των Εκδόσεων Πατάκη στην αυτογνωσία της τσιγγανικής φυλής (Απο την παρουσίαση στο οπισθοφυλλό του βιβλίου).

EN: The great shadow and Gypsies (The story of the gypsy tribe for children). -

ES: La gran sombra y gitanos (La historia de la tribu gitana para los niños). -

FR: La grande ombre et de Tsiganes (L'histoire de la tribu de gitans pour les enfants). -

RU: Огромная тень и цыган (История цыганского племени для детей).



Μαντζιώρη, Ε. [Madziore, E.; Мадзіорі, Е.]

Αλληλοαποδοχή και αλληλοαπόρριψη Τσιγγάνων και μη Τσιγγάνων // Τσιγγάνικος λόγος. - 2000. - τ. 5. @

EN: Mutual acceptance and rejection of Gypsies and non-Gypsies. -

ES: Aceptación mutua y el rechazo de los gitanos y no gitanos. -

FR: Acceptation mutuelle et le rejet des Tsiganes et non-Tsiganes. -

RU: Взаимное признание и непризнание цыган и не цыган. -

Μαραγκουδάκη, Ελένη [Marangkudaki, Eleni; Мараγγυδακή, Ελενί]

Δίγλωση εκπαίδευση και εκπαίδευση των Ρομ: απ' την πλευρά των γονέων...: Μια έρευνα στο Δενδροπόταμο και στον Εύοσμο. - Ιωαννίνα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας. Τομέας Παιδαγωγικής, 1998. - 65 σελ. @

DE: Zweisprachige Bildung und Ausbildung von Roma: aus der Perspektive der Eltern...: Ein Forschung in Dendropotamos und Evosmos.

EL: Πρόκειται για μια έρευνα πεδίου με αντικειμενικό στόχο να διαπιστωθεί ποιες είναι οι υποκειμενικές θέσεις και στάσεις των ενηλίκων Ρομ και Ρομιστών αναφορικά με την προοπτική υλοποίησης μιας δίγλωσης εκπαίδευσης για τα παιδιά τους. Σε συνδυασμό μ' αυτό, διερευνώνται και καταγράφονται οι λόγοι με τους οποίους στηρίζουν και αιτιολογούν τις απόψεις τους. Στη μελέτη αυτή παρουσιάζονται τα ευρήματα που προέκυψαν από τη σχετική έρευνα, σε περιοχές της Δυτικής Θεσσαλονίκης, όπου είναι εγκατεστημένοι και συγκεκριμένα στις περιοχές Δενδροποτάμου και Ευόσμου. Γίνεται συνοπτική αναφορά ορισμένες βασικές παραμέτρους που συνδέονται με τη μητρική γλώσσας των Ρομ/ιστών, τη ρομανί, τις συνέπειες της δίγλωσης τους στην πορεία τους στο σχολικό μηχανισμό καθώς και με τη μορφή που μπορεί να έχει μια δίγλωση εκπαίδευση για τους/τις Ρομ/ισσες.

EN: Bilingual education and training of Roma: from the perspective of parents ...: A research in Dendropotamos and Evosmos. -

ES: La educación bilingüe y capacitación de Roma: desde la perspectiva de los padres...: Investigación en Dendropotamos y Evosmos.

FR: L'éducation bilingue et la formation des Roms: du point de vue des parents...: Une recherche à Dendropotamos et Evosmos.

RU: Двухязычное образование и обучение Ромов: с точки зрения родителей...: Исследование в Дендропотамосе и Эвосме.

Μαρίνι, Ενρίκο; Σμολντερέν, Τιερί

[Marini, Enriko; Smolderen, T'jeri; Μαρίνι, Ενρίκο; Σμολντερέν, Τ'ιερί]

Το άστρο του τσιγγάνου. Τζιπσυ τευχος 1 / Μετάφραση Ηλιάδης Χρήστος.
- Αθήνα: Μαμουθ, 2000. - 64 σελ. [Σειρά ΤΖΙΠΣΥ] ISBN 9789603213048 @

EL: Στις αρχές το εικοστού πρώτου αιώνα, το βόρειο ημισφαίριο σαρώνεται από παγετώνες, η τρύπα του όζοντος μεγαλώνει, η παγκόσμια κοινωνία οδηγείται στο χάος. Κανείς βέβαια δεν είπε ότι η ζωή θα όφειλε να μοιάζει μ' ένα αγώνα γκολφ σε έναν τριανταφυλλένιο κήπο! Για τη διάσωση της στρατόσφαιρας, μειώθηκε η εναέρια κυκλοφορία στο ελάχιστο. Παράλληλα τα κράτη χάραξαν τον πιο μεγάλο δρόμο του κόσμου, τον Π3Τ, παραπολικό τρι-ηπειρωτικό αυτοκινητόδρομο. Παντού φτωχοί πιτσιρικάδες ονειρεύονται να γίνουν καμιονέριδες, και να οργάνουν τις ηπείρους πάνω στο τιμόνι των υπερφορτηγών. Ο Τσαγκόι, ο Τσιγγάνος, είναι ένας από αυτούς. Δεν ασχολείται με το γκολφ και δεν μυρίζει τριαντάφυλλα. Το φορτηγό του, το ονόμασε το Άστρο: «Το άστρο του Τσιγγάνου». Μόνο το Άστρο και αυτός. Μόνοι απέναντι σ' ολόκληρο τον υπόλοιπο κόσμο (απο την παρουσίαση στο οπισθοφυλλο του βιβλίου)

EN: The Greek translation of the French comics "The star of Gypsy" (L'etoile de gitan). - In the early 21st century, the northern hemisphere is covered by glaciers, the ozone hole is growing, society is in chaos. Tsango, Rom, is one of those who must save the world.

RU: Греческий перевод французского комикса «Звезда цыгана» (L'etoile de gitan). - В начале 21 века северное полушарие охвачено ледниками, озоновая дыра растёт, общество в хаосе. Цанго, цыган, - одним из тех, кто должен спасти мир.



Μάρκου, Γ. [Marku, G.; Марку, Г.]

Μονοπολιτισμικό [Το] σχολείο, η εκπαίδευση των Τσιγγάνων και η διαπολιτισμική προοπτική // Εκπαίδευση των Τσιγγάνων (Πρακτικά Διθνούς Συμποσίου, ΥΠΕΠΕΘ / Γ.Γ.Λ.Ε.). - Αθήνα, 1996. - σ. 63-70. @

DN: Monokultur Schule, Bildung der Roma und interkulturelle Perspektive // Bildung der Roma (Symposium Arbeiten). -

EN: Monocultural school, education of Roma and intercultural perspective // Education of Roma (symposium proceedings). -

ES: La escuela monocultural, educación de los Roma y la perspectiva intercultural // Educación de los Romaníes (actas del simposio). -

FR: École monoculture, l'éducation des Roms et perspective interculturelle // Éducation des Roms (actes du symposium). -

RU: Монокультурная школа, образование Ромов и межкультурная перспектива // Образование Ромов (труды симпозиума). -

Μαρσέλος, Ε. [Marselos, E.; Марселос, Е.]

Αναλφαβητισμός [Ο] στους Τσιγγάνους // Συνδιάσκεψη για την αντιμετώπιση του αναλφαβητισμού. - Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1985. - @

EN: Illiteracy among Romanies // Conference to combat illiteracy. -

ES: El analfabetismo entre los Romanies // Conferencia para luchar contra el analfabetismo. -

FR: L'analphabétisme chez les Roms // Conférence de lutter contre l'analphabétisme. -

RU: Неграмотности среди цыган // Конференция по борьбе с неграмотностью. -

Ματούλας, Γεώργιος [Matulas, Georg; Матулас, Георг]

Διαπολιτισμική ή εργατική διεθνιστική εκπαίδευση για τον εκπαιδευτικό αποκλεισμό των Τσιγγανόπουλων. Διδακτικό υλικό των τάξεων με τσιγγανόπαιδες. Παρουσίαση βιβλίου // Πρακτικά του 1ο διεθνές συνέδριου «Η ελληνική ως δεύτερη ή ξένη γλώσσα: μια διαπολιτισμική προσέγγιση» (Πάτρα, 12-14 Ιουνίου 1998). - Πάτρα, 1999. - Τόμος Ι. - [@](http://www.inpatras.com/praktika/synedrio1998/default.php)

EL: Συγγραφέας: τυπικός «τσιγγανολόγος», πρόεδρος του Ινστιτούτου Τσιγγανικών Μελετών Ελληνικού Χώρου (ΙΤΣΜΕΧ).

EN: Intercultural or labor internationalist education against the educational exclusion of Gypsy children. Teaching material for classes with Roma children. Book Launch // Proceedings of the 1st international conference «The greek as a second or foreign language: an intercultural approach» (Patra, 12-14.06.1998). - Patra, 1999. - Vol. I. Author - director of the Institute Gypsy of studies in the Greek area. Typical gypsiologist, see «Τσιγγανολογία» χωρίς Τσιγγάνους.

ES: La educación Intercultural o internacionalista de trabajo contra la exclusión escolar de los niños gitanos. Material didáctico para las clases con los niños romaníes. Lanzamiento de libro // Actas de la primera conferencia internacional «El griego como segunda lengua o lengua extranjera: un enfoque intercultural» (Patra, 12-14.06.1998). - Patra, 1999. - Vol. I. Autor - director del Instituto de estudios gitanos en el área griega, un Gypsiologist típico, ver «Τσιγγανολογία» χωρίς Τσιγγάνους.

FR: Éducation interculturelle ou internationaliste du travail contre l'exclusion scolaire des enfants tsiganes. Matériel pédagogique pour les classes ayant des enfants roms. Lancement du livre // Actes de la 1ère conférence internationale «Le grec comme langue seconde ou étrangère: une approche interculturelle» (Patra, 12-14.06.1998): - Patra, 1999. - Vol. I. Auteur - directeur de l'Institut d'études tsiganes dans la zone grecque, un Gypsiologist typique, voyez «Τσιγγανολογία» χωρίς Τσιγγάνους.

RU: Межкультурное или трудовое интернациональное воспитание против образовательного исключения цыганских детей. Учебные материалы для занятий с детьми цыган. Презентация книги // Материалы 1-й международной конференции «Греческий как второй или иностранный язык: межкультурный подход» (Патра, 12-14.06.1998). - Патра, 1999. - Том. I. Автор - директор Института цыганских исследований в греческом пространстве, типичный «цыганолог», см. «Τσιγγανολογία» χωρίς Τσιγγάνους.

Ματούλας, Γεώργιος; Ανδριάς, Γ.; Γιαννίκας, Αθ.; Λιακόπουλος, Γ.; Κοσυφάκης, Αλ.; Σωτηρόπουλος, Παναγιώτης

[Matulas, Georg; Andrias, G.; Janikas, At.; Ljakopoulos, G.; Kozifakis, Al.; Sotiropoulos, Panajotis; Матулас, Георг; Андриас, Г.; Яνίκας, Ατ.; Лјакопуλος, Г.; Κοζιφάκις, Αλ.; Σοτίροπουλος, Παναγιώτης]

Τσιγγάνοι [Οι] στο χώρο, στο χρόνο και στον πολιτισμό: Μελέτη. - Αθήνα: ΙΤΣΜΕΧ, 2001. - @

DE: Roma in Raum, Zeit und Kultur (Forschung). -

EN: Roma in space, time and culture (research). -

ES: Roma en el espacio, el tiempo y la cultura (investigación). -

FR: Roms dans l'espace, le temps et la culture (recherche). -

RO: Romii în spațiu, timp și cultură (cercetare). -

RU: Ромы в пространстве, времени и культуре (исследование). -

UA: Роми у просторі, часі та культурі (дослідження). -

Ματούλας, Γεώργιος; Ανδριάς, Γ.; Λιακόπουλος, Γ.; Σωτηρόπουλος, Παναγιώτης; Κοσυφάκης, Αλ.

[Matulas, Georg; Andrias, G.; Ljakopoulos, G.; Sotiropoulos, Panajotis; Kozifakis, Al.; Матулас, Георг; Андриас, Г.; Лјакопуλος, Г.; Σοτίροπουλος, Παναγιώτης; Κοζιφάκις, Αλ.]

Τσιγγάνοι Ζεφυρίου Αττικής. Πληθυσμιακή και κοινωνική σύνθεση: Έρευνα-Μελέτη. - Ι.Τ.Σ.Μ.Ε.Χ., 2000. - @

DE: Die Roma von Zefiri Gemeinde, Attika. Bevölkerung und soziale Zusammensetzung: Ein Forschung. -

EN: The Roma of Zefiri municipality, Attica, Population and social composition: Research. -

ES: Los gitanos del municipio de Zefiri, Attica, población y composición social: Investigación. -

FR: Les Roms de la municipalité Zefiri, Attique, de la Population et de la composition sociale:

Recherche. -

RU: Ромы муниципалитета Зефири, Атика. Население и социальный состав: Исследование. -

Ματούλας, Γεώργιος; Κλασσίνα, Κ.; Σοβολού, Ε.

[Matulas, Georg; Klasina, K.; Sobolu, E.; Ματούλας, Γεοργ; Κλασίνα Κ.; Σοβόλυ, Ε.]

Οικογένειες τσιγγάνων και η φοίτηση των παιδιών τους σε σχολεία της Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης Ζεφυρίου Αττικής (έρευνα). - Πετρούπολη Αττικής: Βιβλιοθήκη Ι.Τ.Σ.Μ.Ε.Χ. 1994. - @

EN: The Roma families and the schooling of their children in primary schools in Zefiri municipality, Attica (research). -

ES: Las familias romaníes y la escolarización de sus hijos en las escuelas primarias en el municipio Zefiri, Attica (investigación). -

FR: Les familles roms et la scolarisation de leurs enfants dans les écoles primaires de la municipalité Zefiri, Attica (recherche). -

RU: Цыганские семьи и обучение детей в начальной школе в муниципалитете Зефири, Атика (исследование). -

Πληθυσμιακή [Η] και η κοινωνική σύνθεση της κοινωνίας των τσιγγάνων Ζεφυρίου Αττικής και η φοίτηση των παιδιών τους στα σχολεία Π.Ε. // Το σχολείο και το σπίτι (Αθήνα). - 1996. - τ. 386. @

EN: Population and the social composition of the Roma society in Zefiri municipality, Attica, and children primary school attendance. -

ES: Población y composición social de la sociedad de Roma en el municipio Zefiri, Attica, y asistencia de la escuela primaria por los niños. -

FR: Population et composition sociale de la communauté Rom dans la municipalité de Zefiri, Attique, et les enfants présents à l'école primaire. -

RU: Население и социальный состав ромской общины муниципалитета Зефири, Атика, и посещаемость начальной школы. -

Πληθυσμιακή [Η] σύνθεση των τσιγγάνων Ζεφυρίου (έρευνα). - Πετρούπολη Αττικής, 1994. -

@

EN: The demographic composition of Roma in Zefiri municipality, Attica. -

ES: La composición demográfica de la población gitana en el municipio Zefiri, Attica. -

FR: La composition démographique des Roms dans la municipalité Zefiri, Attique. -

RU: Демографический состав цыган в муниципалитете Зефири, Атика. -

Τσιγγάνοι - Τσιγγανόπαιδες Ζεφυρίου & Άνω Λιοσίων. Επίπεδο Οικογένειας & Ενδιαφέροντα (έρευνα - μελέτη). - Ι.Τ.Σ.Μ.Ε.Χ., 2000. @

EN: The Roma - Roma children in Zefiri and Ano Liosia municipalities, Attica. -

ES: La Roma - los niños romaníes en Zefiri y Ano Liosia municipios, Attica. -

FR: Les Roms - enfants Roms dans Zefiri et Ano Liosia municipalités, Attique. -

RU: Ромы - Ромские дети в муниципалитетах Зефири и Ано Лиосия, Атика. -

Τσιγγάνοι - Τσιγγανόπαιδες Ζεφυρίου. Επίπεδο οικογένειας και φοίτηση (έρευνα - μελέτη). - Ινστιτούτο Τσιγγάνικων Μελετών Ελληνικού Χώρου, 2001. - @

EN: Roma - Roma children in Zefiri municipality, Attica. The level of family and schooling (research study). -

ES: Roma - los niños romaníes en el municipio Zefiri, Attica. El nivel de la familia y la escuela (estudio de investigación). -

FR: Roma - enfants roms dans la municipalité Zefiri, Attique. Le niveau de la famille et l'école (étude). -

RU: Ромы - Ромские дети в муниципалитете Зефири, Атика. Уровень семьи и школы (исследование). -

Ματούλας, Γ., Κλασσίνα, Κ., Λιακόπουλος, Γ.

[Matulas, Georg; Klasina, K.; Ljakoopoulos G.]

Ματούλας, Γεοργίος; Κλασίνα, Κ; Λιάκοπουλος, Γ.]

Τσιγγάνοι - Τσιγγανόπαιδες Άνω Λιοσίων Ζεφυρίου Αττικής. Επίπεδο οικογένειας και επίδοσης. - Ι.Τ.Σ.Μ.Ε.Χ., 1999. - @

EN: Roma - Roma children in Zefiri and Ano Liosia municipalities, Attica. -

ES: Roma - los niños romaníes en los municipios Zefiri y Ano Liosia, Attica. -

FR: Roma - enfants roms dans les municipalités Zefiri et Ano Liosia, Attique. -

RU: Ромы - ромские дети в муниципалитетах зефири и Ано Лёсия, Атика. -

Ματούλας, Γ.; Κλασσίνα, Κ.; Σοβόλου, Ε.; Σωτηροπούλος, Παναγιώτης
 [Matulas, Georg; Klassiva, K; Sovolu, E.; Sotiropoulos, Panajotis;
 Матулас, Георг; Класіна, К.; Соволу, Е.; Сотіропулос, Панажіотіс]

Οικογένειες τσιγγάνων και η επίδοση των παιδιών τους στα σχολεία Ζεφυρίου και Α. Λιοσίων (Έρευνα). - Πετρούπολη Αττικής: Βιβλιοθήκη Ι.Τ.Σ.Μ.Ε.Χ. 1995. - @

DE: Die Roma-Familien und Fertigkeiten ihrer Kinder in Schulen in Zefiri und Ano Liosia Gemeinden, Attica (Forschung). -

EN: The Roma families and proficiency of their children in schools in Zefiri and Ano Liosia municipalities, Attica (research). -

ES: Las familias romaníes y competencia de sus hijos en las escuelas de los municipios Zefiri y Ano Liosia, Attica (investigación). -

FR: Les familles roms et les compétences de leurs enfants dans les écoles de municipalités Zefiri et Ano Liosia, Attica (recherche). -

RU: Цыганские семьи и школьная компетенция их детей в муниципалитетах Зефири и Ано Лёсия, Атика (исследование). -

Οικογένειες [Οι] τσιγγάνων και η συμπεριφορά των παιδιών τους στα σχολεία της Δ. Αττικής (Έρευνα). - Πετρούπολη Αττικής, 1995. @

EN: The Roma families and the behavior of their children in schools in Western Attica (research). -

ES: Las familias gitanas y el comportamiento de sus hijos en las escuelas de Ática occidental (investigación). -

FR: Les familles roms et le comportement de leurs enfants dans les écoles de l'Attique de l'Ouest (recherche). -

RU: Цыганские семьи и поведение их детей в школах в Западной Атике (исследование).

Μαυρογιώργος, Γιώργος

[Mavrogiorgos, Jorgos; Μαυρογιώργος, Γιώργος; 1944] gmavrog@cc.uoi.gr

Από την εκπαίδευση των Τσιγγανοπαίδων στο άνοιγμα του σχολείου για όλους: Συμβάσεις - Ψηφίσματα και Προγράμματα // Δημοτική Επιχείρηση Τουριστικής Ανάπτυξης, Πρακτικά ημερίδας: Ευαισθητοποίηση-ενημέρωση για την αποτελεσματικότερη κοινωνικοοικονομική ένταξη των νέων Τσιγγάνων (σ. 34-43), του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Υποπρόγραμμα 5, Μέτρο 3). - Θεσσαλονίκη, 20 Μαΐου 2000. @

EN: From education of Roma children to opening of school for all: Conventions, resolutions and programs // The development of municipal tourism. Category: Raising awareness for effective social and economic integration of young Roma (p. 34-43), the Ministry of labour and social security (subprogram 5, activity 3). - Thessaloniki, 2000.

ES: De la educación de los niños romaníes a la apertura de escuela para todos: Convenciones, resoluciones y programas // El desarrollo del turismo municipal. Categoría: Sensibilización para la integración social y económica efectiva de los jóvenes romaníes (p. 34-43), el Ministerio de trabajo y seguridad social (subprograma 5, actividad 3). - Salónica, 2000.

FR: De l'éducation des enfants roms à l'ouverture d'école pour tous: Conventions, résolutions et programmes // Le développement du tourisme municipal. Catégorie: Sensibilisation à l'intégration sociale et économique effective des jeunes Roms (p. 34-43), Ministère du travail et de la sécurité sociale (alinéa 5, activité 3). - Thessalonique, 2000.

RU: От образования цыганских детей к открытию школы для всех: Конвенции, резолюции и программы // Развитие муниципального туризма. Раздел: Повышение осведомлённости для эффективной социально-экономической интеграции молодых цыган (стр. 34-43), Министерство труда и социального обеспечения (подпрограмма 5, мероприятие 3). - Салоники, 2000.

«Τσιγγανολογία» και Πανεπιστήμιο: Μια κριτική στο πρόγραμμα για την ένταξη τσιγγανοπαίδων στο σχολείο, που υλοποιείται στο Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων // Ηπειρωτικός Αγών (Ιωάννινα). - 2003, 24-25 Μαΐου. @

EN: «Gypsyology» and university: A critical review of the program for the integration of Roma children in school, implemented at the University of Ioannina. -

ES: «Gypsyology» y la universidad: Una revisión crítica del programa para la integración de los niños romaníes en la escuela, implementado en la Universidad de Ioannina. -

FR: «Tsiganologie» et l'université: Un examen critique du programme pour l'intégration des enfants roms à l'école, mis en place à l'Université de Ioannina. -

RU: «Цыганология» и университет: критический обзор программы для интеграции цыганских детей в школе, введённой в Янинском университете. -

Τσιγγάνοι και πανεπιστήμιο // Η Αυγή (κυριακάτικη). - 2003, 8 Ιουνίου. @

EN: Gypsies and university. -

ES: Gitanos y universidad. -

FR: Tsiganes et université

RU: Цыгане и университет. -

Μαυρομάτης, Ιωάννης [Mavromatis, Joanis; Мавроматис, Иоанис]

Τσιγγάνοι [Οι] στην Ενετοκρατούμενη Κρήτη, 16ος-17ος αιώνας // Ελευθεροτυπία: 'Ενθετο "Ιστορικά" (Αθήνα). - 2001, 21 Ιουνίου. - σελ. 12-17. @

EL: καθηγητής του Τμήματος Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων.

EN: Gypsies in Venetian Crete, 16th-17th centuries. - An article in the incut "History" of the newspaper "Eletherotipia".

ES: Gitanos en Creta veneciana, siglos 16-17. -

FR: Tsiganes en Vénitien Crète, 16e-17e siècles. -

RU: Цыгане на венецианском Крите, 16-17 века. - Статья во ставке «История» в газете «Элтеротипия».

Μελέτη σχεδίου προγράμματος για την αντιμετώπιση των άμεσων οικιστικών προβλημάτων των Ελλήνων Τσιγγάνων. - Αθήνα 1999. - [Δημόσια Επιχείρηση Πολεοδομίας και Στέγασης] @

EL:

EN: Study of the draft programs to address immediate housing problems of Greek Gypsies.

ES: Estudio de los proyectos de programas para hacer frente a los problemas de vivienda inmediatas de los gitanos griegos

FR: L'étude des projets de programmes pour régler les problèmes de logement immédiats des Tziganes grecs. -

RU: Изучение проектов программ для решения неотложных жилищных проблем греческих цыган. -

Μητακίδου, Σούλα; Τρέσου, Ευαγγελία

[Mitakidu, Sula; Tresu, Evangelija; Митакиду, Сула; Тресу, Евангелија]

Να σου πω εγώ πώς θα μάθουν γράμματα. Τσιγγάνες μιλούν για την εκπαίδευση των παιδιών τους. - Αθήνα: Καλειδοσκόπιο, 2007. - 86 σ. ISBN 9607846915 @

EL: Η Σ.Μητακίδου είναι λέκτορας στο Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Έχει πτυχίο του Αγγλικού Τμήματος του Α.Π.Θ., πτυχίο Master's από το McGill University του Montreal και διδακτορικό δίπλωμα από το Τμήμα Επιστημών Προσχολικής Αγωγής και Εκπαίδευσης του Α.Π.Θ. Έχει πάρει μέρος σε ερευνητικά προγράμματα με θέμα την καταπολέμηση του κοινωνικού αποκλεισμού και την εκπαίδευση παιδιών γλωσσικών μειονοτήτων. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα και οι δημοσιεύσεις της αφορούν στη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας σε παιδιά γλωσσικών μειονοτήτων, στην αντιρατσιστική εκπαίδευση και στην καλλιέργεια της γλώσσας μέσα από την παιδική λογοτεχνία. Η διδακτική εμπειρία της καλύπτει όλη την κλίμακα ηλικιών από παιδιά προσχολικής ηλικίας μέχρι μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες. Επίσης, έχει διδάξει σε πολλά τμήματα μετεκπαίδευσης εκπαιδευτικών

EN: To tell you how I will learn letters. Gypsies speak to their children's education. -

ES: Para decirte lo que voy a aprender las letras. Gitanos hablan a la educación de sus hijos

FR: Pour vous dire comment je vais apprendre les lettres. Tsiganes parler à l'éducation de leurs enfants

RU: Рассказать вам, как я буду учить буквы. Цыгане говорят на образовании своих детей.



Μήτσης, Ναπ. [Micis, Nap.; Миџиџ, Нап.]

Απολογισμός [Ο] μιας διετούς παρέμβασης [Πρόγραμμα Εκπαίδευσης των Παιδιών Ρομά] (2006-2008) // Ενημερωτικό Δελτίο Πανεπιστημίου Θεσσαλίας (Βόλος). - 2008. - τ.2. - @

DE: Das Ergebnis einer zweijährigen Intervention [Training Programme für Roma-Kinder] (2006-2008) // Newsletter der Universität von Thessalien (Volos). - 2008. - Bd.2. - Vólos ist eine Hafenstadt in der Region Thessalien.

EN: The outcome of a two-year intervention [Training Programme for Roma children] (2006-2008) // Newsletter of the University of Thessaly (Volos). - 2008. - Vol.2. - Volos is a coastal city in Thessaly.

ES: El resultado de una intervención de dos años [Programa de formación para los niños romaníes] (2006-2008) // Boletín de la Universidad de Tesalia (Volos). - 2008. - vol.2. - Volos es una ciudad en Tesalia.

FR: Le résultat d'une intervention [Programme de formation pour les enfants roms] de deux ans (2006-2008) // Lettre d'Information de l'Université de Thessalie (Volos). - 2008. - Vol.2. - Volos est une ville côtière dans la Thessalie.

RU: Итоги двухлетнего вмешательства [учебная программа для детей ромов] (2006-2008) // Вестник университета Фессалии (Волос). - 2008. - Vol.2. - Волос - прибрежный город в Фессалии.

Μουχελή, Αδαμαντία [Muxeli, Adamantia; Μυχελί, Адаманτία]

Έννοια και εκφάνσεις του κοινωνικού αποκλεισμού των Τσιγγάνων // Διαστάσεις του Κοινωνικού Αποκλεισμού στην Ελλάδα; Κύρια Θέματα και Προσδιορισμός Προτεραιοτήτων Πολιτικής: Έκθεση για το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό ταμείο. – Αθήνα: Εθνικό Κέντρο Κοινωνικών Ερευνών, 1996. – Τόμος Α΄. – σ. 493-525. ISBN 9789607093578 @

EL: Ιστορικός/Κοινωνική Ανθρωπολόγος

EN: Meaning and manifestations of social exclusion of Roma // Dimensions of Social Exclusion in Greece. -

ES: Significado y manifestaciones de la exclusión social de los romaníes // Las dimensiones de la exclusión social en Grecia. -

FR: Signification et manifestations de l'exclusion sociale des Roms / / Dimensions de l'exclusion sociale en Grèce. -

RU: Значение и проявления социальной изоляции Ромов // Пределы социальной изоляции в Греции. -

Τσιγγάνοι και κοινωνικός αποκλεισμός // Διαστάσεις του κοινωνικού αποκλεισμού στην Ελλάδα; Κύρια θέματα και προσδιορισμός προτεραιοτήτων πολιτικής: Έκθεση για το Ευρωπαϊκό Κοινοτικό ταμείο. – Αθήνα: Εθνικό Κέντρο Κοινωνικών Ερευνών, 1996. – Τόμος Α΄. – ISBN 9789607093578 @

EN: Gypsies and Social Exclusion // Dimensions of social exclusion in Greece. Main issues and policy priorities determination. Report for the European social fund. – Athens: National Centre for social research, Vol. 1. -

ES: Gitanos y la Exclusión Social // Dimensiones de la exclusión social en Grecia. Principales cuestiones y la determinación de prioridades de políticas. Informe para el Fondo Social Europeo. – Atenas: Centro Nacional de Investigación Social, vol. 1. -

FR: Tsiganes et l'exclusion sociale // Dimensions de l'exclusion sociale en Grèce. Les questions principales et détermination de priorités politiques. Rapport au Fonds social européen. – Athènes: Centre national de recherche en sciences sociales, vol. 1. -

RU: Цыгане и социальная изоляция // Пределы социальной изоляции в Греции. Основные проблемы и определение приоритетов политики. Отчет Европейскому социальному фонду. – Афины: Национальный центр социальных исследований, том 1. -

Μπάκα, Α.; Τρίγκα, Βασιλική [Baka, A.; Triga, Vasiliki; Бака, Α.; Τρίρα, Βασιλική]

Απογραφική μελέτη κοινωνικοοικονομικών και οικιστικών χαρακτηριστικών των σκηνιτών Τσιγγάνων: Πιλοτική εφαρμογή στον καταυλισμό των σκηνιτών Τσιγγάνων του Δήμου Μενεμένης // Τσιγγάνικος λόγος. – 2002. – № 9. – σελ. 5-13. @

EN: Census study of the socio-economic and environmental characteristics of Roma camps: A pilot-study in the Roma camp in the Municipality of Menemeni. – Menemeni is a suburb of the Thessaloniki Urban Area and a former municipality of the regional unit of Thessaloniki. Since the 2011 local government reform it is part of the municipality Ampelokipi-Menemeni, of which it is a municipal unit.

ES: Estudio del censo de las características socio-económicas y ambientales de los campamentos de gitanos: Un estudio piloto en el campamento de gitanos en el Municipio de Menemeni. – Menemeni es un suburbio del área urbana de Salónica y un municipio de la unidad regional de Tesalónica. Dado que la reforma del gobierno local 2011 él es parte del municipio Ampelokipi-Menemeni, de la cual es una unidad municipal.

FR: Étude de recensement des caractéristiques socio-économiques et environnementales des camps de Roms: Un étude pilote dans le camp de Roms dans la municipalité de Menemeni. – Menemeni est une banlieue de la région de Thessalonique urbaine et une ancienne municipalité de l'unité régionale de Thessalonique. Depuis la réforme des collectivités locales 2011, il fait partie de la municipalité Ampelokipi-Menemeni, dont elle est une unité municipale.

RU: Изучение-перепись социально-экономических и экологических характеристик цыганских поселений: пилотное исследование в поселении цыган в муниципалитете Менемени. – Менемени является пригородом Салоник и бывший муниципалитетом региональной группы Салоник. По реформе местного самоуправления 2011 г. – часть муниципалитета Амπελοкипи-Менемени и его центр.

Μπίρης, Κώστας (Κοσταντίνος)

[Biris, Kostas; Bīpic, Κοστας; 1899-1980]

Γύφτοι [Οι]. Μελέτη λαογραφική και εθνολογική. – Αθήνα: ΕΣΤΙΑ, 1942. @

EL: Συγγραφέας ήταν ένας γνωστός Έλληνας αρχιτέκτονας και πολεοδόμος, μα επίσης και λαογράφος.

EN: The Gypsies. Folkloristic and ethnological study. Author - was a well-known Greek architect and city planner, but also folklorist.

ES: Los Gitanos. Estudio folklórico y etnológico. Autor - un conocido arquitecto griego,



planificador de la ciudad, sino también folclorista.

FR: Les Tsiganes. Étude folklorique et ethnologique. Auteur - un célèbre architecte grec, urbaniste, mais également folkloriste.

RU: Цыгане. Фольклорное и этнографическое исследование. Автор - известный греческий архитектор, градостроитель и фольклорист.

Τσιγγάνοι [Οι] (Ρώμ και Γύφτοι). Εθνογραφία και ιστορία. - Αθήνα: Ιδιωτική, 1954. - 72 σελ. @

EL: Πρόλογος. Το Γυφταριό. Οι Γύφτοι στην κοινή αντίληψη. Οι Γύφτοι στην χριστιανική παράδοση. Οι Γύφτοι στην Ελλάδα. Οι Τσιγγάνοι στην Ελλάδα. Οι Τσιγγάνοι στις παραδουνάβιες χώρες. Οι Αθιγγάνοι. Διασπορά των Τσιγγάνων στην Ευρώπη. Η καταγωγή των Τσιγγάνων. Διακρίσεις Τσιγγάνων και Γύφτων. Ιστορική διαπλάσις Γύφτων και Ρώμ. Γύφτοι - Ρώμ και χριστιανισμός. Η φυγή και η διασπορά τους. Ο διωγμός τους στην Ευρώπη. Βιβλιογραφία.

EN: The Gypsies (Roma and Gifts). Ethnography and history. -

ES: Los Gitanos (Romanies y Guifto). La etnografía y la historia. -

FR: Les Gitans (Roms et Guiftes). L'ethnographie et de l'histoire. -

RU: Цыгане (Ромы и Гифты). Этнография и история. -



Μπαρίς, Θεόδωρος; Αλεξόπουλος, Χαράλαμπος

[Baris, Teodor; Aleksopoulos, Charalabos; Барис, Теодор; Алексопулос, Харалабос]

Εκπαιδευτικό [Το] πρόβλημα των Τσιγγανοπαίδων. Πραγματικότητα και διαφαινόμενες προοπτικές. - 2002. - @

EL: Ένα άρθρο αντιγράφει από το χώρο της 6ο Διαπολιτισμικό & Ολοήμερο Δημοτικό Σχολείο Ελευθερίου-Κορδελιού, Θεσσαλονίκη.

EN: The educational problem of Roma children. Reality and emerging perspectives. - An article copied from the site of the 6th Intercultural All Day School of Eleftherio-Kordelio, Thessaloniki.

RU: Проблема образования детей ромов. Реальность и новые перспективы. - Статья скопирована с сайта 6-ой Межкультурной и общей начальной школы продленного дня района Элевтерио-Корделио, Фессалоники.

SQ: Problemi arsimor i fëmijëve romë. Realiteti dhe perspektivat e reja. - Një artikull i kopjuar nga faqja e Shkolla nr. 6 filllore Ndërkulturore & Gjithëditore e Eleftherio Kordelio, Selanik.

REP

Μπερέρης, Πέτρος [Bereris, Petros; Берерис, Петрос]

Τσιγγάνοι: Αδημοσίευτη διπλωματική εργασία. - Αθήνα: Πανεπιστήμιο Αθηνών, Παιδαγωγικό Τμήμα δημοτικής εκπαίδευσης, χ. χρ. Στ. ??????@

EN: Gypsies: Unpublished thesis.

ES: Gitanos: Tesis inédita.

FR: Tsiganes: thèse non publiée

RU: Цыгане: неопубликованная диссертация.



Μωραΐτου Μ. [Moraitu, M.; Mοραΐτυ, Μ.]

Κοινωνικός αποκλεισμός των Ελλήνων Τσιγγάνων: Υγεία // Πρακτικά 4ου Πανελληνίου Συνεδρίου του Δικτύου Rom με θέμα «Ένας χρόνος μετά από την εξαγγελία του εθνικού πλαισίου πολιτικής υπέρ των Τσιγγάνων: Προβλήματα - Προοπτικές». Αγρίνιο, 1997. @

EN: Social exclusion of Greek Gypsies: Health // Proceedings of the 4th National Conference of the Rom network entitled «One year after the announcement of the national policy framework for the Roma: Problems - Perspectives». Agrinio, 1997. - Author: Ph.D. Associate Professor, Department of Midwifery, Alexander Technological Educational Institute of Thessaloniki.

RU: Социальная изоляция греческих цыган: Здоровье // Труды 4-й Национальной конференции ромской сети «Год после объявления национальной политики для Ромов: Проблемы - перспективы». Агринио, 1997. - Автор: PhD, доцент кафедры акушерства, Александровского Института технологического образования в Салониках.

Μαιευτική και γυναικολογική φροντίδα των Roma Ελληνίδων // Το Βήμα του Ασκληπιού. - 2006. - 5. - (3). - Σελ. 321-325. @

EN: Obstetric and gynecological care for Gree Roma women // Tribune of Asclepius.

RU: Акушерско-гинекологическая помощь греческим ромкам // Трибуна Асклепия. -

Προβλήματα [Τα] υγείας της Ελληνίδας Τσιγγάνας // Interscientific Health Care. - 2010. - Τόμος 2. - Τεύχ. 3. - σελ. 122-131. @

EL: Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Μαιευτικής, Αλεξάνδρειο ΤΕΙ Θεσσαλονίκης.

EN: Health of Gypsy women in Greece.
RU: Здоровье цыганских женщин в Греции.

REP

Υγεία [H] των Ελληνίδων Τσιγγάνων και των παιδιών τους 4η Επιστημονική Διημερίδα με θέμα «Έρευνα και νεώτερα δεδομένα στη Μαιευτική». Θεσσαλονίκη, οργάνωση τμήματος Μαιευτικής του ΤΕΙΘ, 2006. @

EN: The health of greek Gypsy women and their children on the 4th Scientific Conference on «Research and recent data in obstetrics.»

RU: Здоровье греческих цыганских женщин и их детей на 4-й научно-практической конференции «Исследование и последние данные в акушерстве».

Μωραΐτου, Μ.; Πετρίδου, Μ.; Παππά, Α.; Μπουρουτζόγλου, Μ.; Κωνσταντάρας, Π.
 [Moraitu, M.; Petridu, M.; Papa, A.; Burudzoglu, M.; Konstadaras, P.]

Πρόγραμμα αγωγής υγείας στους σκηνίτες Τσιγγάνους // Πρακτικά 8ου Πανελληνίου Συνεδρίου Μαιών/Μαιευτών. - Αθήνα, 2000. @

EN: Health education program in the tent-dwelling Roma // Proceedings of the 8th National Conference of midwives.

RU: Программа санитарно-медицинского просвещения Ромов, живущих в шатрах // Материалы 8-й Национальной конференции акушеров.

Μώρος, Μ. [Moros, M.]

Μαιευτική φροντίδα σε γυναίκες Ρομά // Ελευθώ. - 2009. - 2. - Σελ. 31-34. @

EN: Obstetric care to Romani women. - The «Eleftho» is the official scientific obstetric journal published by Scientific associations of midwives in Athens.

RU: Акушерская помощь для цыганских женщин. - «Элефто» - официальный научный акушерский журнал, издаваемый Научной ассоциацией акушеров в Афинах.

Νόβα-Καλτσούνη, Χριστίνα [Nova-Kalcuni, Xristina; Нова-Калцуні, Хрістіна]

Τσιγγάνικη [H] οικογένεια στην ελληνική κοινωνία. - Ιωάννινα, 2004. - 32 σελ. @

CZ: Romská rodina v řecké společnosti. -

DE: Die Roma-Familie in der griechischen Gesellschaft. -

EN: The Romany family in Greek society. -

ES: La familia gitana en la sociedad griega. -

FI: Romani perhe kreikkalaisen yhteiskuntaan. -

FR: La famille rom dans la société grecque. -

HU: A roma család a görög társadalomban. -

LT: Romų šeimos graikų visuomenėje. -

LV: Čigānu ģimene grieķu sabiedrībā. -

RU: Цыганская семья в греческом обществе. -

SQ: Familja rome në shoqërinë greke. -

REP

Ντάλτας, Περικλής [Daltas, Periklis; Далтас, Перикліс]

Ελληνικά [Ta] των Τσιγγάνων της Κέρκυρας Κοινωνιογλωσσική πραγματικότητα και σχολική προοπτική. - Ιωάννινα, 2004. - 90 σελ. @

EL: Η παρούσα μελέτη έχει αναγνωριστικό χαρακτήρα. Το προς ανάλυση κοινωνιογλωσσικό υλικό αντλείται από συνεντεύξεις χαμηλού βαθμού δόμησης, αντικειμενικός σκοπός των οποίων είναι η εξασφάλιση κατά το δυνατόν αβίαστης ομιλίας εκ μέρους των πληροφορητών και όχι η καταγραφή συγκεκριμένου αριθμού πραγματώσεων συγκεκριμένων γλωσσικών τύπων ανά πληροφορητή. Επίσης, η μελέτη είναι κοινωνιογλωσσολογική. Αυτό σημαίνει ότι αντικειμενικός σκοπός είναι ταυτόχρονα, αφ' ενός, η περιγραφή του γλωσσικού συστήματος που βρίσκεται στη διάθεση της υπό εξέταση κοινότητας, αφ' ετέρου, οι κοινωνικές αξίες με τις οποίες φορτίζει η κοινότητα τον γλωσσικό της κώδικα κατά την καθημερινή χρήση.

EN: The Greek language of the Gypsies of Corfu. Sociolinguistic reality and school perspective.

ES: La lengua griega de los Gitanos de Corfú. La realidad sociolingüística y la perspectiva de la escuela.

FR: La langue Grecque de Tsiganes de Corfou. Réalité sociolinguistique et la perspective de l'école.

RU: Греческий язык у цыган Корфу. Социолнгвистическая реальность и школьные перспективы.



Αθλιότητα [H] της κρατικής πολιτικής και της πανεπιστημιακής φιλοσοφίας στην εκπαίδευση των Roma // Αντιτετράδια της Εκπαίδευσης. - 1995. - Τευχ. 34-35 και 36. - @

EL: Το εκτενές αυτό άρθρο δίνει πλούσια στοιχεία για την κοινωνική οργάνωση των Roma. Αναφέρεται στην τσιγγάνικη οικογένεια, το γάμο, τις ενδοοικογενειακές σχέσεις, στο τσιγγάνικο γένος, τη φάρα, την κοινωνική φυλή, στην εθνότητα των Roma, τη γλώσσα, τη θρησκεία, την προσφορά τους. Αναφέρεται, τέλος, στην άθλια και αντιτσιγγάνικη εκπαιδευτική τους κατάσταση, με την παράθεση δεκάδων περιοχών της Ελλάδας και της Ευρώπης από προσωπικές έρευνες του συγγραφέα. Μπορεί να διδαχτεί στη διάρκεια των αντίστοιχων ενοτήτων των σχολικών βιβλίων. Μπορεί, δηλαδή, να διδαχτεί η τσιγγάνικη οικογένεια, όταν οι μαθητές διδάσκονται την ελληνική οικογένεια (ή αλλιώς, στην ενότητα που αναφέρεται στη διερεύνηση της εκπαίδευσης) - <http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>.

EN: The poverty of public policy and the university philosophy in education of Roma. -

ES: La miseria de la política pública y de la filosofía universitaria en la educación de Roma.

FR: La misère de la politique publique et de la philosophie universitaire dans la formation des Roms.

RU: Бедность государственной политики и университетской философии в образовании Ромов. -

Διείσδυση [H] και η Εγκατάσταση των Roma στη Βαλκανική Χερσόνησο (11ο-15ο Αι. μ.Χ.) // Ιστορία. - 1994. - τχ. 307 @

EL: Πρόκειται για ένα σχετικά μικρό άρθρο (πέντε σελίδων), που αναφέρεται στους δρόμους μέσω των οποίων οι Τσιγγάνοι μπαίνουν στη βυζαντινή κοινωνία, τα προβλήματα που συναντούν, τη δραματική ένταξή τους στα κατώτερα κοινωνικά σκαλοπάτια και τα διαρκή αίτια των περιπλανήσεων. Το κείμενο αυτό, για να διδαχθεί στα παιδιά, απαιτεί δύο διδακτικές ώρες. Προσφέρεται, δε, τόσο για παιδιά Ε' δημοτικού και πάνω, όσο και για πανεπιστημιακούς... (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>)

EN: Penetration and installation of Roma in the Balkan Peninsula (11-15 c.).

ES: La penetración y la instalación de los romaníes en la península de los Balcanes (11-15 s.).

FR: La pénétration et l'installation des Roms dans la péninsule balkanique (11-15 s.).

RU: Проникновение и расселение Ромов на Балканском полуострове. -

Ρομ και μουσικοχορευτικός κόσμος. Αισθητικές, ιστορικές, βιογραφικές, κοινωνιολογικές και κριτικές διεισδύσεις στη μουσική τέχνη Τσιγγάνων και Μπαλαμέ. - Αθήνα: Gutenberg, 2001. - 311 σελ. ISBN 9789608041929 @

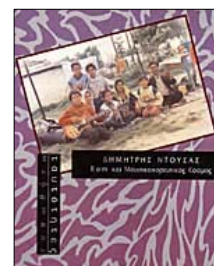
EL: Περιεχόμενα - Γλωσσάρι | Εισαγωγή | Ιστορικά, κοινωνιολογικά και πολιτικά ζητήματα σχετικά με τους Rom | Η ιστορία και οι μορφές της τσιγγάνικης μουσικής απ' την αρχαία Ινδία ως τον 20ό αιώνα. Οι νόμοι της υλιστικής διαλεκτικής και η μουσική αλληλεπίδραση των λαών με τους Rom στη Μ. Ανατολή, τα Βαλκάνια και την Ελλάδα | Υπάρχει τσιγγάνικη μουσική; Τα ιδιαίτερα αισθητικά χαρακτηριστικά της. Ο ρόλος της μουσικής βιομηχανίας | Τσιγγάνοι μουσικοί και συγκροτήματα Rom στην Ελλάδα και τον κόσμο | Η συνεισφορά των τσιγγάνων στις μουσικές παραδόσεις των λαών της Ευρώπης | Οι τσιγγάνοι στο ρεμπέτικο και το δημοτικό τραγούδι | Οι τσιγγάνοι στην τέχνη του χορού. Κοινωνιολογικές διεισδύσεις | Σκόρπια μουσικά φύλλα και οι τσιγγάνοι | Επίλογος | Βιβλιογραφία.

EN: Rom and music world. Aesthetic, historical, biographical, sociological and critical inroads in music art of Gypsies and Greeks. -

ES: Rom y la música del mundo. Avances estéticos, históricos, biográficos, sociológicos y críticos de arte musical de los Gitanos y Griegos. -

FR: Rom et musique du monde. Percées esthétiques, historiques, biographiques, sociologiques et critique de la musique art de Tsiganes et de Grecs.

RU: Ромы и мировая музыка. Эстетическая, историческая, биографическая, социологические и критические проникновения в музыкальном искусстве Цыган и Греков.

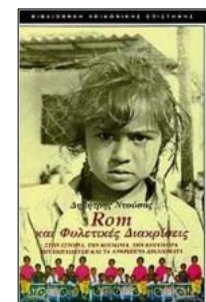


Rom και φυλετικές διακρίσεις στην ιστορία, την κοινωνία, την Κουλτούρα, την εκπαίδευση και τα ανθρώπινα δικαιώματα. - Αθήνα: Gutenberg-Γιώργος & Κώστας Δαρδανός, 1997. - 342 σελ. ISBN 9789600107297 @

CZ: Romové a rasová diskriminace v historii, společnosti, kultuře, vzdělávání a lidských právech. -

DE: Roma und Rassendiskriminierung in Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Bildung und Menschenrechte. -

EL: Περιεχόμενα - Οι τσιγγάνοι στην ιστορία της ανθρωπότητας | Η κοινωνική δομή και ο πολιτισμός των Roma | Το αντιτσιγγάνικο εκπαιδευτικό απαρχαίντ | Ο κοινωνικός αποκλεισμός των τσιγγανόπουλων | Η διπλή καταπίεση της τσιγγάνας | Οι Roma τριών νομών της Ελλάδας | Έρευνα: Η στάση και η γνώμη των εκπαιδευτικών απέναντι στα τσιγγανόπουλα και τους τσιγγάνους | Η διεθνιστική εκπαίδευση και ο κοινωνικός αποκλεισμός των τσιγγανόπουλων και των κοινοτήτων Roma | Πίνακες και στοιχεία ερευνών που αφορούν



τους τσιγγάνους κι άλλες κοινωνικές ομάδες του πληθυσμού.

EN: Roma and racial discrimination in history, society, culture, education and human rights. - **ES:** Roma y la discriminación racial en la historia, la sociedad, la cultura, la educación y los derechos humanos. -

FR: Roms et la discrimination raciale dans l'histoire, la société, la culture, l'éducation et les droits humains. -

HU: Romák és a faji megkülönböztetés a történelemben, a társadalomban, a kultúrában, az oktatásban és az emberi jogokban. -

RO: Romii și discriminarea rasială în istorie, societate, cultură, educație și drepturile omului. -

RU: Ромы и расовая дискриминация в истории, обществе, культуре, образовании и правах человека. -

Τέχνη [H] των Τσιγγάνων της Ελλάδας και του κόσμου. Ζητήματα αισθητικής φιλοσοφίας – φωτογραφικά ντοκουμέντα. - Αθήνα: Βιβλιοτεχνία, 2007. - 224 σελ. ISBN 9608870542 @

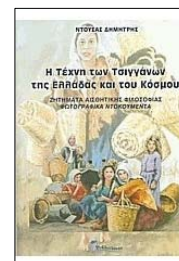
DE: Die Kunst der Roma in Griechenland und der Welt. Fragen der ästhetischen Philosophie - fotografische Dokumente.

EN: The art of Gypsies in Greece and the world. Issues of aesthetic philosophy - photographic documents.

ES: El arte de Roma en Grecia y el mundo. Los temas de la filosofía estética - documentos fotográficos.

FR: L'art de Roms en Grèce et dans le monde. Les questions de la philosophie esthétique - Documents photographiques.

RU: Искусство цыган в Греции и мире. Вопросы эстетической философии - фотодокументы.



Οι Φυλετικές διακρίσεις σε βάρος των δικαιωμάτων των μικρών Roma // Εκπαιδευτική Κοινότητα. - 1993. - τχ. 24. - @

DE: Rassendiskriminierung gegen die Rechte der kleinen Roma. - Der Text wird auf der Konferenz «Bildung und Menschenrechte» von Amnesty International im November 1993 präsentiert.

EL: Το κείμενο παρουσιάστηκε κατά τη διάρκεια συνεδρίου της Διεθνούς Αμνηστίας, το Νοέμβριο του 1993, με θέμα «Εκπαίδευση και Ανθρώπινα Δικαιώματα», καθώς και στο συνέδριο του Οργανισμού Νεολαίας Κύπρου, με θέμα «Εκδηλώσεις Ρατσισμού στην Παιδική Ηλικία», που έγινε στις 23.3.1996 στη Λευκωσία. Αναφέρεται στους τομείς των φυλετικών και κοινωνικών διακρίσεων που υφίστανται τα Τσιγγανόπουλα στη χώρα μας, και προσφέρεται για παιδιά Ε' Δημοτικού και πάνω (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>).

EN: Racial discrimination against the rights of small Roma. - The text was presented at the Amnesty International conference «Education and human rights» in November 1993.

ES: La discriminación racial contra los derechos de los pequeños Gitanos. - El texto fue presentado en la conferencia «La educación y los derechos humanos» de Amnistía Internacional en noviembre de 1993.

FR: La discrimination raciale contre les droits des petits Roms. - Le texte fut présenté à la conférence internationale «Éducation et droits de l'homme» d'Amnesty en Novembre 1993.

RU: Расовая дискриминация в отношении прав маленьких Ромов. - Текст был представлен на конференции Amnesty International в ноябре 1993 г. «Образование и права человека».

Φυλετικές [Οι] διακρίσεις στην εκπαίδευση των Τσιγγάνων // Επιστημονικό βήμα του δασκάλου. - 1991. - τχ. 3; Εκπαιδευτική Κοινότητα. - 1991. - τ. 14. - σ. 32-37. @

CZ: Rasová diskriminace ve vzdělávání Romů.

DE: Rassistische Diskriminierung in der Bildung von Roma.

EN: Racial discrimination in the education of Roma.

ES: La discriminación racial en la educación de la población romaní.

FR: La discrimination raciale dans l'éducation des Roms.

RO: Discriminare rasială în educația Romilor.

RU: Расовая дискриминация в сфере образования цыган.

SQ: Diskriminimi raciale në edukimin e Romëve.

TU: Romanlar ırk ayrımcılığı eğitimde.

Παλαμάς, Κωστής [Palamas, Kostis; Παλαμάς, Κωστής; 1859-1943]

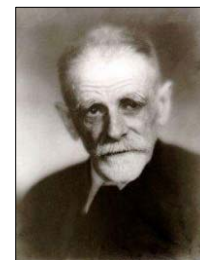
Δωδεκάλογος [Ο] του Γύφτου. -

1. Β' έκδοση. - Αθήνα, 1921. - 187 σ. @

2. Σε μονοτονική ορθογραφία. - Αθήνα: Εστία, 2007. - 146 σ. [100 χρόνια απο την πρώτη έκδοση]. @

DE: Die zwölf Gesänge des Zigeuners

EL: Πρόκειται για ένα από τα πιο μεγάλα επικά και λυρικά ποιήματα του Παλαμά. Όλοι οι Λόγοι είναι 165 περίπου σελίδες. Αν και με το έργο αυτό ο Παλαμάς προβαίνει στην αναθεώρηση κι ανακατάταξη όλων των εθνικών και αρχαιολογικών αξιών και στην αναζήτηση νέων κανόνων εθνικού κι ανθρώπινου βίου - το έργο γράφτηκε το 1899, δύο χρόνια μετά την ήττα του 1897 -, ωστόσο, βάζοντας το Γύφτο να είναι ο κράχτης του λαού του, το ασκλάβωτο κι επαναστατικό πνεύμα, κατορθώνει να δώσει



πολλά στοιχεία και πληροφορίες για τη ζωή των Τσιγγάνων. Πολλά, όμως, απ' αυτά δεν είναι αληθινά, καθώς πρόκειται για επιφανειακές και λανθασμένες απόψεις για τους Γύφτους. Απ' αυτή τη σκοπιά, μόνο κριτικά μπορεί να το αντιμετωπίσει κανείς με τους μαθητές του.

EN: Twelve Lays of the Gypsy. - In 1907 Palamas published this, perhaps his most important work. It is a poetical and philosophical journey of a Gypsy who is a free-thinking, intellectual rebel, a Greek Gypsy in a post-classical, post-Byzantine Greek world, an explorer of work, love, art, country, history, religion and science, keenly aware of his roots and of the contradictions between his classical and Christian heritages.

ES: Los doce discursos del gitano. -

FR: Les douze paroles du Tzigane. -

RU: Двенадцать песен цыган. -

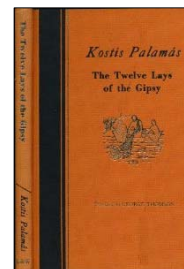
NakIavimata

EN: 1. Kostas Palamas. The Twelve Words of the Gypsy / Translation with an introduction by Frederic Will. - Lincoln: University of Nebraska press, 1964. - xxi, 205 p. @

2. Kostas Palamás. The Twelve Lays of the Gypsy / Translation with an introduction by George Thomson. - London: Lawrence & Wishart, 1969. - 146 p. ISBN 0853151865, 9780853151869. @

3. Kostas Palamas. The Twelve Words of the Gypsy / Translation by Theodore P. Stephanides, George C. Katsimbalis. - London: Oasis Books, 1974. - 194 p. [printed in Greece by F. Constantinidis and C. Michalas, ???] @

4. Kostas Palamas. The Twelve Words of the Gypsy = Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου / Parallel Greek and English texts. Translation by Theodore P. Stephanides, George C. Katsimbalis. - Memphis (Tenn. USA): Memphis State University Press, 1975. - 314 p. ISBN 0878700250, 9780878700257. @



FR: 1. Costis Palamas. Les douze paroles du Tzigane / Traduit du néo-grec par Eugène Clément. Préface de Henry Bidou. - Paris: Stock, Delamain et Boutelleau, 1931. - in-18, 212 p. @

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin, cote 8-Z-23279 (60), 8-Z R ROLLAND-10891; Tolbiac-Haut-de-jardin-Salle G cote 889/4 PALA 4 dode; Arsenal-magasin cote 8- RN-33041



2. Costis Palamas. Les Douze paroles du tzigane / Articles et notices de Louis Roussel, Henry Bidou, Léon Daudet, Marcel Brion... [et al.]. - Athènes: Impr. Hestia, 1933. - 62 p.

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin, cotes 8-Z R ROLLAND-6786, 8-Z R ROLLAND-10649

Pa leste

Συκουτρής, Ιωάννης. Ο Δωδεκάλογος του γύφτου του Κ. Παλαμά: Δύο διαλέξεις. - Αθήναι: [Χ.ε.], 1936. - 116 σ. @

REP

Τζιόβας, Δημήτρης. Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου: Το δίλλημα του μοντερνισμού και η ουτοπία της υπερβατικής συνθεσης

// Dimensionen griechischer Literatur und Geschichte. - Festschrift für Pavlos Tzermias. - Frankfurt: P. Lang, 1993. - S. 83-111. @

REP

// Από το λυρισμό στο μοντερνισμό. - Αθήνα: Νεφέλη, 2005. - Κεφ. 4. @

Χουρμουζιός, Αιμίλιος: Ο Παλαμάς και η εποχή του. - Αθήνα: Εκδόσεις 'Διόνυσος' Γεωργ. Νασιώτη, 1959. - 2ος τόμος: Ο δωδεκάλογος του Γύφτου και Η φλογέρα του βασιλιά (Κριτική πορεία Β'). @

Stavrianopulu, Penélope. «Η Πόλη της γης το περιβόλι» valoración y aportaciones del mundo bizantino en Torno a la caída de Constantinopla en el «Dodecálogo de Gitano» de Costís Palamás // Constantinopla, 550 años de su caída (Congreso internacional, IX encuentro científico sobre Grecia). - 2006. - P. 445-460. @

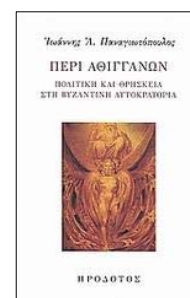
Παναγιωτόπουλος, Ιωάννης Α.

[Panajotopoulos, Janis A.; Παναγιωτοπούλος, Janis A.; 1970]

Περί Αθιγγάνων. Πολιτική και θρησκεία στη βυζαντινή αυτοκρατορία. - Αθήνα: Ηρόδοτος, 2008. - 154 σ. [Σειρά: Βυζαντινή Ιστορία και Πολιτισμός] ISBN 9789608256903 @

DE: Auf Zigeuner. Politik und Religion im Byzantinischen Reich.

EL: Συγγραφέας: είναι διδάκτορας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών στο γνωστικό αντικείμενο της γενικής εκκλησιαστικής ιστορίας. Είναι κάτοχος μεταπτυχιακών τίτλων του Πανεπιστημίου του Durham της Μεγάλης Βρετανίας και του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.



EN: On Gypsies. Politics and religion in the Byzantine Empire.
ES: Sobre los gitanos. Política y religión en el Imperio Bizantino.
FR: Sur les Tsiganes. La politique et la religion dans l'Empire Byzantin.
RU: О цыганах. Политика и религия в Византийской империи.

Παντάζης, Βασίλης; Μαυρουλή, Διαμάντω

[Padazis, Vasilis; Mavruli, Diamant; Падазис, Василіс; Маврулі, Діамант]

Παιδιά [Τα] των Ρομά στο Δημοτικό Σχολείο. Πολιτισμικός εμπλουτισμός ή ανασταλτικός παράγων; Οι αντιλήψεις γονέων μαθητών δημοτικών σχολείων νομού Ηλείας // Το βήμα των κοινωνικών επιστημών. - 2011. - Τ. ΙΕ. - τχ. 60.- σ. 121-136. @

DE: Roma-Kinder in der Grundschule. Kulturelle Bereicherung oder abschreckend? Wahrnehmung der Eltern der Grundschüler in der Elis Präfektur.

EN: Roma children in primary school. Cultural enrichment or deterrent? Perceptions by parents of primary school students in the prefecture of Elis.

ES: Los niños romaníes en la escuela primaria. Enriquecimiento cultural o disuasión? Percepción por los padres de los alumnos de primaria en la provincia Élide.

FR: Enfants roms à l'école primaire. Enrichissement culturel ou dissuasif? Perceptions par les parents d'élèves de l'école primaire dans la préfecture l'Élide.

RU: Цыганские дети в начальной школе. Культурное обогащение или сдерживающий фактор? Восприятие родителями учащихся начальной школы в провинции Элида.

REP

Παπακωνσταντίνου, Γιώργος [Papakonstadinu, Jorgos; Παπακωνσταντίνου, Γιώργος]

Οικονομική, κοινωνική, πολιτισμική κατάσταση των τσιγγάνων στην Ελλάδα: Έρευνα-μελέτη // Ο ρόλος της τοπικής αυτοδιοίκησης στην εκπαίδευση των τσιγγάνων. - Αθήνα: ΓΓΛΕ (Πρακτικά συνεδρίου), 2000. - @

DE: Wirtschaftliche, soziale und kulturelle Situation der Roma in Griechenland: Forschung-Studie // Die Rolle der lokalen Regierung in der Ausbildung von Zigeuner. -

EN: Economic, social and cultural situation of Roma in Greece: Research-study // The role of local government in the education of Gypsy.

ES: La situación económica, social y cultural de los romaníes en Grecia: Investigación y estudio // El papel de los gobiernos locales en la educación de los gitanos.

FR: La situation économique, sociale et culturelle des Roms en Grèce: la recherche-étude // Le rôle des collectivités locales dans l'éducation des Tsiganes.

RU: Экономическое, социальное и культурное положение цыган в Греции: Научное исследование // Роль органов местного самоуправления в сфере образования цыган.

Παπαδόπουλος, Ιωάννης Σ.

[Papadopoulos, Ioanis S.; Παπαδόπουλος, Ιωάνης Σ.]

Ρόμα στην Ελλάδα. Η πραγματικότητα σε 22 Δήμους με 45 οικισμούς. - Αθήνα: Παρισιάνου Α.Ε., 2012. - 350 σ. ISBN 9603948462, 9789603948469. @

DE: Roma in Griechenland. Die Realität in 22 Gemeinden und 45 Dörfer.

EL: Συγγραφέας: είναι Αναπληρωτής Καθηγητής Ιατρικής Πανεπιστημίου Αθηνών. Σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Goettingen και Erlangen (Γερμανία). Επιμελητής Ορθοπαιδικών κλινικών κρατικών νοσοκομείων μέχρι το 1979. Από το 1982 στο Εργαστήριο Φαρμακολογίας της Ιατρικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών. Διευθυντής του ίδιου Εργαστηρίου 1998-1999. Δημοσιεύσεις σε επιστημονικά περιοδικά, συγγραφέας ιατρικών επιστημονικών βιβλίων, μεταφράσεις ιατρικών συγγραμμάτων ίδρυση μαθημάτων επιλογής στην Ιατρική Σχολή (Υπαρκτή Ιατρική, Βλάβες από Φάρμακα, Κοινωνική Φαρμακολογία), επιστημονικός συνεργάτης του ΙΚΑ (μέχρι 1994) και της Ομοσπονδίας αυτοδιαχειριζόμενων ταμείων Υγείας Ελλάδος, μέλος της ιδρυτικής ομάδας Μουσείου Φαρμακολογίας, μέλος επιτροπών υγείας του Δημοσίου, συντονιστής του Τομέα Πρόληψης Ατυχημάτων του Εθνικού Κέντρου Άμεσης Βοήθειας, (1987-2003), συντονιστής Επιτροπών Οδικής ασφάλειας υπουργείου Υγείας (2003 και 2005), συγγραφέας μελετών για την πρόληψη ατυχημάτων στην Ελλάδα (τροχαίων, παιδικών, εργατικών, οικιακών κλπ.), συγγραφέας βιβλίων πρόληψης ατυχημάτων, μέλος της ομάδας εμπειρογνομώνων της Ομοσπονδίας αυτοδιαχειριζόμενων ταμείων υγείας Ευρώπης (ΑΙΜ), άρθρα στον ημερήσιο Τύπο για διάφορα κοινωνικά και ιατρικά θέματα.

EN: Roma in Greece. The reality in 22 municipalities and 45 villages.

ES: Roma en Grecia. La realidad en 22 municipios y 45 aldeas.

FR: Roms en Grèce. La réalité dans 22 communes et 45 villages.

RU: Ромы в Греции. Реальное положение в 22 муниципалитетах и 45 сёлах.



Παπακωνσταντίνου, Γιώργος; Βασιλειάδου, Μαρία; Παυλή-Κορρέ, Μαρία
 [Παπακωνσταντίνου, Γεοργ; Βασιλειάδου, Μαρία; Παυλι-Κορε, Μαρία]

Οικονομική, πολιτική και πολιτισμική κατάσταση των τσιγγάνων στην Ελλάδα: Πρώτη (1998) και δεύτερη (1999) φάση της έρευνας. – Ιωάννινα, 2004. – 164 σ. @

DE: Wirtschaftliche, politische und kulturelle Situation der Roma in Griechenland: Der erste (1998) und zweite (1999) Stand der Forschung.

EL: Η μελέτη εντάσσεται στο πλαίσιο καταγραφής και ανάλυσης των στοιχείων που σκιαγραφούν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του τσιγγάνικου πληθυσμού στη χώρα μας, τα οποία και θα χρησιμεύσουν στη διαμόρφωση εκπαιδευτικής πολιτικής για τα τσιγγανόπαιδα. Η μελέτη της εκπαίδευσης των τσιγγανοπαίδων, η ερμηνεία της σημερινής κατάστασης και η διαμόρφωση πολιτικής για την εκπαίδευση των Τσιγγάνων προϋποθέτουν τη μελέτη των επιμέρους παραγόντων που εμπλέκονται σε αυτή και την επηρεάζουν. Οι παράγοντες αυτοί είναι: το ΥΠ.Ε.Π.Θ., οι Τσιγγάνοι γονείς, οι εκπαιδευτικοί, οι μαθητές Τσιγγάνοι - μη Τσιγγάνοι, το κοινωνικό περιβάλλον. Η συγκεκριμένη έρευνα ασχολείται με το συντελεστή "Τσιγγάνοι γονείς" και προσπαθεί να αναζητήσει στοιχεία που συνθέτουν τον τρόπο ζωής και συμπεριφοράς των νέων Τσιγγάνων, με στόχο τα στοιχεία αυτά να χρησιμοποιηθούν στη διαμόρφωση πολιτικής ή την προσαρμογή της εκπαιδευτικής πολιτικής στον τομέα της εκπαίδευσης των τσιγγανοπαίδων (<http://repository.edulll.gr/edulll/handle/10795/282>).

EN: Economic, political and cultural situation of Roma in Greece: The first (1998) and the second (1999) stages of research.

ES: La situación económica, política y cultural de Roma en Grecia: La primera (1998) y la segunda (1999) etapas de la investigación.

FR: La situation économique, politique et culturelle des Roms en Grèce: La première (1998) et la deuxième (1999) stades de la recherche.

RU: Экономическое, политическое и культурное положение цыган в Греции: Первый (1998) и второй (1999) этапы исследования.

REP

Παπαχρήστος, Κωνσταντίνος

[Papaxristos, Kostadinis; Παπαχρίστος, Κостаδίνος]

Σχολική [Η] επίδοση και μορφές συμπεριφοράς Τσιγγανοπαίδων των σχολείων Π.Ε. Α. Λιοσίων και Ζεφυρίου // Τσιγγάνικος Λόγος (Περιοδικό, έκδοση του Ινστιτούτου Τσιγγάνικων Μελετών Ελληνικού Χώρου). – 2001. – τχ. 7. – σ. 13-15; τχ. 8. – σ. 19-23. @

EN: School performance and behaviors of Roma children in the schools of Ano Liosia and Zefiri.

ES: El rendimiento escolar y las conductas de los niños romaníes en escuelas en Ano Liosia y Zefiri.

FR: Le rendement scolaire et les comportements des enfants roms d'écoles en Ano Liosia et Zefiri.

RU: Успеваемость в школе и поведение ромских детей школ в Ано Лёсия и Зефири.



Παραλίκας Θ.; Τσαβέλας Γ.; Ραφτόπουλος Β.; Παπαθανασίου Ι.; Λαχανά Ε.; Κυπαρίση Γ.
 [Paralikas, T.; Cavelas, G.; Raftopoulos, V.; Papatanasiu, I.; Laxana, E.; Kiparizi G.]

Διερεύνηση της συμπεριφοράς των Τσιγγάνων της Θεσσαλίας σε θέματα υγείας // Νοσηλευτική. – 2005. – Τ. 44. – τευχ. 3. – Σελ. 364-371. @

EN: Investigation of the health behavior of the Gypsies of Thessaly. –

RU: Исследование поведения цыган Фессалии в области здоровья. –

Πασπάτης, Αλέξανδρος Γ.

[Paspatis, Alexandr Georg;
 Паспати, Александр Георг; 1814-1891]

Μελέτη περί των τσιγγάνων και της γλώσσης αυτών. –

1. Κωνσταντινούπολη: Εκδ. Πανδώρα, 1857. @

2. Αθήνα: 1870. @

3. Αθήνα: Εκάτη, 1995. – 123 σ. ISBN 96074371361997

@

EN: Author was medical doctor and historian.

RU: Исследование о Цыганах и их языке. Автор – врач и историк.



Naklavimata

EN - Paspatis, Alexander G., Memoir on the language of the Gypsies as now used in the Turkish Empire / Translated from the Greek by Rev. C.Hamlin // Journal of the American Oriental Society. – 1861. – Vol. 7. – P. 143-270. [Presented to the Society on May 17t, 1860; it is a part translation] @

REP

FR - Paspatis, Alexandre G. Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. –

1. Constantinople: Impr. Antoine Koroméla, 1870. – 652 p. @

REP

2. Gorgias Press, 2009. – 660 p. [A l'édition du 1870. Series: Gorgias Historical Grammars 19] ISBN 9781607243212 @



Παυλῆς-Κορρέ, Μαρία; Σιδέρης, Α.

[Pavlis-Kore, Maria; Sideris, A.; Павліс-Коре, Μαρία; Сидеріс, Α.]

Τσιγγάνοι [Οι] της Αγίας Βαρβάρας και της Κάτω Αχαΐας. – Αθήνα: Υπουργείο Πολιτισμού, Γ.Γ.Λ.Ε., 1990. @

EL: Συγγραφέας: σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στην Πάντειο. Από το 1982 αρχίζει να μελετά θέματα που αφορούν στους Τσιγγάνους και από το 1983 μέχρι το 1989 συνεργάζεται με τη Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης ως επιστημονικός συνεργάτης σε προγράμματα για Τσιγγάνους. Το 1984-85 συμμετέχει ως ειδικός επιστήμονας στην εκπόνηση μελέτης - έρευνας των χωρών της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διενεργήθηκε για λογαριασμό της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Από το 1989 μέχρι σήμερα εργάζεται ως μόνιμη υπάλληλος στη Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης, όπου ασχολείται με τη σχεδίαση, ανάπτυξη, υλοποίηση και αξιολόγηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων για ενηλίκους. Το 2005 ξεκινά τις διδακτορικές της σπουδές στο Πανεπιστήμιο της Alcalá de Henares στην Ισπανία, με θέμα την εκπόνηση ενός εκπαιδευτικού πλαισίου για τη βελτίωση της συμβατότητας μεταξύ των εκπαιδευτών ειδικών κοινωνικών ομάδων και των εκπαιδευομένων τους, μέσω ηλεκτρονικής μάθησης. Το 2008 αποκτά το δίπλωμα Προχωρημένων Σπουδών του Διδακτορικού και το 2010 της απονέμεται ο τίτλος της Διδάκτορος μετ' επαίνων. Έχει δημοσιεύσει άρθρα και βιβλία σχετικά με τους Ρομά και έχει συνεργαστεί ερευνητικά με το Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (1997-1999) και το Πανεπιστήμιο Αθηνών (2010-2012) σε προγράμματα σχετικά με την εκπαίδευση των τσιγγανοπαίδων. Τα επιστημονικά της ενδιαφέροντα, εκτός από τους Ρομά, εστιάζονται στη σχεδίαση, ανάπτυξη και αξιολόγηση προγραμμάτων εκπαίδευσης ενηλίκων δια ζώσης και μέσω ηλεκτρονικής μάθησης, στην ανάπτυξη της δυναμικής της ομάδας σε διαδικτυακό περιβάλλον, καθώς και στην κατάλληλη χρήση διαδικτυακών επικοινωνιακών εργαλείων προκειμένου να προαχθεί και να βελτιωθεί η αλληλεπίδραση.

EN: The Roma of Agia Varvara and Kato Achaia. -

RU: Ромы Агии Варвары и Като Ахай.



Παυλῆς-Κορρέ, Μαρία; Σπανούλη Ρίτα; Καλούδη, Κ.

[Pavlis-Kore, Maria; Spanuli, Rita; Kaludi, K.;

Павліс-Коре, Μαρία; Спанулі, Ρίτα; Καλυδί, Κ.]

Τσιγγάνες: Μύθοι, έθιμα, παραδόσεις. – Αθήνα: Ολκός, 1991. – 149 σ. ISBN 9607169077, 9789607169075 @

EN: Gypsy: myths, customs, traditions. -

ES: Gitanos: mitos, costumbres, tradiciones. -

FR: Tsiganes: mythes, coutumes, traditions.

RU: Цыгане: мифы, обычаи, традиции.

EL: Ionnina 305.891 457 PAY



Πειραματικό πρόγραμμα επιμόρφωσης επιμορφωτών τσιγγάνων Αγίας-Βαρβάρας και Κάτω Αχαΐας. – Αθήνα, ΥΠΕΠΘ/Γ.Γ.Λ.Ε., 1994. @

EN: Experimental training program for gypsy trainers in Saint Barbara and Kato Achaia. -

ES: El programa experimental de entrenamiento de amaestadores gitanos en Santa Barbara y Kato Acaya.

FR: Programme experimental de formation des formateurs gitanes en Saint-Barbara et Kato Achaïe.

RU: Экспериментальная программа обучения цыганских тренеров в Агия Варваре и Като Ахайе.

Πιζάνιας, Πέτρος [Pizanjas, Petros; Πιζανјас, Петрос]

Για τους γενικούς ιστορικούς μηχανισμούς αναπαραγωγής της περιθωριοποίησης των ελληνικών τσιγγάνικων πληθυσμών. – Ιωάννινα, 2004. – 42 σελ. @

EL: Διατυπώνεται θεωρητικό πλαίσιο που αφορά την προεθνική υπόσταση των τσιγγάνων, τη σχέση εθνικής ενσωμάτωσης και τσιγγάνικων πληθυσμών στην Ευρώπη, τα βαλκάνια και την Ελλάδα, όπως και θέματα περιθωριοποίησης και τάσεων ενσωμάτωσης.

EN: About general historical reproductive mechanisms of marginalization of Greek Gypsy populations.
ES: Sobre los mecanismos reproductivos históricos generales de la marginación de las poblaciones gitanas griegas.
FR: Sur les mécanismes de reproduction historiques généraux de la marginalisation des populations tsiganes grecs.
RU: Об общих механизмах воспроизведения исторической маргинализации греческого цыганского населения.

REP

Πολύζος, Ι.; Βλαστός, Θ.; Καραθανάση, Ε.; Τερζοπούλου, Μ.; Τούντα, Φ.
 [Polizos, I.; Vlastos, T.; Karatanasi, E.; Terzopulu, M.; Tunta, F.;
 Полізов, І.; Властос, Т.; Каратанасі, Е.; Терзополу М., Тунта, Ф.]

Φαινόμενο [Το] της περιθωριοποίησης των μειονοτήτων στο λεκανοπέδιο Αττικής – Η ιδιαιτερότητα των τσιγγάνων στον αστικό χώρο: τελική έκθεση. – Εργαστήριο Αστικού Περιβάλλοντος, 1998 @

EN: The phenomenon of marginalization of minorities in Attica - The peculiarity of Gypsies in urban space: Final report.
ES: El fenómeno de la marginación de las minorías en Attica - La peculiaridad de los gitanos en el espacio urbano: Informe final.
FR: Le phénomène de la marginalisation des minorités en Attique - La particularité de gitans dans l'espace urbain: rapport final. -
RU: Явление маргинализации меньшинств в Атике - Особенность цыган в городском пространстве: Итоговый отчет.

REP

Πράτος, Γεώργιος Α. [Pratos, Georg A.; Πρατός, Γεοργ Α.]

Μελέτη της στεγαστικής κατάστασης των Ρομά. Παράλληλος συσχετισμός με τον Δήμο Αγίας Βαρβάρας. – Αθήνα, 2012. – 140 σ. [Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο. Σχολή Αγρονόμων & Τοπογράφων Μηχανικών. Τομέας Τοπογραφίας] @

EN: Study the housing situation of Roma. Parallel correlation with the Municipality of Agia Varvara.
ES: Estudio de la situación de la vivienda de los romaníes. Correlación paralela con el Municipio de Agia Varvara.
RU: Изучение ситуации с жильем цыган. Параллельное сопоставление с муниципалитетом Агия Варвара.

REP

Ρήγα, Αναστασία-Βαλεντίνη; Δαιμονάκου, Σοφία
 [Riga, Anastasia-Valentina; demonalu, Sofia;
 Ρίγα, Αναστασία-Βαλεντίνη; Демонаку, Софія] riga@psy.soc.uoc.gr



Ζήτημα [Το] της υγιεινής και της υγείας στις κοινότητες των Τσιγγάνων: Η περίπτωση της Ελλάδας // Ψυχοκοινωνικές παρεμβάσεις σε οργανισμούς, ομάδες και άτομα: Θεωρία-Έρευνα-Εφαρμογές. – Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 2001. - σ. 277-287. @

EN: The issue of hygiene and health in communities of Gypsies: The case of Greece. - Authors: A.-V. Riga - PhD in clinical social psychology section, Dep. of psychology at the University of Paris in 1983.
ES: El tema de la higiene y la salud en las comunidades de gitanos: el caso de Grecia. -
FR: La question de l'hygiène et de la santé dans les communautés de Tsiganes: Le cas de la Grèce. Auteurs: A.-V. Riga - Doctorat 3ème cycle, section psychologie sociale clinique, Dep. de psychologie Université Paris en 1983.
RU: Вопрос гигиены и здоровья в общинах цыган: ситуации в Греции. -

Κοινωνικές [Οι] αναπαράστασεις των ελλήνων για τον εαυτό και τον άλλον (τον Τσιγγάνο) // Επιθεώρηση Κοινωνικών Ερευνών. – 2002. – Τχ. 108-109. – σ. 257-283. @

EN: The social representations of Greeks for self and other (the Gypsy) // The Greek Review of social reserch.
ES: Las representaciones sociales de Grecos sobre su mismo y el otro (el gitano). -
FR: Les représentations sociales de Grecs sur lui-même et l'autre (le gitan).
RU: Социальные представления Греков о себе и другом (цыгане). -

REP

Κοινωνική πολιτική σε κοινωνικά αποκλεισμένες ομάδες: Παρουσίαση Προγράμματος LEONARDO για τους Τσιγγάνους στην περιοχή της Πρωτεύουσας // Ψυχοκοινωνικές παρεμβάσεις σε οργανισμούς, ομάδες και άτομα: Θεωρία-Έρευνα-Εφαρμογές. - Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 2001. - σ. 259-276. @

EN: Social policy in socially excluded groups: Presentation of the LEONARDO program for Gypsies in the Capital City. -

RU: Социальная политика в социально изолированных группах: представление программы ЛЕОНАРДО для цыган в столице

Ρομ και δικαιώματα στην εκπαίδευση / Μαυρογιώργος Γ. (επιμ.). - Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 1998 [Προγραμμα ΕΠΕΑΕΚ: Εκπαίδευση Τσιγγανοπαίδων, τόμος Β', Παράρτημα ΙΙ]. @

DE: Die Zigeuner und das Recht auf Bildung. -

EN: The Roma and rights to education. -

ES: Los Roma y el derecho a la educación

FR: Les Rom et le droit à l'éducation. -

RU: Ромы и право на образование. -

Ρομά [Οι] στην Ελλάδα/ Ευάγγελος Αυδίκος...[κ.ά.] - Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Εθνολογίας, 2002. - 340 σ. ISBN 9608746809 @

EL: Συλλογικό έργο, Μαρία Παπαπαύλου, Ελισάβετ Κοππάση, Κωνσταντίνος Ν. Ζαφείρης, Νικόλαος Ι. Ξηροτύρης, καθηγητής Πανεπιστημίου Ιωαννίνων Αθανάσιος Ε. Γκότοβος, Kathryn A. Kozaitis, Παυλίνα Χατζηθεοδούλου - Λοϊζίδου, Παρασκευή Ταμπάκη, Ευάγγελος Γ. Αυδίκος, Άννα Λυδάκη, Yvonne Hunt, Ναντίνα Χριστοπούλου, Αντώνης Κ. Λιάπης

EN: The Roma of Greece. - Collective work: Maria Papapavlou, Elizabeth Koppasi, Konstantinos N. Zafiris, Nicholas J. Xirotiris, University of Ioannina Athanasios E. Gotovos, Kathryn A. Kozaitis, Paulina Chatzitheodoulou-Loizidou, Paraskevi Tabaki, Evangelos G. Avdikos Anna Lydakis, Yvonne Hunt, Nadina Christopoulos, Anthony K. Liapis.

ES: Los Gitanos de Grecia. - El trabajo colectivo: María Papapavlou, Elizabeth Koppasi, Konstantinos N. Zafiris, Nicholas J. Xirotiris de la Universidad de Ioannina, Athanasios E. Gotovos, Kathryn A. Kozaitis, Paulina Chatzitheodoulou-Loizidou, Parasquevi Tabaqui, Evangelos G. Avdikos, Anna Lidakis, Yvonne Hunt, Nadina Christopoulos, Anthony K. Liapis.

RU: Цыгане Греции. - Сборник статей.



EL: Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Θεσσαλίας: 305.891 497 049 5 POM

Ρομά [Οι] στο σύγχρονο ελληνικό κράτος. Συμβιώσεις, αναιρέσεις, απουσίες. - Αθήνα: Κριτική, 2008. - 266 σ. [Σειρά: Επιστημονική Βιβλιοθήκη] ISBN 9789602185971 @

EL: Στο συλλογικό αυτό έργο παρουσιάζονται οι αναπαραστάσεις, η θέση και η δράση των Ρομά-Τσιγγάνων στα ελληνικά κοινωνικά και ιστορικά δρώμενα. Εξετάζονται ακόμη οι διεθνείς ιστορικές και πολιτικές συγκυρίες που συνέβαλαν στη διαμόρφωση και διατήρηση του «τσιγγάνικου στερεότυπου», το οποίο ανιχνεύεται και στις αναπαραστάσεις των Ρομά στη χώρα μας. Έμφαση δίνεται τέλος στον καθοριστικό ρόλο που διαδραματίζει η διαπλοκή πολιτικής και επιστήμης στον επαναπροσδιορισμό της κοινωνικής θέσης των Ρομά στην Ελλάδα αλλά και στην υπόλοιπη Ευρώπη. Ένα βιβλίο που ρίχνει φως σ' ένα κρίσιμο κοινωνικό θέμα, για το οποίο πολλοί επιλέγουν τη σιωπή. Συγγραφείς: Συλλογικό έργο, Σεβαστή Τρουμπέτα, Γιώργος Κουτζακιώτης, Εύα Πολίτου, Γεώργιος Π. Μάρκου, Μανώλης Ράντης, Γιώργος Μαυρομάτης, Ιωάννα Αθανασοπούλου

EN: The Roma in the modern Greek state. -

ES: Los Romaníes en el Estado griego moderno.

FR: Les Roms dans l'État grec moderne.

RU: Ромы в современном греческом государстве.



Σεχίδου, Ειρήνη [Sexidu, Irini; Cexídy, Iriní]

Μελέτη μιας βαλκανικής διαλέκτου της ρομανί και των επαφών της με την ελληνική: η διάλεκτος του Αγίου Αθανασίου Σερρών: Διδακτορική διατριβή. - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), Σχολή Φιλοσοφική, Τμήμα Φιλολογίας. - Θεσσαλονίκη, 2005. - 535 σ. @

EN: Study of a Balkan Romani dialect and its contact with Greek: the dialect of St. Athanasius in the province of Serres: Doctoral thesis.

ES: Estudio de un dialecto romaní balcanico y los contactos con la lengua griega: el dialecto de San Atanasio en la provincia Serres: Tesis doctoral.

FR: Etude d'un dialecte balkanique de la langue Romani et les contacts avec la Grècque: le dialecte de St. Athanase dans la province Serres: Thèse de doctorat.

RU: Изучение балканского диалекта цыганского языка и контактов с греческим: диалект Св. Афанасия провинции Серре: Докторская диссертация.

REP

Σεχίδου, Ειρήνη; Τσαγγαλίδου, Φ.

[Sexidu, Irini; Cangalidu, F.; Σεχίδου, Ιρίνι; Цангалίδου, Φ.]

Γλωσσική επαφή: η ελληνική ως γραμματικοποιητική γλώσσα στα ρόμικα και στα ντόρτικα // Πρακτικά της 21ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ. – 2001. – σελ. 676-687. @

EN: -**ES:****FR:****RU:****Σκαλιέρης, Γ. Κ. [Skalieris, G.K.; Скалиерис, Г.К.]**

Αθίγγανοι // Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια / υπό Παύλου Δρανδάκη. – Αθήναι: Ο Φοίνιξ, 1956. – Τ. Α. - @

EN: Gypsies // The Great Greek Encyclopedia. -**ES:** Gitanos // La Gran Enciclopedia griega. -**FR:** Tsiganes // La Grande Encyclopédie grecque. -**RU:** Цыгане // Большая греческая энциклопедия. -**Σολέ, Μπερτράν [Solet, Bertrand; Соле, Бертран; 1933]**

Τσιγγάνικη [Η] Φλογέρα / Μετάφραση Μαρίζα Ντεκάστρο. – Αθήνα: Καστανιώτη, 1995. – 96 σελ. ISBN 9600307644 @

EL: Το βιβλίο αναφέρεται στην καθημερινή ζωή του Γιόσκα, που ταξιδεύει, ως νομάς, μαζί με την οικογένειά του στους δρόμους της Γαλλίας. Το έργο διαβάζεται από παιδιά 8 ετών και άνω. Ο συγγραφέας είναι μελετητής της ζωής των Roma (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>).

EN: The Gypsy flute. - Intermediate reading level suitable for lower high school. The story is about a young gypsy boy called Yioska and his family who travel around the countryside of France as gypsies do and whose life is very different to that of a Greek child in Greece. -

RU: Цыганская флейта. - Книга рассказывает о повседневной жизни Йошки и его семьи, их путешествиях по Франции. Для детей от 8 лет и старше.

**Σούλης, Χρίστος Ι. [Sulis, Xristos; Сулис, Христос; 1892-1951]**

Τα «Ρόμκα» της Ηπείρου: ήτοι περί της συνθηματικής γλώσσας των Γύφτων της Ηπείρου // Ηπειρωτικά χρονικά (Ιωάννινα). - 1929. - τχ. 4. - σ. 146-156. @

EN: -**ES:****FR:****RU:**

REP

Σωμαράς, Χρήστος Ε. [Somaras, Xristos; Сомарас, Христос]

Κοινωνικός [Ο] αποκλεισμός στους Ρομ και οι προοπτικές απασχόλησης σε επαγγέλματα που σχετίζονται με το περιβάλλον: εισήγηση σε ημερίδα, Ευαισθητοποίηση – ενημέρωση για την αποτελεσματικότερη κοινωνικοοικονομική ένταξη των νέων Τσιγγάνων. – Θεσσαλονίκη: ΔΕΚΠΑΜ, 2000. - 9 σ. - <http://xsomaras.somweb.gr/wp-content/uploads/rom1.pdf> @

EN: Social exclusion of Roma and employment opportunities in occupations related to the environment: Contribution to workshop «Awareness of effective social and economic integration of young Gypsies». -

ES: La exclusión social de los romaníes y oportunidades de empleo en las ocupaciones relacionadas con el medio ambiente: Aportación al taller «Sensibilización de la integración social y económica efectiva de los jóvenes gitanos». -

FR: L'exclusion sociale des Roms et les possibilités d'emploi dans les métiers liés à l'environnement: Contribution à l'atelier «Sensibilisation de l'intégration sociale et économique effective des jeunes Tsiganes». -

RU: Социальная изоляция Ромов и возможности трудоустройства по специальностям, связанным с окружающей средой: Выступление на семинаре «Повышение эффективности социальной и экономической интеграции молодых цыган». -

Κοινωνικός [Ο] αποκλεισμός των Ρομ. Οι αιτίες, οι διαστάσεις, η πολιτική και οι επιπτώσεις του φαινομένου. Τα Νταμάρια της Νέας Σμύρνης Λάρισας. Διπλωματική εργασία. - Βόλος: ΤΜΧΠΑ, ΠΘ, 1998. - @

EN: The social exclusion of Roma. Causes, dimensions, policy and impact of the phenomenon. Damaría of New Smyrna municipal district of the province of Larissa: PhD thesis. -

FR: L'exclusion sociale des Roms. Les causes, les dimensions politiques et l'impact du phénomène. Damaría du district municipale Nea Smyrna de Larissa: Thèse de doctorat.

RU: Социальная изоляция Ромов. Причины, размеры, политические и последствия этого явления. Район Дамария муниципального округа Новая Смирна провинции Лариса: Докторская диссертация.

Κοινωνικός [Ο] αποκλεισμός των Ρομ της Νέας Σμύρνης Λάρισας // Ελευθερία. - 1998, 23 november. - σελ.6. @

EN: The social exclusion of Roma of the New Smyrna municipal district of the province of Larissa. -

ES: La exclusión social de los gitanos del municipio Nueva Smyrna de la provincia de Larissa.

FR: L'exclusion sociale des Roms du quartier municipal Nea Smyrna de la province de Larissa.

RO: Excluderea socială a romilor din cartier municipal Smirna Nouă din provincia Larissa. -

RU: Социальная изоляция Ромов муниципального округа Новая Смирна провинции Лариса. -

REP

Σωτηράκου, Πίτσα [Sotiraku, Pica; Сотіраку, Піца]

Φουστάνι [Το] της Κλεοπάτρας. -

1. ?????

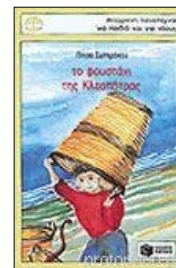
2. Πατάκης, 1996. - 100 σ. ISBN 9602936444 @

3. Πατάκης, 2002. - 100 σ. ISBN 9602936444, 9789602936443 @

EL: Στο βιβλίο περιγράφονται η ζωή και οι περιπέτειες ενός Τσιγγανόπουλου, του Βαλάντη-Χαμπίμπη, που περιπλανιέται με τους δικούς του, στη διάρκεια του καλοκαιριού, στην Ελλάδα. Είναι φανερό ότι αυτά που βλέπει, εκείνα που του συμβαίνουν και όσα σκέφτεται δε μοιάζουν μ' όλα όσα τ' άλλα παιδιά, συνήθως, βλέπουν κι ακούνε. Η συγγραφέας προσεγγίζει τους Τσιγγάνους μ' έναν ουδέτερο και «ψυχρό» τρόπο. Τα στοιχεία, όμως, που δίνει, αν σχολιαστούν κριτικά κι ερμηνευτικά με τα παιδιά, προσφέρουν μια σημαντική γνώση του τρόπου ζωής των ημινομάδων Roma. Το έργο διαβάζεται από παιδιά 11 ετών και άνω (<http://politikokafeneio.com/tsiganoi/rom301.htm>).

EN: The Dress of Cleopatra. - The book describes the life and adventures of a Romano boy from Valandi-Habib, who wanders on his own, during the summer, in Greece. For children since 11 years old. -

RU: Платье Клеопатры. - В книге рассказывается о жизни и приключениях ромского мальчика из Валанти-Хабиб, который бродит летом по Греции. Для детей с 11 лет.



Σωτηρόπουλος Παναγιώτης [Sotiropoulos, Panajotis; Сотіропулос, Панајотіс]

Διδακτικό υλικό των τάξεων με τσιγγανόπαιδες. Παρουσίαση βιβλίου // Πρακτικά του 1ο διεθνές συνεδρίου «Η ελληνική ως δεύτερη ή ξένη γλώσσα: μια διαπολιτισμική προσέγγιση» (Πάτρα, 12-14 Ιουνίου 1998). - Πάτρα, 1999. - Τόμ. Α. - <http://www.inpatras.com/praktika/synedrio1998/default.php> @

EN: Teaching material for classes with Roma children. Book launch // Proceedings of the 1st international conference «The greek as a second or foreign language: an intercultural approach» (Patra, 12-14.06.1998). - Patra, 1999. - Vol. I. Author from the Institute Gypsy of studies in the Greek area.

ES: Material didáctico para las clases con los niños romaníes. Lanzamiento de libro // Actas de la primera conferencia internacional «El griego como segunda lengua o lengua extranjera: un enfoque intercultural» (Patra, 12-14.06.1998). - Patra, 1999. - Vol. I. Autor fue del Instituto de estudios gitanos en el área griega.

FR: Matériel pédagogique pour les classes ayant des enfants roms. Lancement du livre // Actes de la 1ère conférence internationale «Le grec comme langue seconde ou étrangère: une approche interculturelle» (Patra, 12-14.06.1998): - Patra, 1999. - Vol. I. Auteur fut de l'Institut d'études tsiganes dans la zone grecque.

RU: Учебные материалы для занятий с детьми цыган. Презентация книги // Материалы 1-ой международной конференции «Греческий как второй или иностранный язык: межкультурный подход» (Патра, 12-14.06.1998). - Патра, 1999. - Том. I. Автор из Института цыганских исследований в греческом пространстве

Τερζοπούλου, Μιράντα; Γεωργίου, Γιάννης

[Terzopulu, Miranda; Jeorgiu, Janis;

Τερζοпулу, Μιράντα; Γεοργίου, Γιάνης]



Τσιγγάνοι [Οι] στην Ελλάδα. Ιστορία – Πολιτισμός. –

1. Αθήνα: ΥΠ.Ε.Π.Θ. – Γ.Γ.Λ.Ε., 1996. – @

2. β' έκδ. – Αθήνα: ΥΠ.Ε.Π.Θ. – Γ.Γ.Λ.Ε., 2001. @

EN: The Gypsies in Greece. History – Culture. –**RU:** Цыгане в Греции. История, культура. –**Τρέσσου-Μυλωνά, Ευαγγελία** [Tresu-Milona, Evangelia; Τρεсу-Μίλωνα, Евангелия]

Εκπαιδευτική πολιτική για πολιτισμικές μειονότητες: η περίπτωση των Ρομ Δενδροποτάμου. – Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Π.Τ.Δ.Ε., 1992. @

EN: Educational policy for cultural minorities: the case of Roma in Dendropotamos. –**ES:** La política educativa de las minorías culturales: el caso de Roma Dendropotamos. –**FR:** La politique éducative pour les minorités culturelles: le cas des Roms Dendropotamos. –**RU:** Политика в области образования для культурных меньшинств: случай Ромов в Дендропотамосе. –**Τρέσσου, Ευαγγελία; Κωστούλη, Τ.; Χατζηνικολάου, Α.; Χασιώτης, Β.**

[Tresu, Evangelia; Kostuli, T.; Χαδινικολαυ, Α.; Χασιώτης, Β.]

Τρεсу, Е.; Костулі, Т.; Хажиніколау, Α.; Χασіотіс, Β.]

Βασικές δεξιότητες Τσιγγάνων. – Αθήνα: ΥΠΕΠΘ/ΓΓΕΕ, Ινστιτούτο Διαρκούς Εκπαίδευσης Ενηλίκων, 2004. – τόμ. I και II. @

EN: The basic skills of Gypsies. –**ES:** Las habilidades básicas gitanos.**FR:** Les compétences de base des Tsiganes.**RU:** Базовые навыки цыган.**Τρουμπέτα, Σεβαστή** [Trubeta, Sebastii]

Κατασκευάζοντας ταυτότητες για τους μουσουλμάνους της Θράκης: το παράδειγμα των Πομάκων και των Τσιγγάνων. – Αθήνα: Κριτική, 2001. – 268 σελ. ISBN 9789602182192 @

EL: Η πολιτική και επιστημονική συζήτηση σχετικά με τις μειονότητες παρουσιάζεται ιδιαίτερα τεταμένη τα τελευταία χρόνια, μετά τις αλλαγές που έχουν συντελεστεί στις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης. Στα ίδια συμφραζόμενα, τα οποία προφανώς συναρτώνται και με την αναζωπύρωση του εθνικισμού, εντάσσεται και η έντονη θεματοποίηση των μειονοτικών ζητημάτων στα Βαλκάνια. Σε αυτή την επίκαιρη συζήτηση φιλοδοξεί να συμμετάσχει και η παρούσα μελέτη, η οποία έχει ως αντικείμενό της τους μουσουλμάνους της ελληνικής Θράκης και τη διαδικασία συγκρότησής τους σε μειονότητα (Απο την εισαγωγή της έκδοσης). Περιεχόμενα: Προλόγος. Εισαγωγή. Κεφάλαιο πρώτο – 1. Σύνοψη αναφορά στα συμφραζόμενα συγκρότησης και ιδεολογικής πρόσληψης μειονοτήτων στα Βαλκάνια. 2. Το ιστοριο-πολιτικό πλαίσιο συγκρότησης και ταυτοτικού προσδιορισμού της μουσουλμανικής μειονότητας. Κεφάλαιο δεύτερο – Η παρασταση των Πομάκων. Κεφάλαιο τρίτο – Η παρασταση των μουσουλμανικών «Αθιγγάνων». Σημειώσεις. Συνοπτικά συμπεράσματα. Βιβλιογραφία.

EN: Constructing identities for the Muslims of Thrace: the example of the Pomaks and Gypsies. –**ES:** La construcción de identidades de los musulmanes de Tracia: el ejemplo de la Pomacos y Gitanos.**FR:** La construction des identités pour les musulmans de Thrace: l'exemple de Pomaks et de Tziganes.**RU:** Построение идентичностей для мусульман Фракии: пример Помаков и Цыган. –**Τσακίρης, Δημήτριος Ν.** [Cakiris, Dimitrios; Цακίρις, Διμήτριος]

Πολιτική ευρωπαϊκών κρατών και Τσιγγάνοι-Rom: Μια ιστορική επισκόπηση. – Ιωάννινα, 2004. – 143 σ. @

EN: Policies the European countries and Gypsies-Roma: A historical overview.. –**ES:** La política de países europeos y Gitanos-Roma: Una visión histórica. –**FR:** La politique des pays européens et des Tziganes-Roms: Un aperçu historique. –**RU:** Политика европейских стран и Цыгане-Ромы: Исторический обзор.

Η συμπεριφορά των κατοχικών δυνάμεων απέναντι στους έλληνες Τσιγγάνους και πώς επέζησε αυτή η μειονότητα. – Ιωάννινα: Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων. Τμήμα Φιλοσοφίας, Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας. Τομέας Παιδαγωγικής, 2004. – 20 σελ. @

EL: Ιστορική μελέτη της περιόδου (1933-1945). Αφορά την ιστορία των τσιγγάνων στα βαλκάνια και ειδικότερα στην Ελλάδα.

EN: The behavior of the occupying forces against the Greek Gypsies and how this minority survived it (1933-1945). -

ES: El comportamiento de las fuerzas de ocupación contra los gitanos griegos y cómo esta minoría lo sobrevivió (1933-1945).

FR: Le comportement des forces d'occupation contre les Tsiganes grecs et comment cette minorité a survécu (1933-1945). -

RU: Отношение оккупационных сил к греческим Цыганам и как это меньшинство выжило (1933-1945). -

REP

Τσιακάλος, Γεώργιος [Cjkalos, Georjos; Цјакаλος, Γεοργ]

Απέναντι στα Εργαστήρια του Ρατσισμού. – Αθήνα: Τυπωθήτω, 2006. – 318 σελ. ISBN 978960402258x @

EN: -

ES:

FR:

RU:



Τσιγγάνοι [Οι] στις τοπικές κοινωνίες. Συνάντηση για θέματα κοινωνικού αποκλεισμού των Τσιγγάνων στα πλαίσια του Ecos Ouverture (TA). – Καρδίτσα: ANKA, ΠΤΔΕ/ΑΠΘ, 1995 @

EN: Gypsies in local communities. Meeting on issues of social exclusion of the Roma within the Ecos Ouverture. – Ecos -Ouverture was a Programme of the inter-regional co-operation between local authorities in the European Union and Central and Eastern Europe 1997- 2003.

ES: Gitanos en las comunidades locales. Reunión sobre las cuestiones de la exclusión social de los romaníes en el programa Ecos Ouverture –Ecos Ouverture fue el programa de cooperación interregional entre las autoridades locales en la Unión Europea y Europa Central y del Este desde 1997 hasta 2003.

FR: Tsiganes dans les collectivités locales. Réunion sur les questions de l'exclusion sociale des Roms au sein de l'Ecos Ouverture. – Ecos Ouverture était le Programme de coopération interrégionale entre les autorités locales dans l'Union européenne et de l'Europe centrale et de l'Est de 1997 à 2003.

RU: Цыгане в местных общинах. Совещание по вопросу социальной изоляции рома в Рамках программы Ecos Ouverture. – Ecos Ouverture была Программой межрегионального сотрудничества между местными органами власти в Европейском Союзе и в Центральной и Восточной Европе 1997 - 2003.

Τσιγγανικός Λογός: Περιοδικό του Ι.ΤΣ.Μ.Ε.Χ. @

Publisher: Ιωλκός

No. 1 (1997: ΣΕΠ) - No.4 (1999: ΣΕΠ)

No. 7 (2001: ΟΚΤ) - No. 11 (2003: ΟΚΤ)

«Τσιγγανολογία» χωρίς Τσιγγάνους // Ελευθεροτυπία (Αθήνα). - 1999, 03 april. - <http://www.iospress.gr/mikro1999/mikro19990403.htm> @

EN: «Tsinganologia» without Gypsies. -

ES: «Tsinganologia» sin gitanos. -

FR: «Tsinganologia» sans Tsiganes. -

RU: «Цыганология» без цыган.

REP

Tchongarova, I. [Çongarova, I.; Чонгарова, I.]

Αθίγγανοι [Οι] στις βαλκανικές γλώσσες (η άποψη του πολιτισμού των αθίγγανων και η αντανάκλασή τους στις βαλκανικές γλώσσες) // Π.Γεωργογιάννης (επιμ.). Εκπαίδευση και διαπολιτισμική επικοινωνία. Πρακτικά του 1ου διαβαλκανικού συνεδρίου (Πάτρα, 3-5 Μαΐου 1996). - Αθήνα: Gutenberg, 1997. - σελ. 188-192. @

EN: Gypsies in Balkan languages (in terms of culture of gypsies and their reflection in the Balkan languages) // Education and intercultural communication. Proceedings of the 1st interBalkan conference.

ES: Gitanos en lenguas balcánicas (en términos de la cultura de los gitanos y su reflejo en las lenguas balcánicas) // La educación y la comunicación intercultural. Actas de la 1ª conferencia

interbalcánica.

FR: Tsiganes dans les langues des Balkans (en termes de la culture des gitans et leur reflet dans les langues balkaniques) // Education et la communication interculturelle. Compte rendu de la 1ère conférence interbalkanique.

RU: Цыгане в балканских языках (в терминах культуры цыган и их отражения в балканских языках) // Образование и межкультурная коммуникация. Материалы 1-ой межбалканской конференции.

Φακιολας, Ρ. [Fakiolas, R.; Φακιολας, Ρ.]

Ενσωμάτωση [Η] των Αθιγγάνων & των Ατόμων με Αναπηρία (AMEA) στην Ελληνική Κοινωνία - Παρουσίαση στο μάθημα: «Μετανάστευση: Οικονομικές, Κοινωνικές και Πολιτισμικές Παράμετροι». - Παντείο πανεπιστήμιο, 2009. - 41 σελ. @

EL: Ομότιμος Καθηγητής Οικονομικής, Emeritus Professor of Economics

EN: Inclusion of Gypsy & Disability (ACE) in Greek society. Presentation of the course: «Immigration: Economic, Social and Cultural Aspects»

REP

Φαλταΐς, Κώστας, [Faltaic, Kostas; Фалтаїц, Костас; 1891-1944]

Πρόβλημα [Το] της καταγωγής των Τσιγγάνων. - Αθήναι, 1931. @

EN: The problem of the Gypsies origin. -

ES: El problema del origen de los gitanos. -

FR: Le probleme de l'origin de Roms. -

RU: Проблема происхождения Цыган. -

Πρόβλημα [Το] του δημοτικού μας τραγουδιού - Ελληνικό ή Γύφτικο. - Αθήνα, χ. εκδ. στ., 1927. @

EN: The problem of our popular song: Greek or Gypsy. -

ES: El problema de nuestra canción popular: griega o gitana. -

FR: Le probleme de notre chanson populaire: grecque ou gypseuse. -

RU: Проблема нашей народной песни: греческая или цыганская. -

Οι Μπράχιδες Τσιγγάνοι της Θεσσαλίας απόγονοι του Απόλλωνος. - Αθήναι, 1935. @

EN: The Roma 'Brachides' of Thessaly - descendants of Apollo.-

ES: Los Gitanos 'Brachides' de Tesalia - descendientes de Apolo. -

FR: Le Roms 'Brachides' de Thessalie - des descendants d'Apollon. -

RU: Ромы 'Брахидес' Фессалии - потомки Аполлона. -

Τσιγγάνοι και Ορφεύς. - Αθήνα, χ. εκδ. στ., 1935. @

EN: Gypsies and Orphee. -

ES: Gitanos y Orfeo. -

FR: Les Roms et Orphee. -

RU: Цыганге и Орфей. -

Fraser, Angus [Fréjzer, Ένγκες; Фρέτζερ, Ёнрес]

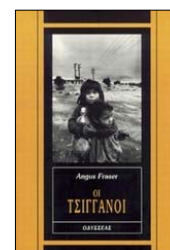
Τσιγγάνοι [Οι] / Μετάφραση Γιάννα Σκαρβέλη. - Αθήνα: Οδυσσέας, 1998. - 351 σελ. ISBN 9602103116, 9789602103111 @

EN: The Greek translation of his famous book "Gypsies". -

ES: La traducción griega de su famoso libro «Gitanos». -

FR: La traduction grecque de son célèbre livre «Tsiganes». -

RU: Греческий перевод его знаменитой книги «Цыгане». -



Χατζηνικολάου, Άγγελος [Χαῑinikolau, Angelos; Хажиніколау, Ангелос]

Αλφαριθμητισμός παιδιών Ρομά μέσα από τη διαδικασία της διδασκαλίας των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων: Δυνατότητες και περιορισμοί: Διδακτορική τριβή αδημοσίευτη. - Θεσσαλονίκη, Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης Α.Π.Θ., 2005. - @

EL: είναι δάσκαλος, διδάκτορας του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης, ΑΠΘ. Επί 15 χρόνια διδάσκει παιδιά Ρομ είτε στους καταυλισμούς είτε σε σχολεία σε υποβαθμισμένες γειτονιές της Θεσσαλονίκης. Επίσης, έχει διδάξει γραφή και ανάγνωση σε φυλακισμένους στις φυλακές Διαβατών.

EN: Roma children through the process of teaching of human rights: Possibilities and limitations: unpublished PhD thesis. - Thessaloniki, Department of primary education.

ES: Los niños gitanos a través del proceso de la enseñanza de los derechos humanos: posibilidades y limitaciones: Tesis doctoral inédita. - Salónica, Departamento de educación primaria.

FR: Enfants roms à travers le processus de l'enseignement des droits de l'homme: Possibilités

et limites: Thèse de doctorat non publiée. - Thessalonique, Département de l'enseignement primaire.

RU: Цыганские дети в процессе обучения правам человека: возможности и ограничения: Неопубликованная диссертация. - Салоники, кафедра начального образования.

Αναπτύσσοντας σχέσεις εμπιστοσύνης ανάμεσα στο σχολείο και στο σπίτι // Επim. Ε.Τρέσσου, Σ. Μητακίδου. Μειονότητες μιλούν για την εκπαίδευση των παιδιών τους. Εκπαίδευση γλωσσικών μειονοτήτων. - Θεσσαλονίκη, Επίκεντρο, 2007. - @

EN: Developing trusting relationships between the school and home. -

ES: Desarrollando relaciones de confianza entre la escuela y el hogar. -

FR: Développement des relations de confiance entre l'école et la maison. -

RU: Устанавливая доверительные отношения между школой и домом. -

Εκπαιδευτικές δραστηριότητες με παιδιά Ρομά για να στήσουμε γέφυρες με το σχολείο από το οποίο αποκλείονται // Επim. Ε.Τρέσσου, Χ.Μυτακίδου. Οι εκπαιδευτικοί μιλούν σε εκπαιδευτικούς για τις εμπειρίες τους. Εκπαίδευση Γλωσσικών μειονοτήτων. - Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 2003. - @

EN: Educational activities for Roma children to set bridges with the school from which they are excluded // Ed. E.Tressou, Ch.Mytakidou. Teachers talking to teachers about their experiences. Minority Language Education. -

RU: Образовательные мероприятия для детей ромов для установления связи со школой, из которой они исключены // Ред. Е.Тресу, Х.Митакиду. Учителя говорят учителям о своем опыте. Образование языкового меньшинства.

Εμπειρίες από τη σχολική ένταξη παιδιών Ρομά της Θεσσαλονίκης // Επim. Ε.Τρέσσου, Χ.Μυτακίδου. Εκπαίδευση γλωσσικών μειονοτήτων. Η διδασκαλία της Γλώσσας και των Μαθηματικών. - Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 2002. - @

EN: Experiences of school integration of Roma children of Thessaloniki // Eds. E.Tressou, Ch.Mytakidou. Education of linguistic minorities. Teaching language and mathematics. -

RU: Опыт школьной интеграции детей ромов в Салониках // Ред. Е.Тресу, Х.Митакиду. Образование языковых меньшинств. Преподавание языка и математики.

Ιστορία [Η] των μαθηματικών στην προσπάθεια σχολικής ένταξης παιδιών Ρομά μέσα από την αξιοποίηση του παραδείγματος της ζωής της Υπατίας // Επim. Δ. Χασάπης. Η ιστορία των μαθηματικών ως μέσο διδασκαλίας των μαθηματικών στο δημοτικό σχολείο και στο γυμνάσιο. Θεσσαλονίκη: Διδασκαλείο «Δημ. Γληνός». Π.Τ.Δ.Ε./Α.Π.Θ., 2002. - @

EN: The history of mathematics in school integration of Roma children by utilizing the paradigm of life of Hypatia // Ed. D.Xasaplis. The history of mathematics as a means of teaching mathematics in elementary school and high school. -

ES: La historia de matemática en la integración escolar de los niños romaníes, utilizando el paradigma de la vida de Hipatia // Ed. D.Xasaplis. La historia de matemática como un medio de enseñanza de matemática en la escuela primaria y la escuela secundaria. -

FR: L'histoire des mathématiques dans l'intégration scolaire des enfants roms en utilisant le paradigme de la vie d'Hypatie // Ed. D.Xasaplis. L'histoire des mathématiques comme moyen d'enseigner les mathématiques à l'école primaire et l'école secondaire. -

RU: История математики в школьной интеграции детей ромов с использованием примера жизни Ипатия // Под ред. Д.Хасаплиса. История математики как средство обучения математике в начальной школе и средней школе. -

Λησμονημένο [To] Ολοκαύτωμα των Ρομά // Φιλόλογος. - 2005. - τ. 122. - σελ. 493-497. @

EN: The forgotten Holocaust of Roma. -

ES: El Holocausto olvidado de Roma. -

FR: L'Holocauste oublié des Roms. -

RU: Забытый Холокост Ромов. -

Η μέθοδος project ως εναλλακτική διδακτική προσέγγιση με παιδιά Ρομά (Τσιγγανόπουλα) // Εκπαιδευτική Κοινότητα. - 2005. - 73. @

EN: The project method as an alternative approach to teaching Roma children. -

ES: El método de proyecto como un enfoque alternativo para la enseñanza de los niños romaníes. -

FR: La méthode de projets comme une approche alternative à l'enseignement des enfants roms

RU: Метод проектов в качестве альтернативного подхода к обучению цыганских детей. -

Προσβολή της ανθρωπίνης αξιοπρέπειας σε συνθήκες κοινωνικής απαξίωσης. Παραδείγματα με παιδιά Ρομά και φυλακισμένους νέους // Εθνικό Σχέδιο Δράσης για την Κοινωνική Ενσωμάτωση ως Εργαλείο Προώθησης της Κοινωνικής Συνοχής. Πρακτικά ημερίδας. 13.4.2006. - Θεσσαλονίκη: Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός, 2006. @

EN: Affront to human dignity in conditions of social impairment. Examples for Roma children and young prisoners // National Action Plan for social inclusion as a tool for promoting social cohesion. Conference proceedings, 13.4.2006.. -

ES: Afrenta a la dignidad humana en condiciones de deterioro social. Ejemplos de los niños

romaníes y jóvenes presos // El plan nacional de acción para la inclusión social como herramienta para promover la cohesión social. Actas de la conferencia de 13.4.2006.

FR: Affront à la dignité humaine dans des conditions de perte de valeur sociale. Exemples pour les enfants roms et des jeunes détenus // Plan d'action national pour l'inclusion sociale comme un outil de promotion de la cohésion sociale. Actes de la conférence du 13.4.2006.

RU: Оскорбление человеческого достоинства в условиях социально обесценения. Примеры для цыганских детей и молодых заключенных // Национальный план действий по социальной интеграции как инструмент для продвижения социальной сплоченности. Труды конференции, 13.4.2006.

Σχολείο ίσο για άνισα παιδιά. Μια ιδεολογική πρόκληση στην εκπαίδευση για παιδιά κοινωνικά αποκλεισμένων ομάδων. Ένα παράδειγμα από την εκπαίδευση παιδιών Ρομά» // Σχολείο ίσο για άνισα παιδιά. Συνέδριο 5-7.5.2007. ΕΛ-ΛΙΕΠΕ (πρακτικά υπό δημοσίευση). 2007 @

CZ: Rovné škola pro nerovné děti. Ideologická výzva ke vzdělávání dětí sociálně vyloučených skupin. Příklad vzdělávání romských dětí // Rovné škola pro nerovné děti. Konference ve 05-07.05.2007.

DE: Gleich Schule für ungleiche Kinder. Eine ideologische Herausforderung zu Bildung für Kinder von sozial ausgegrenzten Gruppen. Ein Beispiel für die Bildung der Roma-Kinder // Gleich Schule für ungleiche Kinder. Konferenz aus 5-7.5.2007.

EN: Equal school for unequal children. An ideological challenge to education for children of socially excluded groups. An example of the education of Roma children // Equal school for unequal children. Conference on 5-7.5.2007.

ES: Igual escuela para niños desiguales. Un desafío ideológico a la educación de los niños de grupos socialmente excluidos. Un ejemplo de la educación de los niños romaníes // Igual escuela para niños desiguales. Conferencia de 5-7.5.2007.

FR: École égale pour les enfants inégaux. Un défi idéologique à l'éducation pour les enfants des groupes socialement exclus. Un exemple de l'éducation des enfants roms // École égale pour les enfants inégaux. Conférence de 5-7.5.2007.

RO: Școală egală pentru copii inegale. O provocare ideologică la educație pentru copiii din grupurile excluse social. Un exemplu de educația copiilor Romi // Școală egală pentru copii inegale. Conferința la 5-7.5.2007.

RU: Равная школа неравных детей. Идеологический вызов по образованию для детей из социально уязвимых групп населения. Пример образования цыганских детей // Равная школа неравных детей. Конференция 05-07.05.2007.

Τοπική Αυτοδιοίκηση και εκπαίδευση παιδιών Ρομά (Τσιγανοπαίδων) // Επιστημονικό Βήμα. - 2009. - τ. 11. - Σελ. 53-66. @

EN: Local government and education of Roma children. -

ES: Gobierno local y la educación de los niños romaníes. -

FR: Gouvernement local et de l'éducation des enfants roms. -

RU: Местное самоуправление и образование цыганских детей. -

REP

Χατζησαββίδης, Σωφρόνης

[Xadīsavidis, Sofronis; Хажисавидіс, Софроніс; 1950]

«Ασθενείς» [Οι] γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η στάση τους απέναντι στο γλωσσικό ηγεμονισμό: η περίπτωση της ρομανές // επιστ. επιμ. Α.-Φ. Χριστίδης. «Ισχυρές» και «ασθενείς» γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού (26-27 Μαρτίου 1997). - Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 1999. - σελ. 423-430. @



DE: Die «schwachen» EU-Sprachen und ihre Haltung gegenüber der Sprache Hegemonie: der Fall Romanes // Materiale der internationalen Konferenz «Starke» und «schwache» Sprachen in der Europäischen Union: Aspekte der sprachlichen Hegemonie am 26/27 März 1997. -

EL: Γλωσσολόγος, Καθηγητής Α.Π.Θ. Έκανε σπουδές Κλασικής Φιλολογίας, Γλωσσολογίας και Παιδαγωγικής στα πανεπιστήμια Θεσσαλονίκης και Βρυξελλών. Δίδαξε σε διάφορα σχολεία της Ελλάδας και του εξωτερικού και σε διάφορα πανεπιστημιακά τμήματα στην Ελλάδα και στην Κύπρο. Σήμερα είναι καθηγητής στο Τμήμα Προσχολικής Αγωγής και Εκπαίδευσης του Α.Π.Θ. Είναι συγγραφέας 15 βιβλίων και 120 περίπου επιστημονικών άρθρων σε ελληνικά και ξένα περιοδικά. Έχει λάβει μέρος σε πολλά πανελλήνια και διεθνή συνέδρια. Ασχολείται επιστημονικά με τη νεοελληνική γλώσσα και τη διδακτική της, τον δημοσιογραφικό λόγο και την τσιγγάνικη γλώσσα.

EN: The «weak» EU languages and their attitude towards the language hegemony: the case of Romanes // Proceedings of the international conference on «Strong» and «weak» languages in the European Union: Aspects of linguistic hegemony, 26-27 March 1997. -

ES: Lfs lenguas «débiles» de la UE y su actitud hacia la hegemonía lingüística: el caso de Romani // Actas de la conferencia internacional sobre «Las lenguas «débiles» y «fuertes» en la Unión Europea: aspectos de hegemonía lingüística, 26-27 marzo 1997. -

FR: Les langues «faibles» de l'UE et leur attitude envers l'hégémonie linguistique: le cas de Romanii // Actes de la conférence internationale «Les langues «fortes» et «faibles» dans l'Union Européenne: Aspects de l'hégémonie linguistique, 26-27 Mars 1997. -

RU: «Слабые» языки ЕС и их отношение к языковой гегемонии: случай Романи // Материалы международной конференции «Сильные» и «слабые» языки в Европейском Союзе: аспекты языковой гегемонии, 26-27 марта 1997. -

Βιβλιογραφία για τους Ρομ της Ελλάδας // Ελληνική Διαλεκτολογία. - 1996-1998. - № 5. - Зελ. 208-214. @

EN: Bibliography about the Roma of Greece. -

ES: Bibliografía sobre los Roma de Grecia. -

FR: Bibliographie sur les Roms de la Grèce. -

RU: Билиография о цыганах Греции. -

Γλωσσικές μειονότητες και σχολική αποτυχία: η περίπτωση των Ρομ της Ευρωπαϊκής Ένωσης // Σχολική αποτυχία και κοινωνικός αποκλεισμός: αιτίες, συνέπειες και αντιμετώπιση (Πρακτικά του Η' διεθνούς επιστημονικού συνεδρίου). - Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 1999. - σελ. 551-565. @

EN: Linguistic minorities and school failure: the case of the Roma in the European Union // School failure and social exclusion: causes, consequences and treatment (Proceedings of the 1st International Scientific Conference).

ES: Minorías lingüísticas y fracaso escolar: el caso de los romaníes en la Unión Europea // Fracaso escolar y la exclusión social: causas, consecuencias y tratamiento (Actas de la Primera conferencia científica internacional).

FR: Les minorités linguistiques et l'échec scolaire: le cas des Roms dans l'Union européenne // Échec scolaire et l'exclusion sociale: causes, conséquences et traitements (Actes de la 1-ère conférence scientifique internationale).

RU: Языковые меньшинства и неуспеваемость: случай цыган в Европейском союзе // Неуспеваемость и социальная изоляция: причины, последствия и преодоление (материалы 1-ой Международной научно-практической конференции).

Ελληνική-Ρομανές (τσιγγάνικα): μερικές περιπτώσεις αμοιβαίου δανεισμού // Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 15ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ. - Θεσσαλονίκη, 1995. - σελ. 585-596. @

EN: Greek-Romani: some cases of mutual borrowing. -

ES: Griego-Romani: unos casos de préstamos mutuos. -

FR: Gréc-Romanie: certains cas d'emprunts mutuels. -

RU: Греческий-Романи: некоторые случаи взаимного заимствования. -

Κοινή [H] Ρομανές και η ποικιλία των τσιγγάνικων γλωσσών των Βαλκανίων: από τη γλωσσ(ολογ)ική μυθοπλασία στην εθνογενετική ιδεολογία // Γλώσσα, Κοινωνία, Ιστορία: τα Βαλκάνια. - Θεσσαλονίκη: ΚΕΓ, 2007. - σελ. 423-432. @

EN: The koine Romanes and diversity of Balkan gypsy languages: from the linguistic fiction to the ethnogenetic ideology // Language, Society, History: The Balkans. - Thessaloniki.

ES: El koiné Romani y la diversidad de las lenguas gitanas en Balcanes: de la ficción lingüística a la ideología etnogenética // lenguaje, Sociedad, Historia: Los Balcanes. - Salónica.

FR: Le koiné Romani et la diversité des langues tziganes des Balkans: de la fiction linguistique à l'idéologie ethnogénétique // Langue, Société, Histoire: les Balkans. - Thessalonique.

RU: Ромское койне и разнообразие балканских ромских языков: от лингвистической фантастики к этногенетической идеологии // Язык, общество, история: Балканы. - Салоники.

Ρομ [Οι] στην ιστορία της ανθρωπότητας και την Ελλάδα // Ετερότητα στη σχολική τάξη και διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας και των μαθηματικών: η περίπτωση των Τσιγγανοπαίδων. - Βόλος, 2007. - σελ. 39-63. @

EN: The Roma in the history of mankind and Greece // Diversity in the classroom and teaching of Greek language and mathematics: the case of Roma children.

ES: Los Roma en la historia de la humanidad y Grecia // La diversidad en el aula y la enseñanza de la lengua griega y las matemáticas: el caso de los niños romaníes.

FR: Les Roms dans l'histoire de l'humanité et la Grèce // La diversité en classe et l'enseignement de la langue et des mathématiques grecque: le cas des enfants roms.

RU: Рома в истории человечества и Греции // Разнообразие в классе и преподавание греческого языка и математики: случай цыганских детей.

Ρόμ [Οι] της Ελλάδας: γλώσσα και πολιτισμός (συμβολή στη διαπολιτισμική εκπαίδευση) // Μακεδόν. - 1996. - τ. 2. - σελ. 83- 87. @

EN: The Roma of Greece: language and culture (contribution to intercultural education). -

ES: Los Romanies de Grecia: lengua y cultura ((contribucion a la educacion intercultural)

FR: Les Roms de Grece: langue et culture (contribution à l'éducation interculturelle)

RU: Ромы Греции: язык и культура (вклад в межкультурное образование). -

Ρομ [Οι] της Ελλάδας και η γλώσσα τους // Ελληνική Διαλεκτολογία. - 1996-1998. - 5. - σελ. 193-207. @

EN: The Roma of Greece: Language and their culture. -

ES: Los Romanies de Grecia: Lengua y su cultura.

RU: Цыгане Греции: язык и культура.

DikI e eline kerdareng prekaša le avere çIibanca le Latino kotor le Pustikango đaj

See Greek authors' publications in other languages in the Latin part of the Bibliography

Alexandridis, Theodoros
 Athanasopoulou, Ioanna
 Davanellos, N.
 Dikaïou, M.
 Georgakas, D.J.
 Kaloyirou, Chrystalla (Karagiorgi, Yiasemina)
 Karagiorgi, Yiasemina
 Nicolaou, Giorgos (Karagiorgi, Yiasemina)
 Politou, Eva
 Roussounidou, Eleni (Karagiorgi, Yiasemina)
 Sechidou, Irene
 Symeou, Loizos (Karagiorgi, Yiasemina)
 Tzitzilis, Ch.
 Vrissakis, Yoannis -
 Xatzisavidis, Sofronios



Ѓomenvadesko đanitlan Odesate, 2013